

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 彭德尔顿太太的四手马(mrs. Pendleton's Four-in-hand) 000001

2. 彭德尔顿太太的四手马(mrs. Pendleton's Four-in-hand) 000002

3. 彭德尔顿太太的四手马(mrs. Pendleton's Four-in-hand) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彭德尔顿太太的四手马(Mrs. Pendleton's Four-in-hand)
第1/3页

[ˈlɪt(ə)l] [ˈnɒv(ə)lz] [baɪ]
LITTLE NOVELS BY
小的 小说 经过

短篇小说

[ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz]
FAVOURITE AUTHORS
最喜欢的 作者

我最喜欢的作者

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltənz]
Mrs . Pendleton's
太太 彭德尔顿的

彭德尔顿夫人的

[fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd]
Four - in - hand
四 在 手

四手

[ˈgɜːtruːd] [ˈæθətən]
GERTRUDE ATHERTON
格特鲁德 阿瑟顿

格特鲁德 阿瑟顿

[ˈgɜːtruːd] [ˈæθətən]
Gertrude Atherton
格特鲁德 阿瑟顿

格特鲁德 阿瑟顿

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltənz]
Mrs . Pendleton's
太太 彭德尔顿的

彭德尔顿夫人的

[fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd]
Four - in - hand
四 在 手

四手

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈgɜːtruːd] [ˈæθətən]
GERTRUDE ATHERTON
格特鲁德 阿瑟顿

格特鲁德 阿瑟顿

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] , ” [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
AUTHOR OF “ THE CONQUEROR , ” ETC :
作者 的 “ 这 征服者 , ” ETC :

《征服者》等作品的作者

[nju:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['lʌndən] : [mæk'mɪlən] & [si: 'əʊ] . , ['limitɪd] . -
London : Macmillan & Co . , Ltd . 1903
伦敦 : 麦克米伦 & 合作 . , 有限公司 . -

伦敦：麦克米伦公司，1903年

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vɪd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1902 ,
版权 , - ,

版权所有，1902年

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gɜ:tru:d] ['æθətən] .
By MRS . GERTRUDE ATHERTON .
经过 太太 . 格特鲁德 阿瑟顿 .

作者：格特鲁德·阿瑟顿夫人。

['kɒpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1903 ,
版权 , - ,

版权所有，1903年

[baɪ][ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] , ['ɪlektroʊtaɪpt] , [ænd; ənd] ['rʌblaɪft] [dʒu:n] , - .
Set up , electrotyped , and published June , 1903 .
放 向上 , 电铸 , 和 已发布 六月 , - .

1903 年 6 月完成排版、电铸和出版。

[nɔ:wʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [si: 'əʊ] . — ['berɪk] & [smɪθ] [si: 'əʊ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

[nɔ:wʊd] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[ɪ,lʌs'trefən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈɡɜːtruːd] [ˈæθətən] [ˈfrʌntɪspiːs]
Portrait of Gertrude Atherton Frontispiece
肖像 的 格特鲁德 阿瑟顿 卷首插图

格特鲁德·阿瑟顿肖像卷首插图

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ] “
FACING PAGE”
面向 页 ”

对面页

- [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈsʌlt] - ” - “
‘ **I have been insulted** ’ ” **11** “
- 我 有 到过 受辱 - ” - ”

“我受到了侮辱” 11“

- [wel] , [waɪ] [daʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ? - ” -
‘ **Well , why don't you go ?** ’ ” **87**
- 出色地 , 为什么 不 你 去 ? - ” -

“那你为什么不去呢？ ” 87

[ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltənɪz]
MRS . PENDLETON'S
太太 : 彭德尔顿的

彭德尔顿夫人

[fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd]
FOUR - IN - HAND
四 - 在 - 手

四手联弹

[aɪ]
I
我

我

- , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [tiːθ] [set] ,
essica , her hands clenched and teeth set ,
- , 她 双手 紧握 和 牙齿 放 ,

埃西卡双手紧握，牙齿咬紧。

[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð] [hɑːd] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈletəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
stood looking with hard eyes at a small heap of letters lying on the floor .
站立 寻找 和 难的 眼睛 在 一个 小的 堆 的 信件 说谎 在 这 地面 .

他目光锐利地盯着地上散落的一小堆信件。

[ðə; ði] [sʌn] , [ˈbleɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][blɪŋk] [ʌnˈkənʃəsli] ,
The sun , blazing through the open window , made her blink unconsciously ,
这 太阳 , 炽烈 通过 这 打开 窗户 , 制成 她 眨 不知不觉 ,

阳光透过敞开的窗户照射进来，刺得她不自觉地眨了眨眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [diːp] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnjuːpɔːt] [sændz] [siːmd] [tuː; tə] [riˈɪtəreɪt] :
and the ocean's deep voice rising to the Newport sands seemed to reiterate :
和 这 海洋的 深的 嗓音 上升 到 这 纽波特 沙子 似乎 到 重申 :

—
—
—

大海深沉的声音传到纽波特的沙滩上，似乎在重复着：——

“ [kənˈtempt] ! [kənˈtempt] !
“ **Contempt ! Contempt !**
” 鄙视 ! 鄙视 !

“蔑视！蔑视！”

” [tɔ:l] , [ˈfaɪnli] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndrɪˈskraɪbəbl] [eə(r)][ænd; ənd] [stɑɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k]
” **Tall , finely pointed with the indescribable air and style of the New York**
” 高的 , 精细地 尖 和 这 无法形容 空气 和 风格 的 这 新的 约克
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“身材高挑，线条优美，散发着纽约女性难以言喻的气质和风范。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [səˈdʒest] [ˈɪntɪmət] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] [hə:l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
she did not suggest intimate knowledge of the word the ocean hurled to her
她 做过 不是 建议 亲密的 知识 的 这 单词 这 海洋 投掷 到 她
.
.
.
.

她并没有表现出对大海抛向她的那个词的深刻理解。

[ɪn] [ðæt] [mɒs] - [griːn] [ru:m] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːti] [feɪs] [ænd; ənd] [kliːn] [skɪn] , [hɜː(r); hə(r)]
In that moss - green room , with her haughty face and clean skin , her
在 那 苔藓 - 绿色的 房间 , 和 她 傲慢 脸 和 干净的 皮肤 , 她
[sɪˈvɪə(r)] [ˈfɔːltləs] [gaʊn] ,
severe faultless gown ,
严重 完美无瑕 袍 ,

在那间苔绿色的房间里，她面容傲慢，皮肤洁净，身着一丝不苟的严谨长袍，

[ʃiː; ʃɪ][ˈrɑːðə(r)] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [hu:m] [ˈpəʊəts][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hens] [wɜd] [ɪnˈdaɪt][ðeə(r)]
she rather suggested the type to whom poets a century hence would indite their
她 相当 建议 这 类型 到 谁 诗人 一个 世纪 因此 会 书写 他们的
[ˈsɒnɪts] — [wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][hæd; həd] [biːn] [set][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
sonnets — when she and her kind had been set in the frame of the
十四行诗 — 什么时候 她 和 她 种类 有 到过 放 在 这 框架 的 这
[pɑːst] .
past .
过去的 .

她更像是百年后诗人会为之创作十四行诗的那种人——当她和她那类人被置于过去的框架之中时。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [kənˈvenʃən(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][let][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [pleɪ] [wɪð]
And if her dress was conventional , she had let imagination play with
和 如果 她 裙子 曾是 传统的 , 她 有 让 想像力 玩 和
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .

如果说她的服装很传统，那么她的发型则充满了想象力。

[ðə; ði][klɪə(r)] [ɪˈveɪsɪv] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [fleɪm] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [brʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
The clear evasive colour of flame , it was brushed down to her neck ,
这 清除 回避 颜色 的 火焰 , 它 曾是 刷过 向下 到 她 脖子 ,
那抹清澈飘渺的火焰色，拂过她的脖颈。

[ˈpɑːtɪd] , [krɒst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈtɑɪtli] [ʌp] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [dʒʌst][brˈhaɪnd]
parted , crossed , and brought tightly up each side of her head just behind
分手了 , 交叉 , 和 带来 紧紧 向上 每个 边 的 她 头 只是 在后面
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
her ears .
她 耳朵 .

将头发分开，交叉，然后紧紧地拢到她耳朵后面的两侧。

[ˈmi:tɪŋ] [əˈbʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [bæŋ] , [ðə; ði] [ˈkɜ:lɪŋ] [endz] [əˈlaʊd] [tu:; tə][flai] [lu:s] , [ˌaɪˈti:] [ˈveɪɡli]
Meeting above her bang , the curling ends allowed to fly loose , it vaguely
会议 多于 她 砰 , 这 冰壶 结束 允许 到 飞 松动的 , 它 依稀
[rɪˈzembld] [məˈdʒu:zəz] [ri:θ] .
resembled Medusa's wreath .
类似 美杜莎的 花圈 .

她的刘海上方汇合着卷曲的发梢，任其散落，隐约像极了美杜莎的花环。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡreɪ] , [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][mɪd] - [ˈəʊ(ə)n] , [kɑ:m] , [brˈni:θ] [ə; eɪ] [ɡreɪ]
Her eyes were grey , the colour of mid - ocean , calm , beneath a grey
她 眼睛 是 灰色的 , 这 颜色 的 中 - 海洋 , 冷静的 , 下面 一个 灰色的
[skaɪ] .
sky .
天空 .

她的眼睛是灰色的，像大海的颜色，平静地映衬着灰蒙蒙的天空。

[nɒt] [ˈtwenti] - [fɔ:(r)] ,
Not twenty - four ,
不是 二十 - 四 ,
不是二十四，

[ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ænd; ənd] “ [eə(r)] ” [ɒv; əv][wʌŋ] [hu:z] [ˈkreɪd(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [rɒkt]
she had the repose and “ air ” of one whose cradle had been rocked
她 有 这 休息 和 “ 空气 ” 的 一 谁 摇篮 有 到过 摇滚
[baɪ] [səˈsaɪtɪz] [fɒt] ;
by Society's foot ;
经过 社会的 脚 ;

她有一种从小就被社会宠爱的沉稳气质和“风度”。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][hɜ:(r); hə(r)][praɪd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
and although at this moment her pride was in the dust ,
和 虽然 在 这 片刻 她 自豪 曾是 在 这 灰尘 ,
虽然此刻她的自尊心已荡然无存，

[ðəə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ˈæŋɡə(r)][ðæn; ðən] [ˈfeɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
there was more anger than shame in her face .
那里 曾是 更多的 愤怒 比 耻辱 在 她 脸 .
她脸上更多的是愤怒，而不是羞愧。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ˈəʊpənd][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈhəʊstəs] [ˈentəd] .
The door opened and her hostess entered .
这 门 打开 和 她 女主人 进入 .
门开了，女主人走了进来。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] [tɜ:nd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [mɪs] [ˈdekə(r)] [geɪv]
As Mrs . Pendleton turned slowly and looked at her , Miss Decker gave
作为 太太 . 彭德尔顿 转向 缓慢地 和 看起来 在 她 , 错过 德克尔 给予
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] . “
a little cry . “
一个 小的 哭 . “

当彭德尔顿太太缓缓转过身看向她时，德克尔小姐低声惊呼了一声。

- [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪnˈsʌlt] . - “
‘ I HAVE BEEN INSULTED . ‘ ”
- 我 有 到过 受辱 . - “
“我受到了侮辱。”

“ [ˈdʒesɪkə] !
“ Jessica !
” 杰西卡 !
“杰西卡！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? ”
“ **she said** , “ **what is the matter** ? ”
“ 她 说 , “ 什么 是 这 事情 ? ”

她问道：“出什么事了？ ”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [inˈsʌlt] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] , [drɪˈbərətli] .
“ **I have been insulted** , “ **said Mrs . Pendleton , deliberately** .
“ 我 有 到过 受辱 , “ 说 太太 : 彭德尔顿 , 故意地 .
“我受到了侮辱,”彭德尔顿夫人故意说道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈplezə(r)] [ɪn] [ˈfɜːðə(r)] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [hɜːˈself] .
She felt a savage pleasure in further humiliating herself .
她 毛毡 一个 野蛮的 乐趣 在 更远 羞辱 她自己 .
她从进一步羞辱自己中感受到了一种残酷的快感。

“ [inˈsʌlt] ! [juː; jʊ] !
“ **Insulted ! You !**
“ 受辱 ! 你 !

“侮辱你! 你! ”

“ [mɪs] [ˈdek.ərz] [kəˈrekt] [vɔɪs] [ænd; ənd][kɑːm] [braʊn] [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [mɔː(r)]
“ **Miss Decker's correct voice and calm brown eyes could not have expressed more**
“ 错过 德克尔的 正确的 嗓音 和 冷静的 棕色的 眼睛 可以 不是 有 表达 更多的
[səˈpraɪz] [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [drɪˈpləʊmætɪst][hæd; həd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði]
surprise and horror if a foreign diplomatist had snapped his fingers in the
惊喜 和 恐怖 如果 一个 外国的 外交官 有 啪啪 他的 手指 在 这
[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [waɪf] .
face of the President's wife .
脸 的 这 总统的 妻子 .

“德克尔小姐那端庄的嗓音和冷静的棕色眼睛，即便是一位外国外交官在总统夫人面前打了个响指，也无法表达出更多的惊讶和恐惧。

[ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [sliːk] [braʊn] [heə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈkwɪvəd] .
Even her sleek brown hair almost quivered .
甚至 她 光滑 棕色的 头发 几乎 颤抖 .

就连她那柔顺的棕色头发都几乎颤抖了一下。

“ [jes] , “ [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmeɪzəd] [təʊnz] ;
“ **Yes , “ Mrs . Pendleton went on in the same measured tones ;**
“ 是的 , “ 太太 : 彭德尔顿 去 在 在 这 相同的 测量 音调 ;
“是的,”彭德尔顿夫人用同样沉稳的语气继续说道;

“ [fɔː(r)][men][hæv; həv][təʊld][,em ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [drɪˈspaɪz] [,em ˈiː] .
“ **four men have told me how much they despise me** .
“ 四 男人 有 讲述 我 如何 很多 他们 鄙视 我 .
“有四个男人告诉我他们有多么鄙视我。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **She walked slowly up and down the room** .
“ 她 步行 缓慢地 向上 和 向下 这 房间 .

她缓缓地在房间里来回踱步。

[mɪs] [ˈdekə(r)][sæŋk][əˈpɒn][ðə; ði][drɪˈvæn] , [ˌɪnkrəˈdjuːləti] , [ˌkjʊəriˈbʌsəti] , [ˌekspekˈteɪ(ə)n] ,
Miss Decker sank upon the divan , incredulity , curiosity , expectation ,
错过 德克尔 沉没 之上 这 迪万 , 怀疑 , 好奇心 , 期待 ,
德克尔小姐瘫倒在沙发上，心中充满难以置信、好奇和期待。

[ˈfemənɪn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈmɑːrtɪŋ] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ˈræpɪd] [prəˈseɪ(ə)n] .
feminine satisfaction marching across her face in rapid procession .
女性 满意 行军 穿过 她 脸 在 迅速的 游行 .
女性的满足感迅速地在她脸上蔓延开来。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ðæt][ə; eɪ] [ˈmæriɪd] [ˈwʊmən][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [raɪt] [tu:; tə]
“ I have always maintained that a married woman has a perfect right to
“ 我 有 总是 维持 那 一个 已婚 女士 有 一个 完美的 正确的 到
[flɜ:t] ,
flirt ,
调情 ,

我一直认为，已婚女性完全有权利调情。

“ [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] .
“ continued Mrs . Pendleton .
“ 持续 太太 . 彭德尔顿 .

彭德尔顿夫人继续说道。

“ [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈmæriɪd] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][laɪf][ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ The more if she has married an old man and life is somewhat of a
“ 这 更多的 如果 她 有 已婚 一个 老的 男人 和 生活 是 有些 的 一个
[bɔ:(r)] .
bore .
钻孔 .

“如果她嫁给了一个老男人，生活变得有些无聊，那就更是如此了。”

- [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [ˈmæri] [æn; ən][əʊld][mæn] ?
' Why do you marry an old man ?
- 为什么 做 你 结婚 一个 老的 男人 ?

你为什么要嫁给一个老男人？

- [snæps][ðə; ði] [ˈvɜ:tʃuəs] [wɜ:ld] .
' snaps the virtuous world .
- 快照 这 有德行的 世界 .

粉碎了道德世界。

- [wɒt] [ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [ˈkri:tʃə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ˈmæri] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] !
' What a contemptible creature you are to marry for anything but love !
- 什么 一个 可鄙 生物 你 是 到 结婚 为了 任何事物 但 爱 !

“你真是个卑鄙的人，竟然为了爱情以外的任何事而结婚！”

- [aɪ ˈti:][kraɪz] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [i:ts] [ðə; ði][dʌst] [æt; ət] [mæmənz] [fi:t] .
' it cries , as it eats the dust at Mammon's feet .
- 它 哭泣 , 作为 它 吃 这 灰尘 在 玛门的 脚 .

它一边哭泣，一边吃着玛门脚下的尘土。

[aɪ] [ˈmæriɪd] [æn; ən][əʊld][mæn][brɪˈkəz; brɪˈkɒz] [wɪð] [ðə; ði][ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ˈtwenti] ,
I married an old man because with the wisdom of twenty ,
我 已婚 一个 老的 男人 因为 和 这 智慧 的 二十 ,

我嫁给了一个老男人，因为他拥有二十岁的智慧。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n][ænd; ənd]
I had made up my mind that I could never love and that position and
我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我 可以 绝不 爱 和 那 位置 和
[welθ] [əˈləʊn] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
wealth alone made up the sum of existence .
财富 独自的 制成 向上 这 和 的 存在 .

我曾下定决心，我永远不会去爱，地位和财富就是我存在的全部意义。

[aɪ][hæd; həd][mɔ:(r)][ɪkˈskju:s][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ˈɔ:lweɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,
I had more excuse than a girl who has been always poor ,
我 有 更多的 原谅 比 一个 女孩 WHO 有 到过 总是 贫穷的 ,

我比一个从小贫穷的女孩更有理由。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [əˈrɪθmətɪk] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ʌnˈtɪl][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [feɪld] ,
for I had never known the arithmetic of money until my father failed ,
为了 我 有 绝不 已知 这 算术 的 钱 直到 我的 父亲 失败的 ,

因为直到父亲破产，我才真正了解金钱的算术。

[ðə; ði][jɪə(r)][brʻfɔ:(r)][ai] ['mærid] .
the year before I married .
这 年 前 我 已婚 :

我结婚的前一年。

[ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [welθ] [du:; də][nɒt][ˈri:əlaɪz][ðə; ði] [ˈpʊəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfəriŋ]
People who have never known wealth do not realise the purely physical suffering
人们 WHO 有 绝不 已知 财富 做 不是 意识到 这 纯粹 身体的 痛苦
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪˈnjʊəd][tu:; tə] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [brˈreft] [ɒv; əv][,ai ˈti:] :
of those inured to luxury and suddenly bereft of it :
的 那些 受伤 到 奢华 和 突然 失去 的 它 :

从未体验过财富的人，无法体会那些习惯了奢华生活、突然失去一切的人所承受的纯粹的物质痛苦：

[,ai ˈti:] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [wɒt] [wʌnz] [wɪl] [ɔ:(r)] [streŋθ] [ɒv; əv][ˈkærəktə(r)][ɪz] .
it makes no difference what one's will or strength of character is .
它 制作 不 不同之处 什么 一个人的 将要 或者 力量 的 特点 是 :
一个人的意志力或性格强度如何，都无关紧要。

[səʊ] — [ai] ['mærid] ['mɪstə(r)] . [ˈpendəltən] .
So — I married Mr . Pendleton .
所以 — 我 已婚 先生 : 彭德尔顿 :

所以——我嫁给了彭德尔顿先生。

[səʊ] — [ai][əˈmju:zd][maɪˈself] [wɪð] [ˈʌðə(r)][men] .
So — I amused myself with other men .
所以 — 我 觉得好笑 我 和 其他 男人 :

所以——我就和其他男人寻欢作乐。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpendəltən] [geɪv] [,em ˈi:] [maɪ] [hed] , [brˈkæz; brˈkɒz][ai] [kept] [kliə(r)][ɒv; əv][ˈskænd(ə)l] : [hi:; hi]
Mr . Pendleton gave me my head , because I kept clear of scandal : he
先生 : 彭德尔顿 给予 我 我的 头 , 因为 我 保留 清除 的 丑闻 : 他
[nju:] [maɪ][praɪd] .
knew my pride .
知道 我的 自豪 :

彭德尔顿先生给了我头号公道，因为我远离丑闻：他知道我的骄傲。

[naʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [spent] [maɪ][laɪf] [dɪmˈbʊəl,aɪzɪŋ] [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ðæt] [rɪˈsi:vɪd]
Now , if I had spent my life demoralising myself and the society that received
现在 , 如果 我 有 花费 我的 生活 令人沮丧的 我 和 这 社会 那 已收到
[,em ˈi:] ,
me ,
我 ,

如果我把一生都用来贬低自己和接纳我的社会，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][mɔ:(r)] ['bɪtəli] ['pʌnɪʃt] .
I could not be more bitterly punished .
我 可以 不是 是 更多的 苦涩地 受到惩罚 :

我受到的惩罚再严厉不过了。

[ai] [səˈpəʊz] [ai] [dɪˈzɜ:v] [,ai ˈti:] .
I suppose I deserve it .
我 认为 我 应得 它 :

我想这是我应得的。

[ai] [səˈpəʊz] [ðæt][ðə; ði] ['mærid] [flɜ:t][ɪz][dʒʌst][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ˈpɔ:ltrɪ] [ænd; ənd]
I suppose that the married flirt is just as poor and paltry and
我 认为 那 这 已婚 调情 是 只是 作为 贫穷的 和 微不足道 和
[kənˈtemptəbl] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɒrəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [dɪˈpɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] .
contemptible a creature as the moralist and the minister depict her .
可鄙 一个 生物 作为 这 道德家 和 这 部长 描绘 她 :

我想，已婚轻浮女子正如道德家和牧师所描述的那样，是一个可怜、卑鄙、令人鄙夷的人。

[wiː; wi] ['meɪzə(r)] ['mɒrəlz][baɪ] [rɪ'zʌlts] .
We measure morals by results .
我们 措施 德 经过 结果 .

我们以结果来衡量道德。

[ˈðeəfɔː(r)] [aɪ][həʊld][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm][tuː; tə] [θrəʊ]
Therefore I hold to - day that it is the business of a lifetime to throw
所以 我 抓住 到 - 天 那 它 是 这 商业 的 一个 寿命 到 扔
[stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['mærid] [flɜːt] . "
stones at the married flirt . "
石头 在 这 已婚 调情 . "

因此，我认为，向已婚轻浮者扔石头是毕生之事。

" [fɔː(r); fə(r)] ['heɪvənz] [seɪk] , " [kraɪd] [mɪs] ['dekə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] ,
For Heaven's sake , " cried Miss Decker , in a tone of exasperation ,
" 为了 天 清酒 , " 哭 错过 德克尔 , 在 一个 语气 的 恼怒 ,
"看在上帝的份上！"德克尔小姐恼怒地喊道。

" [stɒp] ['mɒrəlaɪz] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ! "
stop moralising and tell me what has happened ! "
" 停止 道德说教 和 告诉 我 什么 有 发生 ! "
"别再说教了，告诉我到底发生了什么事！"

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['klærəns] [trent] , ['edwəd] ['dɛdəm] , [dʒɒn] ['sevrəns] , ['nɔːrtən]['bɔːzwəl]
Do you remember Clarence Trent , Edward Dedham , John Severance , Norton Boswell
" 做 你 记住 克拉伦斯 特伦特 , 爱德华 戴德姆 , 约翰 离职 , 诺顿 博斯韦尔
? "
? "
? "

你还记得克拉伦斯·特伦特、爱德华·德德姆、约翰·塞弗伦斯和诺顿·博斯韦尔吗？

" [duː; də][aɪ] ?
Do I ?
" 做 我 ?

“是吗？”

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɔːθs] ! "
Poor moths ! "
贫穷的 蛾子 ! "

可怜的飞蛾！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [drɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][em 'iː] .
They were apparently devoted to me .
" 他们 是 显然 奉献 到 我 .
"他们显然很爱我。"

" ['draɪli] : " [ə'pærəntli] . "
Dryly : " Apparently . "
" 干巴巴地 : " 显然 . "

“冷冷地：‘显然如此。’”

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ 'tiː] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['pɛndəltənz] [deθ] ? "
How long is it since Mr . Pendleton's death ? "
" 如何 长的 是 它 自从 先生 . 彭德尔顿的 死亡 ? "

“彭德尔顿先生去世多久了？”

" [ə'baʊt] — [hiː; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði] [sɪks'tiːnθ] — [waɪ] , [jes] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] ['jestədeɪ]
About — he died on the sixteenth — why , yes , it was six months yesterday
" 关于 — 他 死亡 在 这 第十六 — 为什么 , 是的 , 它 曾是 六 几个月 昨天
[sɪns] [hiː; hi][daɪd] . "
since he died . "
" 自从 他 死亡 . "

“关于——他十六号去世——是的，昨天是他去世六个月的日子。”

“ [ɪgˈzæktli] .
“ **Exactly** .
“ 确切地 .

“确切地。

[juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [fɔː(r)] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ?
You see these four notes on the floor ?
你 看 这些 四 笔记 在 这 地面 ?

你看到地上的这四张纸条了吗？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [prəˈpəʊzɪz] — [fɔː(r)] [prəˈpəʊzɪz] ” — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɑːd] [lɑːf]
They are four proposals — four proposals ” — and she gave a short hard laugh
他们 是 四 提案 — 四 提案 ” — 和 她 给予 一个 短的 难的 笑
[θruː] [lɪps] [huːz] [red] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfeɪdɪd] — “ [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [aɪ] [hæv; həv]
through lips whose red had suddenly faded — “ from the four men I have
通过 嘴唇 谁 红色的 有 突然 褪色 — “ 从 这 四 男人 我 有
[dʒʌst] [ˈmen](ə)nd] .
just mentioned .
只是 提及 .

“这是四份求婚——四份求婚”——她嘴唇上的红色突然褪去，她发出了一声短促而刺耳的笑声——“来自我刚才提到的四个男人。

“ [mɪs] [ˈdekə(r)] [gɑːspt] .
“ **Miss Decker gasped** .
“ 错过 德克尔 倒吸一口气 .

德克尔小姐倒吸了一口气。

“ [fɔː(r)] [prəˈpəʊzɪz] !
“ **Four proposals !**
“ 四 提案 !

“四个提案！ ”

[ðen] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈæŋɡri] [əˈbaʊt] ?
Then what on earth are you angry about ?
然后 什么 在 地球 是 你 生气的 关于 ?

那你到底在生什么气？

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltənz] [lɪp] [kɜːld] [ˈskɔːnfəli] .
“ **Mrs . Pendleton's lip curled scornfully** .
“ 太太 . 彭德尔顿的 唇 卷曲 轻蔑地 .

彭德尔顿太太轻蔑地撇了撇嘴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kɒndrɪˈsend] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
She did not condescend to answer at once .
她 做过 不是 屈尊 到 回答 在 一次 .

她没有纡尊降贵地立即回答。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkleɪvə(r)] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkəʊldli] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
“ **You are clever enough at times , “ she said coldly , after a moment .**
“ 你 是 聪明的 足够的 在 时代 , “ 她 说 冷冷地 , 后 一个 片刻 .

“你有时确实挺聪明的,”她过了一会儿冷冷地说。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒd] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ɡrɑːsp] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpælpəb(ə)] [fækt] [ðæt] [fɔː(r)] [prəˈpəʊzɪz] [rɪˈsiːvd] [ɒn]
“ **It is odd you cannot grasp the very palpable fact that four proposals received on**
“ 它 是 奇怪的 你 不能 抓牢 这 非常 可感知的 事实 那 四 提案 已收到 在
[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
the same day ,
这 相同的 天 ,

“你竟然无法理解一个显而易见的事实，那就是同一天收到了四份提案，这真是奇怪。”

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] , [frɒm; frəm][fɔ:(r)][men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [i:tʃ] ['lðərz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ,
by the same mail , from four men who are each other's most intimate friends ,
经过 这 相同的 邮件 , 从 四 男人 WHO 是 每个 其他的 最多 亲密的 朋友们 ,
同一封邮件, 寄件人是四位彼此最亲密的朋友。

[kæn; kən] [mi:n] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] .
can mean but one thing — a practical joke .
能 意思是 但 一 事物 — 一个 实际的 开玩笑 :
只能意味着一件事——恶作剧。

[əʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

“ [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ðə; ði] ['dʒeləsli] ['mɑ:stəd] ['pæʃ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
” **she cried , the jealously mastered passion springing into her voice ,**
” 她 哭 , 这 嫉妒 精通 热情 弹簧 进入 她 嗓音 ,
她哭喊着, 声音里迸发出嫉妒压抑已久的激情。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [in'fjuəriet][em 'i:] — [mɔ:(r)][i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
” **that is what infuriates me — more even than the insult — that they should**
” 那 是 什么 激怒 我 — 更多的 甚至 比 这 侮辱 — 那 他们 应该
[θɪŋk] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['i:zəli] [dɪ'si:vɪd] !
think me such a fool as to be so easily deceived !
思考 我 这样的 一个 傻子 作为 到 是 所以 容易地 受骗 !
“真正让我愤怒的是——甚至比侮辱更让我愤怒的是——他们竟然认为我是个傻瓜, 这么容易被欺骗!”

[əʊ] — [ertʃ] — [ertʃ] ! “
O — h — h ! ”
哦 — h — h ! ”
哦——啊——!

“ [ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] [ə'raɪt] , ” ['ventʃəd] [mɪs] ['dekə(r)] , ['fi:blɪ] ,
” **If I remember aright , ” ventured Miss Decker , feebly ,**
” 如果 我 记住 好的 , ” 冒险 错过 德克尔 , 虚弱地 ,
“如果我没记错的话,”德克尔小姐虚弱地试探着说道,

“ [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][sʌm; səm][taɪm]
” **the intimacy to which you allude was a thing of the past some time**
” 这 亲密关系 到 哪个 你 暗示 曾是 一个 事物 的 这 过去的 一些 时间
[brɪfɔ:(r)][ju:; jʊ] [dɪsə'piəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] .
before you disappeared from the world .
前 你 消失 从 这 世界 :
“你所提及的亲密关系, 在你从世上消失之前就已经是过去的事情了。”

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒn] ['spi:kɪŋ] [tɜ:mz] . “
In fact , they were not on speaking terms . ”
在 事实 , 他们 是 不是 在 请讲 条款 : “
事实上, 他们之间已经没有说话的余地了。

“ [əʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
” **Oh , they have made it up long ago !**
” 哦 , 他们 有 制成 它 向上 长的 前 !
“哦, 那是他们很久以前编造出来的!”

[dɔʊnt] [meɪk] ['eni] [wi:k] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn]
Don't make any weak explanations , but tell me how to turn the tables on
不 制作 任何 虚弱的 解释 , 但 告诉 我 如何 到 转动 这 表格 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

不要给出任何站不住脚的解释, 告诉我如何才能扭转局势。

[ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ] [greɪ] [wɪɡ] — [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][peɪnt] —
I would give my hair and wear a grey wig — my complexion and paint —
我 会 给 我的 头发 和 穿 一个 灰色的 假发 — 我的 肤色 和 画 —
[tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðəm; ðəm] .
to get even with them .
到 得到 甚至 和 他们 .
我会捐出我的头发，戴上灰色的假发——模仿我的肤色和妆容——来和他们一较高下。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] .
And I will .
和 我 将要 .
我会的。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?
但是如何做到呢？

[haʊ] ?
How ?
如何 ?
如何？

” [fiː; ji] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˈnɜːvəs] [steps] ,
” **She paced up and down the room with nervous steps** ,
” 她 踱步 向上 和 向下 这 房间 和 紧张的 步骤 ,
她焦躁不安地在房间里来回踱步，

[ˈglɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈetʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði]
glancing for inspiration from the delicate etchings on the walls to the
瞥了一眼 为了 灵感 从 这 精美的 蚀刻画 在 这 墙壁 到 这
[dɪ'væn] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [mɒs] [bæŋk] ,
divan that was like a moss bank ,
迪万 那 曾是 喜欢 一个 苔藓 银行 ,
从墙上精致的蚀刻画到像苔藓堆一样的沙发，四处寻找灵感。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [ɡriːn] ,
to the carpet that might have been a patch of forest green ,
到 这 地毯 那 可能 有 到过 一个 修补 的 森林 绿色的 ,
地毯上可能曾经是一片森林绿色的斑块，

[ænd; ənd] [ðəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈəʊ(ə)n] .
and thence to the sparkling ocean .
和 因此 到 这 闪闪发光 海洋 .
然后便是波光粼粼的大海。

[mɪs] [ˈdekə(r)] [ˈɒfəd] [nəʊ] [sə'dʒestʃənz] .
Miss Decker offered no suggestions .
错过 德克尔 提供 不 建议 .
德克尔小姐没有提出任何建议。

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈpɜːfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
She had perfect faith in the genius of her friend .
她 有 完美的 信仰 在 这 天才 的 她 朋友 .
她对朋友的才华充满信心。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈhəʊstəs] .
Suddenly Mrs . Pendleton paused and turned to her hostess .
突然 太太 . 彭德尔顿 暂停 和 转向 到 她 女主人 .
彭德尔顿太太突然停下脚步，转向她的女主人。

[ðə; ði] [red] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɜːld] [maʊθ] .
The red had come back to her curled mouth .
这 红色的 有 来 后退 到 她 卷曲 嘴 .

她卷曲的嘴唇上又泛起了红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈluːmɪnəs] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði][sʌn] [breɪks] [θruː] [ðə; ði][greɪ] [skaɪ]
Her eyes were luminous , as when the sun breaks through the grey sky
她 眼睛 是 发光的 , 作为 什么时候 这 太阳 休息 通过 这 灰色的 天空
[ænd; ənd] [fɔːls] ,
and falls ,
和 瀑布 ,

她的眼睛闪闪发光，就像太阳穿透灰蒙蒙的天空落下一样。

[ˈdæz(ə)lɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] .
dazzling , on the waters .
耀眼的 , 在 这 水 .

水面上，光彩夺目。

“ [aɪ][hæv; həv][,aɪ ˈtiː] !
“ **I have it !**
“ 我 有 它 !

“我有了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [səˈspens] [ðæt] [lɒŋ] —
“ **And a week from to - day — I will keep them in suspense that long —**
“ 和 一个 星期 从 到 - 天 — 我 将要 保持 他们 在 悬念 那 长的 —
[njuː] [jɔːk] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][ˈkɔːnə(r)] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm] .
New York will have no corner small enough to hold them .
新的 约克 将要 有 不 角落 小的 足够的 到 抓住 他们 .

“从今天起一周后——我会让他们一直悬着这个谜团——纽约将再也找不到一个足够小的角落来容纳他们了。”

“ [,aɪ ˈaɪ]
“ **II**
“ 二

“II

[hiː; hi][hɒt][sepˈtembə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz][ten] [ˈaʊəz] [əʊld] .
he hot September day was ten hours old .
他 热的 九月 天 曾是 十 小时 老的 .

九月里炎热的一天已经持续了十个小时。

[ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][,es ˈtiː] . [ˈkrɪstəfə(r)] [klʌb] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪˈzɜːtɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
The office of the St . Christopher Club was still deserted but for a
这 办公室 的 这 英石 . 克里斯托弗 俱乐部 曾是 仍然 荒凉的 但 为了 一个
[klaːk] [huː] [lʊkt] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] .
clerk who looked warm and sleepy .
职员 WHO 看起来 温暖的 和 困 .

圣克里斯托弗俱乐部的办公室依然空无一人，只有一个看起来很疲惫、昏昏欲睡的办事员。

[ðə; ði][ˈpəʊstmən][hæd; həd][dʒʌst][left][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈletəz] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] ,
The postman had just left a heap of letters on his desk ,
这 邮差 有 只是 左边 一个 堆 的 信件 在 他的 桌子 ,

邮递员刚刚在他的桌子上留下了一堆信件。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɔːtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈveəriəs] [ˈpɪdʒən,həʊlz] .
and he was sorting them for their various pigeonholes .
和 他 曾是 排序 他们 为了 他们的 各种各样的 鸽笼 .

他正在把它们分类，放回各自的鸽笼里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:k] [br'gæŋ][tu;; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['letəz] [mɔ:(r)]
A young man entered , and the clerk began to turn over the letters more
一个 年轻的 男人 进入 , 和 这 职员 开始 到 转动 超过 这 信件 更多的
[ˈræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

一个年轻人走了进来，办事员开始加快翻阅信件的速度。

[ðə; ði][ˈnju:kləmə(r)] , [tɔ:l] , [θɪn] , [wɪð] [ɑ:p] ['fi:tjəz] [ænd; ənd] [[ru:d] [ə'merɪkən] [feɪs] , [hæd; həd]
The newcomer , tall , thin , with sharp features and shrewd American face , had
这 新人 , 高的 , 薄的 , 和 锋利的 特征 和 精明 美国人 脸 , 有
[æŋ; ən] [ɪk'stri:mli] ['nɜ:vəs] ['mænə(r)] .
an extremely nervous manner .
一个 极其 紧张的 方式 .

这位新来者身材高瘦，五官轮廓分明，一副精明的美国人面孔，举止却十分紧张。

[æz; əz][hi;; hi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ə; eɪ] [klɑ:k] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][pʊt][ə; eɪ] [mɑ:k]
As he passed through the vestibule a clerk at a table put a mark
作为 他 通过了 通过 这 前厅 一个 职员 在 一个 桌子 放 一个 标记
[ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [neɪm] “ ['mɪstə(r)] . ['klærəns] [trent] ,
opposite the name “ Mr . Clarence Trent ,
对面的 这 姓名 “ 先生 : 克拉伦斯 特伦特 ,

当他穿过门厅时，桌子旁的一名职员在“克拉伦斯·特伦特先生”的名字对面做了个标记，

” [tu;; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klʌb] .
” **to indicate that he was in the Club** .
” 到 表明 那 他 曾是 在 这 俱乐部 .

”表明他是俱乐部成员。

” ['eni] ['letəz] ?
” **Any letters** ?
” 任何 信件 ?

有信件吗？

” [hi;; hi][di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [klɑ:k] .
” **he demanded of the office clerk** .
” 他 要求 的 这 办公室 职员 .

“他质问办公室职员。”

[ðə; ði][mæn] ['hændɪd] [hɪm] [tu:] , [ænd; ənd][hi;; hi] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][tɔ:(r)]
The man handed him two , and he darted into the morning - room and tore
这 男人 递交 他 二 , 和 他 飞镖 进入 这 早晨 - 房间 和 撕裂
[wʌŋ][ˈəʊpən] ,
one open ,
一 打开 ,

那人递给他两份，他冲进晨室，撕开一份。

['letɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔ:l][tu;; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
letting the other fall to the floor .
出租 这 其他 落下 到 这 地面 .

让另一只脚摔到地上。

[hi;; hi] [ri:d] [æz; əz] [fɒləʊz] : —
He read as follows : —
他 读 作为 跟随 : —

他朗读的内容如下： ——

“ [məʊn][ɑ:'mi:] ！ — [ai][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['məʊmənt] [rɪ'si:vɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] , [wɪtʃ] [si:m]]
“ **Mon ami ！ — I have but this moment received your letter , which seems**
“ 星期一 ami ！ — 我 有 但 这 片刻 已收到 你的 信 , 哪个 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'leɪd] .
to have been delayed .
到 有 到过 延迟 .

“我的朋友！ ——我刚刚收到你的来信，似乎耽搁了。

[“ [ɒv; əv] [kɔ:s] ！
[“ **Of course ！**
[“ 的 课程 ！

[“当然！

[waɪ] [dɪd][ai][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ？
Why did I not think of that ？
为什么 做过 我 不是 思考 的 那 ？

我怎么没想到呢？

“] [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [ɪts] ['kɒntents] [hæv; həv][gɪv(ə)n][em 'i:] .
“] **I say nothing here of the happiness which its contents have given me .**
“] 我 说 没有什么 这里 的 这 幸福 哪个 它是 内容 有 给定 我 .
我在这里就不赘述它带给我的快乐了。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .

立即过来。

“ ['dʒesɪkə] ['pendəltən] .
“ **Jessica Pendleton .**
“ 杰西卡 彭德尔顿 .

“杰西卡·彭德尔顿。”

“ ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:kɾət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mɔ:niŋ]
“ **Our engagement must be a profound secret until the year of my mourning**
“ 我们的 订婚 必须 是 一个 深刻的 秘密 直到 这 年 的 我的 丧
[ɪz]['əʊvə(r)] .
is over .
是 超过 .

“在我的哀悼期结束之前，我们的订婚必须是一个天大的秘密。”

“ [trɛnts] [dræb][ænd; ænd]['skæntɪ] ['wɪskəs] [si:md] [tu:; tə] [kɜ:l] ['ɪntu:] [hɑ:d] [nɒts] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
“ **Trent's drab and scanty whiskers seemed to curl into hard knots over the**
“ 特伦特的 单调 和 稀少 胡须 似乎 到 卷曲 进入 难的 绳结 超过 这
['nɜ:vəs] ['feɪ(ə)l] [kən'tɔ:ʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] .
nervous facial contortion in which he indulged .
紧张的 面部的 扭曲 在 哪个 他 沉溺其中 .

“特伦特稀疏而暗淡的胡须在他紧张扭曲的面部表情上似乎卷成了硬结。”

['neɪtʃə(r)] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [wen] [æt; ət] [wɜ:k] [ə'pɒn][hɪm][hæd; həd] ['si:mɪŋli] [kən'strʌktɪd]
Nature being out of material when at work upon him had seemingly constructed
自然 存在 出去 的 材料 什么时候 在 工作 之上 他 有 似乎 建造
[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lɪz] [frɒm; frəm] [staʊt] [twɪn] .
his muscles from stout twine .
他的 肌肉 从 肥硕 缠绕 .

大自然在塑造他时，似乎用粗绳子编织出了他的肌肉，因为他没有足够的材料。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [nəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌpə(r)] [lɪp] ,
An inch of it joining his nose to the upper lip ,
一个 英寸 的 它 加入 他的 鼻子 到 这 上 唇 ,

他鼻子和上唇之间有一英寸长的唇角，

[ðə; ði] ['fɔ:rmərz] ['pɔɪntɪd] [tɪp][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [ænd; ənd]
the former's pointed tip was wont to punctuate his conversation and
这 前任的 尖 提示 曾是 惯于 到 圈点 他的 对话 和
[ɪ'moʊ[nz] [wɪð] [ðə; ði][də'rekt] ['daʊnwəd] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ['ni:d(ə)l] ['pʌŋktʃəɪŋ] [klɒθ]
emotions with the direct downward movement of a machine needle puncturing cloth
情绪 和 这 直接的 向下 移动 的 一个 机器 针 穿刺 布
.
:
.

前者尖锐的笔尖常常像机器针刺破布料那样，直接向下刺破布料，以此来强调他的谈话和情感。

[hi:; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bəʊni] ['nɜ:vəs] ['fɪŋgəz] ,
He crumpled the letter in his bony nervous fingers ,
他 皱巴巴的 这 信 在 他的 骨质 紧张的 手指 ,
他用骨瘦如柴、神经质的手指把信揉成一团。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [ˌɑ:p] [greɪ] [aɪz] ['əʊpənd][ænd; ənd] [ʌt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rə'pɪdətɪ] .
and his pale sharp grey eyes opened and shut with sudden rapidity .
和 他的 苍白 锋利的 灰色的 眼睛 打开 和 关闭 和 突然 快速 .
他那双苍白而锐利的灰色眼睛突然快速地睁开又闭合。

“ [aɪ] [nju:] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][mɪ'steɪkən] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ **I knew I could not be mistaken , ” he thought triumphantly .**
“ 我 知道 我 可以 不是 是 错误 , ” 他 想法 凯旋而归 .
“我就知道我不会出错,”他得意地想。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪn] !
“ **She is mine !**
“ 她 是 矿 !
“她是我的! ”

“ [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ə'hʌðə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [tʃekt] [ɒf] , — “ ['mɪstə(r)] .
“ **In the vestibule another name was checked off , — “ Mr .**
“ 在 这 前厅 其他 姓名 曾是 已检查 离开 , — “ 先生 .
在门厅里，又一个名字被勾掉了——“先生。”

[ˈnɔ:rtən] ['bɔzwəl] , “ — [ænd; ənd][ɪts]['əʊnə(r)] [meɪd] ['i:gəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [desk] .
Norton Boswell , “ — and its owner made eagerly for the desk .
诺顿 博斯韦尔 , “ — 和 它是 所有者 制成 急切地 为了 这 桌子 .
诺顿·博斯韦尔，——它的主人急切地走向桌子。

[hɪz; ɪz] [dɑ:k] [ɪntə'lektʃuəl] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ,
His dark intellectual face was flushed ,
他的 黑暗的 知识分子 脸 曾是 酡 ,
他那张深邃睿智的脸泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maʊθ] [twɪtʃt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] ['hændɪd][hɪm][ə; eɪ][rəʊl]
and his sensitive mouth twitched suddenly as the clerk handed him a roll
和 他的 敏感的 嘴 抽搐 突然 作为 这 职员 递交 他 一个 卷
[ɒv; əv][em es 'es] .
of Mss .
的 女士 .
当店员递给他一卷女士用品时，他敏感的嘴唇突然抽搐了一下。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
“ **Never mind that , “ he said hastily .**
“ 绝不 头脑 那 , ” 他 说 草草 .
“别管那个了,”他匆匆说道。

“ [gɪv] [em 'i:][maɪ] ['letəz] .
“ **Give me my letters .**
“ 给 我 我的 信件 .
“把我的信还给我。”

” [ðə; ði] [kla:k] [ˈhændɪd] [hɪm] [ˈsevrəl] , [ænd; ənd] , [wɪsk] [ðem; ðəm][frəm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt]
” **The clerk handed him several , and , whisking them from left to right**
” 这 职员 递交 他 一些 , 和 , 搅拌 他们 从 左边 到 正确的
[θru:] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ](ə)nt][hændz] ,
through his impatient hands ,
通过 他的 不耐烦 双手 ,

店员递给他几张钞票，他不耐烦地从左到右迅速地翻阅着。

[hi:; hi] [θrʌst] [ɔ:l] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] -
he thrust all but one into his pocket and walked rapidly to the morning -
他 推力 全部 但 一 进入 他的 口袋 和 步行 快速 到 这 早晨 -
[ru:m] .
room .
房间 .

他把除了一个以外的所有东西都塞进口袋，然后快步走向晨室。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [brɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)] ,
Seating himself before a table ,
座位 他自己 前 一个 桌子 ,

他走到桌前坐下，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tu:; tə] [sɒlv] [ɪts] [ˈmɪst(ə)ri] ,
he looked at the envelope as if not daring to solve its mystery ,
他 看起来 在 这 信封 作为 如果 不是 大胆 到 解决 它是 神秘 ,
他看着信封，似乎不敢去解开其中的谜团。

[ðen] [ˈheɪstɪli] [tɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [əˈpɑ:t] .
then hastily tore it apart .
然后 草草 撕裂 它 除 .

然后匆忙地把它撕碎了。

” [məʊn] [ɑ:ˈmi:] !
” **Mon ami !**
” 星期一 ami !

“我的朋友！

[[ˈbɔ:zwəl] , [drɪˈspɑ:t] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:də(r)] ,
[**Boswell , despite his ardour ,**
[博斯韦尔 , 尽管 他的 热情 ,

尽管博斯韦尔热情洋溢，

[θru:] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈkɒrɪdɔ:(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪð] [ˈkɪndlɪŋ]
threw a glance down a certain corridor in his memory and thought with kindling
扔 一个 瞥一眼 向下 一个 肯定 走廊 在 他的 记忆 和 想法 和 引火物
[aɪz] :
eyes :
眼睛 :

他的目光在记忆中掠过某条走廊，眼中闪过一丝光芒：

” [əʊ] ! [wɪð] [wɒt] [drɪˈvaɪn] [ˈswi:tnəs] [dɪd] [ɪi:; ji] [ju:z] [tu:; tə] [ˈʌtə(r)] [ðəʊz] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [wɜ:dz] !
” **Oh ! with what divine sweetness did she use to utter those two little words !**
” 哦 ! 和 什么 神圣的 甜味 做过 她 使用 到 说出 那些 二 小的 字 !

“哦！她说出这两个字时，语气是多么甜美动人啊！”

” [ðen] [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgri:dli] [ʌn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wʌns] [mɔ:(r)] .]
” **Then he fixed his eyes greedily on the page once more .]**
” 然后 他 固定的 他的 眼睛 贪婪地 在 这 页 一次 更多的 .]

然后他又贪婪地将目光投向书页。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][ðɪs][ˈməʊmənt][rɪˈsi:vð][jɔ:(r); jə(r)][ˈletə(r)][wɪt][si:m][tu:; tə][hæv; həv][bi:n]
I have but this moment received your letter, which seems to have been
我 有 但 这 片刻 已收到 你的 信 , 哪个 似乎 到 有 到过
[dr'leɪd].
delayed.
延迟 .

我刚刚才收到您的来信，似乎耽搁了。

" [" [ɑ:] ! " [ˈræptʃərəsli][, [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ˈda:nsɪŋ][brɪˈfɔ:(r)][hɪz; ɪz][aɪz] , " [ðæt][əˈkaʊnts][fɔ:(r); fə(r)]
" [" **Ah !** " **rapturously** , **the paper dancing before his eyes** , " **that accounts for**
" [" 啊 ! " 欣喜若狂 , 这 纸 跳舞 前 他的 眼睛 , " 那 账户 为了
[aɪˈti:] .
it :
它 :

“啊！”他欣喜若狂地说道，纸张在他眼前舞动，“这就解释了。”

[ai][nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˈtendə(r)] - [hɑ:tɪd][ˈkri:tʃə(r)][ɒn][z:θ] .
I knew she was the most tender - hearted creature on earth .
我 知道 她 曾是 这 最多 投标 - 心地 生物 在 地球 .

我知道她是世上最温柔善良的人。

"] " [ai][seɪ][ˈnʌθɪŋ][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhæpinəs][wɪtʃ][ɪts][ˈkɒntents][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,emˈi:] .
"] " **I say nothing here of the happiness which its contents have given me** .
"] " 我 说 没有什么 这里 的 这 幸福 哪个 它是 内容 有 给定 我 .
“我在这里不谈它的内容带给我的快乐。”

[kʌm][æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .

立即过来。

" [ˈdʒesɪkə][ˈpendlɪtən] .
" **Jessica Pendleton** .
" 杰西卡 彭德尔顿 .

“杰西卡·彭德尔顿。”

" [ˈaʊə(r)][ɪnˈɡeɪdʒmənt][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][prəˈfaʊnd][ˈsi:krət][ʌnˈtɪl][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈmɔ:niŋ]
" **Our engagement must be a profound secret until the year of my mourning**
" 我们的 订婚 必须 是 一个 深刻的 秘密 直到 这 年 的 我的 丧
[ɪz][ˈəʊvə(r)] .
is over .
是 超过 .

“在我的守丧期结束之前，我们的订婚必须是一个天大的秘密。”

" [ˈbɔzwəl] , [wɪð][ˈkwɪvərɪŋ][ˈnɒstrəlz] , [plʌndʒd][ə; eɪ][pen][ˈɪntu:][ðə; ði][ɪŋk] - [wel] ,
" **Boswell, with quivering nostrils, plunged a pen into the ink - well,**
" 博斯韦尔 , 和 颤抖 鼻孔 , 暴跌 一个 笔 进入 这 墨水 - 出色地 ,
博斯韦尔鼻孔颤抖着，将钢笔插入墨水瓶中。

[ænd; ənd][ɪn][ðæt][ˈkwaɪət][ru:m][tu:] [hɑ:ts][θʌmp][səʊ][ˈlʌʊdli][ðæt][ˈəʊnli][ˈpæʃ(ə)n][ænd; ənd]
and in that quiet room two hearts thumped so loudly that only passion and
和 在 那 安静的 房间 二 心 猛击 所以 高声 那 仅有的 热情 和
[ˈskrætɪŋ][penz][əˈvɜ:tɪd][ˈmju:tʃuəl][ænd; ənd][ˈwɪðərɪŋ][kənˈtempt] .
scratching pens averted mutual and withering contempt .
抓挠 钢笔 避免了 相互 和 枯萎 鄙视 .

在那间静谧的房间里，两颗心跳得如此剧烈，只有激情和笔尖的沙沙声才避免了彼此间尖锐的鄙夷。

[æz; əz][ˈbɔzwəl][left][ðə; ði][ˈɒfɪs][ə; eɪ][ˈveri][jʌŋ][mæn][ˈentəd][aɪˈti:] .
As Boswell left the office a very young man entered it .
作为 博斯韦尔 左边 这 办公室 一个 非常 年轻的 男人 进入 它 .

博斯韦尔离开办公室时，一个非常年轻的男子走了进来。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ðæt] [ˈnɒndɪskrɪpt] [blɒnd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːm]
He possessed that nondescript blond complexion which seems to be the uniform
他 拥有 那 不伦不类 金发 肤色 哪个 似乎 到 是 这 制服
[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [juːθ] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
of the New York youth of fashion .
的 这 新的 约克 青年 的 时尚 .
他有着那种毫不起眼的金发碧眼，这似乎是纽约时尚青年的标志性特征。

[ðə; ði] [ˈsaɪfəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [wel] - [ˈskrʌbɪd] [əˈprɪərəns]
The ciphers of the Four Hundred have achieved the well - scrubbed appearance
这 密码 的 这 四 百 有 已达成 这 出色地 - 擦洗过 外貌
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn][mɔː(r)] [səkˈsesfəli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈæksent] .
of the Anglo - Saxon more successfully than his accent .
的 这 盎格鲁 - 撒克逊 更多的 成功地 比 他的 口音 .
四百人的密码比他的口音更成功地营造出了盎格鲁-撒克逊人那种干净利落的形象。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛdəm] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [ˈrɪŋə(r)] .
Mr . Dedham might have been put through a clothes - wringer .
先生 : 戴德姆 可能 有 到过 放 通过 一个 衣服 - 绞干机 .
德德姆先生可能被扔进了绞衣机里。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ˈriːs(ə)nt][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [heə(r)][hæd; həd][ɪts]
Even his minute and recent moustache looked as if each hair had its
甚至 他的 分钟 和 最近的 胡子 看起来 作为 如果 每个 头发 有 它是
[pəˈtɪkjələ(r)] [nɜːs] ,
particular nurse ,
特别的 护士 ,
就连他那短短的、新长出来的胡子，看起来也像是每一根毛发都有专门的“护士”照料。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪŋk][ænd; ənd] [ˈtʃʌbi] [feɪs] [drˈfaɪd] [ˌkɒŋʃiˈenʃəs] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
and his pink and chubby face defied conscientious dissipation .
和 他的 粉色的 和 胖乎乎的 脸 违抗 尽责的 耗散 .
他那粉嫩圆润的脸庞，与刻意放纵的生活方式格格不入。

[hiː; hi][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klɜːrks] [desk] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv]
He sauntered up to the clerk's desk with an elaborate affectation of
他 漫步 向上 到 这 职员 的 桌子 和 一个 精心制作的 做作 的
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,
他装出一副漠不关心的样子，慢悠悠地走到办事员的桌子前。

[ænd; ənd] [drɔːl] [ə; eɪ][drɪˈmɑːnd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][meɪl] .
and drawled a demand for his mail .
和 拖长音 一个 要求 为了 他的 邮件 .
他慢条斯理地索要邮件。

[ðə; ði] [klaːk] [ˈhændɪd] [hɪm][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [nəʊt] [siːld] [wɪð] [ə; eɪ] [krest] .
The clerk handed him a dainty note sealed with a crest .
这 职员 递交 他 一个 纤巧 笔记 密封 和 一个 波峰 .
店员递给他一张精致的纸条，上面盖着一个徽章。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən][ˈæbsənt][eə(r)] ,
He accepted it with an absent air ,
他 公认 它 和 一个 缺席的 空气 ,
他冷漠地接受了这一切。

[ɔ:l'dəʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dʒenjuɪn] ['bɔɪʃ] [dr'laɪt] [θrʌst] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['fɪʃi] [i'nə:tnis]
although a look of genuine boyish delight thrust its way through the fishy inertness
虽然 一个 看 的 真的 男孩气 喜 推力 它是 方式 通过 这 腥 惰性
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of his average expression .
的 他的 平均的 表达 .

尽管他那副呆滞的表情中透出一丝孩子般的真挚喜悦。

[,aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][tu:; tə][get][ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]
It took him a minute and a half to get into the morning - room and
它 采取 他 一个 分钟 和 一个 一半 到 得到 进入 这 早晨 - 房间 和
[ri:d] [ðɪ:z] ['feɪtfl] [laɪnz] : —
read these fateful lines : —
读 这些 命运的 线条 : —

他花了一分半钟走进晨室，读到了这几行决定命运的文字：

“ [məʊn][ɑ:'mi:] , — [“ [ɪn'tɑ:ntɪŋ] [freɪz] !
“ **Mon ami** , — [“ **Enchanting phrase** !
” 星期一 ami , — [“ 妖娆 短语 !

“我的朋友，——[“迷人的短语！

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [,aɪ 'ti:] .
I can hear her say it .
我 能 听到 她 说 它 .

我能听到她说这句话。

”] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['məʊmənt] [rɪ'si:vd] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] , [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]
”] **I have but this moment received your letter , which seems to have**
”] 我 有 但 这 片刻 已收到 你的 信 , 哪个 似乎 到 有
[bi:n] [dr'leɪd] .
been delayed .
到过 延迟 .

我刚刚才收到您的来信，似乎耽搁了。

[“ [ɑ:] ! [ðɪs] ['pɜ:fju:m] !
[“ **Ah ! this perfume** !
[“ 啊 ! 这 香水 !

“啊！这香水！”

[ðɪs] ['pɜ:fju:m] !
this perfume !
这 香水 !

这款香水！

”] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [ɪts] ['kɒntents] [hæv; həv][gɪv(ə)n][em 'i:] .
”] **I say nothing here of the happiness which its contents have given me** .
”] 我 说 没有什么 这里 的 这 幸福 哪个 它是 内容 有 给定 我 .

我在这里就不赘述它带给我的快乐了。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .

立即过来。

“ [dʒesɪkə] ['pɛndəltən] .
“ **Jessica Pendleton** .
” 杰西卡 彭德尔顿 .

“杰西卡·彭德尔顿。”

“ [ˈʌʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈmɔːnɪŋ]
“ Our engagement must be a profound secret until the year of my mourning
“ 我们的 订婚 必须 是 一个 深刻的 秘密 直到 这 年 的 我的 丧
[ɪz][ˈəʊvə(r)] .
is over .
是 超过 .

“在我的哀悼期结束之前，我们的订婚必须是一个天大的秘密。”

“ [ə; eɪ][ˈrəʊzi][taɪd] [ˈwɒndə] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dɛdəmz] [æʃ(ə)n] [lɒks] ,
“ A rosy tide wandered to the roots of Mr . Dedham's ashen locks ,
“ 一个 红润 潮 漫步 到 这 根 的 先生 . 戴德姆的 铁青 锁 ,
“一抹玫瑰色的红晕蔓延到德德姆先生灰白头发的根部，
[ænd; ænd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [dæb][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌpə(r)] [lɪp] .
and he made a wild uncertain dab at his upper lip .
和 他 制成 一个 荒野 不确定 轻拍 在 他的 上 唇 .
他慌乱地、不确定地擦了擦上唇。

[əˈgen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈkrɪstəfə(r)] [klʌb]
Again there was no sound in the morning - room of the St . Christopher Club
再次 那里 曾是 不 声音 在 这 早晨 - 房间 的 这 英石 . 克里斯托弗 俱乐部
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfjʊəriəs] [ˈdæʃɪŋ] [ɒv; əv][penz] ,
but the furious dashing of pens ,
但 这 狂怒 帅气的 的 钢笔 ,
圣克里斯托弗俱乐部的晨间休息室里依旧寂静无声，只有钢笔碰撞的急促声响。

[ðə; ði] [ˈrendɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpɑːtʃmənt] [ˈpeɪpə(r)] , [ðə; ði][ˈsʌd(ə)n] [ˈskreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [fʊt] .
the rending of parchment paper , the sudden scraping of a nervous foot .
这 渲染 的 羊皮纸 纸 , 这 突然 刮擦 的 一个 紧张的 脚 .
撕裂羊皮纸的声音，紧张的脚步突然刮擦地面的声音。

[ə; eɪ][tɔːl] [brɔːd] - [ˈʃəʊldəd] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [mʌtʃ] [rɪˈpəʊz] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ænd][ˈmænə(r)] ,
A tall broad - shouldered young man , with much repose of face and manner ,
一个 高的 广阔 - 肩部 年轻的 男人 , 和 很多 休息 的 脸 和 方式 ,
一位身材高大、肩膀宽阔的年轻男子，面容和举止都非常沉稳。

[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈævənjuː] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [həʊlz] [əˈbʌv]
entered the office from the avenue , glanced at the pigeon - holes above
进入 这 办公室 从 这 大街 , 瞥了一眼 在 这 鸽子 - 孔 多于
[ðə; ði] [klɜːrks] [desk] ,
the clerk's desk ,
这 职员的 桌子 ,
他从大街走进办公室，瞥了一眼办事员办公桌上方的信箱格子，

[ðen] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [dɪˈlɪbəɪətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
then sauntered deliberately into the morning - room and looked out of the
然后 漫步 故意地 进入 这 早晨 - 房间 和 看起来 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

然后他慢悠悠地走进晨室，向窗外望去。

[ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈdʒɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][əˈləʊn] [biˈtəʊkən] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪˈðɪn] ,
A slight rigidity of the nostrils alone betokened the impatience within ,
一个 轻微 刚性 的 这 鼻孔 独自的 标记 这 不耐烦 之内 ,
仅仅是鼻孔轻微的僵硬就足以表明内心的不耐烦。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzi] [θɔːts] [ræn] [ˈsʌmwɒt] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] : —
and his uneasy thoughts ran somewhat as follows : —
和 他的 不安 想法 跑 有些 作为 跟随 : —

他不安的思绪大致如下：——

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ！
“ **What a fool I have been** ！
“ 什么 一个 傻子 我 有 到过 ！

“我真是个傻瓜！ ”

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [wið] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][æs][ɒv; əv][maɪˈself][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
After all my experience with women to make such an ass of myself over the
后 全部 我的 经验 和 女性 到 制作 这样的 一个 屁股 的 我 超过 这
[ˈveri:st] [kəˈket] [ðæt][ˈevə(r)] [bri:ðd] ；
veriest coquette that ever breathed ；
最真实的 卖弄风情的人 那 曾经 呼吸 ；

我交往过那么多女人，竟然会为了一个最轻浮的女人而出丑；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprefrəns] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [lɑ:st][ˈwɪntə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɔɪntɪd] — [əʊ] ,
but her preference for me last winter was so pointed — oh ,
但 她 偏爱 为了 我 最后的 冬天 曾是 所以 尖 — 哦 ,
[dæmˈneɪʃn] ！
damnation ！
诅咒 ！

但去年冬天她对我的偏爱是如此明显——哦，该死！

“ [hi:; hi] [stʊd] [ˈnɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌndə,lɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌmbəɪŋ] - [bʌs] ,
“ **He stood gnawing his underlip at the lumbering ' bus** ,
“ 他 站立 啃咬 他的 下唇 在 这 伐木 - 公共汽车 ,
他站在那里，咬着下唇，望着那辆笨重的公共汽车。

[bʌt; bət] [tɜ:nd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ][mən] [epɪˈəʊtʃt] [frɒm; frəm][brˈhaɪnd][ænd; ənd] [prɪˈzentɪd]
but turned suddenly as a man approached from behind and presented
但 转向 突然 作为 一个 男人 接近 从 在后面 和 呈现
[ˈsevrəl] [ˈletəz] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] .
several letters on a tray .
一些 信件 在 一个 托盘 .

但突然，他转过身，看到一个男人从后面走过来，端着托盘递给他几封信。

[ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌn][hi:; hi] [ˈəʊpənd] [ræn] [ðʌs] ： —
The first and only one he opened ran thus ： —
这 第一的 和 仅有的 — 他 打开 跑 因此 ： —
他打开的第一份也是唯一一份文件内容如下： ——

“ [məʊn][ɑ:ˈmi:] ！ — [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [rɪˈsi:vɪd] [jɔ:(r); jə(r)][ˈletə(r)] , [wɪtʃ] [si:m] .
“ **Mon ami ! — I have but this moment received your letter , which seems**
“ 星期一 ami ！ — 我 有 但 这 片刻 已收到 你的 信 , 哪个 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [dɪˈleɪd] .
to have been delayed .
到 有 到过 延迟 .

“我的朋友！ ——我刚刚收到你的来信，似乎耽搁了。

[aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈkɒntents] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] .
I say nothing here of the happiness which its contents have given me .
我 说 没有什么 这里 的 这 幸福 哪个 它是 内容 有 给定 我 .
我在这里就不赘述它带给我的快乐了。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .
立即过来。

“ [ˈdʒesɪkə] [ˈpendəltən] .
“ **Jessica Pendleton** .
“ 杰西卡 彭德尔顿 .
“杰西卡·彭德尔顿。”

“ [ˈəʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈjɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈmɔːnɪŋ]
“ **Our engagement must be a profound secret until the year of my mourning**
“ 我们的 订婚 必须 是 一个 深刻的 秘密 直到 这 年 的 我的 丧
[ɪz][ˈəʊvə(r)] .
is over .
是 超过 .

“在我的哀悼期结束之前，我们的订婚必须是一个天大的秘密。”

“ [ˈsevərəns] [ˈfəʊldɪd][ðə; ði][nəʊt] , [hɪz; ɪz] [fers] [ˈpeɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
“ **Severance folded the note , his face paling a little** .
“ 离职 折叠 这 笔记 , 他的 脸 苍白 一个 小的 .

塞弗伦斯折好纸条，脸色微微苍白。

“ [wel] , [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [truː] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
“ **Well , well , she is true after all** .
“ 出色地 , 出色地 , 她 是 真的 后 全部 .

“嗯，看来她说的还真是。”

[wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌmɪsˈdʒʌdʒ][hɜː(r); hə(r)] !
What a brute I was to misjudge her !
什么 一个 蛮力 我 曾是 到 误判 她 !

我真是粗鲁无礼的人，竟然误判了她！

“ [hiː; hi] [ˌstrəʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
“ **He strolled back to the office** .
“ 他 漫步 后退 到 这 办公室 .

他踱步走向办公室。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] [siː]
“ **I will go home and write to her , and to - tomorrow I shall see**
“ 我 将要 去 家 和 写 到 她 , 和 到 - 明天 我 将 看
[hɜː(r); hə(r)] !
her !
她 !

“我会回家给她写信，明天就能见到她了！ ”

[greɪt] [ˈhev(ə)n] !
Great Heaven !
伟大的 天堂 !

伟大的天堂！

[wɜː(r); wə(r)][saɪks] [mʌnθs] [ˈevə(r)][səʊ] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] ?
Were six months ever so long before ?
是 六 几个月 曾经 所以 长的 前 ?

以前六个月会觉得漫长吗？

“ [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊt] - [ruːm] [ˈbɔːzwəl] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [baɪ][ðə; ði]
“ **As he turned from the coat - room Boswell entered the office by the**
“ 作为 他 转向 从 这 外套 - 房间 博斯韦尔 进入 这 办公室 经过 这
[ˈɒpəzɪt] [dɔː(r)] .
opposite door .
对面的 门 .

“博斯韦尔从衣帽间转身，从对面的门进入了办公室。”

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [lʊks] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːk] , [hiː; hi] [θɔːt] .
“ **The fellow looks as gay as a lark , ” he thought** .
“ 这 同伴 看起来 作为 同性恋 作为 一个 云雀 , ” 他 想法 .

“这家伙看起来就像只快乐的云雀，”他心想。

“ [hiː; hi][ˈhæznt] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][saɪks] [mʌnθs] .
“ **He hasn't looked like that for six months** .
“ 他 还没有 看起来 喜欢 那 为了 六 几个月 .

“他已经六个月没长成那样了。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪl] [meɪk] [aɪˈti:] [ʌp] [wið] [hɪm] — [pəˈtɪkjələli] [æz; əz] [aɪv] [kʌm] [aʊt] [əˈhed] ! ”
I believe I'll make it up with him — particularly as I've come out ahead ! ”
我 相信 患病的 制作 它 向上 和 他 — 特别 作为 我已经 来 出去 前方 ! ”

我相信我会和他和好的——尤其是我现在占了上风！

“ [gɪv] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈpækɪdʒ] , ” [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [ˈbɔ:zwəl] [ˈdri:mɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [kla:k] .
“ Give me that package , ” demanded Boswell dreamily of the clerk .
“ 给 我 那 包裹 , ” 要求 博斯韦尔 梦幻般地 的 这 职员 .

“把那个包裹给我，”博斯韦尔梦幻般地对店员说道。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈsevərəns] .
Then he caught sight of Severance .
然后 他 捕捉 视线 的 离职 .

然后他看到了塞弗伦斯。

“ [waɪ] , [dʒæk] , [əʊld] [ˈfeləʊ] !
“ Why , Jack , old fellow !
“ 为什么 , 杰克 , 老的 同伴 !

“哎呀，杰克，老伙计！ ”

“ [hi:; hi][kraɪd] , “ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
“ he cried , “ how are you ?
“ 他 哭 , “ 如何 是 你 ?

他喊道：“你还好吗？ ”

[ˈhævnt] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [səʊ] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] .
Haven't seen you looking so well for an age .
还没有 已见 你 寻找 所以 出色地 为了 一个 年龄 .

好久没见你气色这么好了。

[daʊnt][gəʊ][aʊt] .
Don't go out .
不 去 出去 .

不要外出。

[ɪts] [tu:] [hɒt] . “
It's too hot . “
它是 也 热的 . ”

太热了。

“ [əʊ] , [hæŋ] [aɪˈti:] !
“ Oh , hang it !
“ 哦 , 悬挂 它 !

“哦，该死！ ”

[aɪv] [gɒt][tu:; tə] .
I've got to .
我已经 得到 到 .

我必须这么做。

[aɪm] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnju:pɔ:t] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
I'm off for Newport to - morrow .
我是 离开 为了 纽波特 到 - 明天 .

我明天要去纽波特。

[ɪts] [səʊ] [ɪnˈfɜ:nəli] [dʌl] [ɪn] [taʊn] . “
It's so infernally dull in town . “
它是 所以 地狱般地 乏味的 在 镇 . ”

城里真是无聊透顶。

“ [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈnju:pɔ:t] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] !
“ Going to Newport to - morrow !
“ 去 到 纽波特 到 - 明天 !

“明天要去纽波特！ ”

[səʊ][,eɪ 'em][aɪ] .
So am I .
所以 是 我 :

我也是。

[maɪ] [ɑ:nt] [ɪz][kwɔ:t] [ɪl] [ænd; ənd][hæz; həz][sent][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] .
My aunt is quite ill and has sent for me .
我的 阿姨 是 相当 患病的 和 有 发送 为了 我 :

我姑姑病得很重，她派人来接我。

[aɪm][hɜ:(r); hə(r)][eə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
I'm her heir , you know . "

你知道，我是她的继承人。

" [nəʊ] ? ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:nt] .
"**No ? Didn't know you had an aunt** .
" 不 ? 没有 知道 你 有 一个 阿姨 :

“没有？我不知道你还有个姑姑。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
I congratulate you .
我 祝贺 你 :

我祝贺你。

[həʊp] [[ɪl] [gəʊ] [ɒf] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
Hope she'll go off , I'm sure . "
希望 壳 去 离开 , 我是 当然 :

希望她能离开，我肯定。

" [həʊp] [səʊ] .
"**Hope so** .
" 希望 所以 :

“但愿如此。”

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['tedi] , — [lʊks] [laɪk][æn; ən] ['i:lɒŋgeɪtɪd] ['rʌbə(r)] [bɔ:l] .
Here comes Teddy , — looks like an elongated rubber ball .
这里 来 泰迪 , — 看起来 喜欢 一个 细长的 橡皮 球 :

泰迪来了——看起来像一个细长的橡胶球。

[ɪts] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [aɪv] [si:n] [hɪm][səʊ] ['bɔɪənt] .
It's some time since I've seen him so buoyant .
它是 一些 时间 自从 我已经 已见 他 所以 浮力 :

我已经很久没见过他这么精神抖擞了。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['tedi] ? "
How are you , Teddy ? "
如何 是 你 , 泰迪 ? "

泰迪，你好吗？

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['nɔ:rtən] , [əʊld] [bɔɪ] ? " [ɪk'spleɪnd] ['dɛdəm] , ['ræptʃərəsli] .
"**How are you , Norton , old boy ?** " **explained Dedham , rapturously** .
" 如何 是 你 , 诺顿 , 老的 男生 ? " 解释 戴德姆 , 欣喜若狂 :

“诺顿，老伙计，你好吗？”德德姆热情地问道。

" [haʊ] [glæd][aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [neɪm] [wʌns][mɔ:(r)] !
"**How glad I am to hear the old name once more** !
" 如何 高兴的 我 是 到 听到 这 老的 姓名 一次 更多的 !

“很高兴再次听到这个旧名字！ ”

[ju:v] ['gɪv(ə)n][,em 'i:][ðə; ði][kəʊld] ['fəʊldə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] . "
You've given me the cold shoulder of late . "
你已经 给定 我 这 寒冷的 肩膀 的 晚的 :

你最近对我冷淡了。

“ [əʊ] , [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [men] [wɪl] [biː; bi] [fuːlɪz] [ə'keɪʒnəli] .
“ **Oh , well , my boy , you know men will be fools occasionally** .
“ 哦 , 出色地 , 我的 男生 , 你 知道 男人 将要 是 傻瓜 偶尔 .
“ 哦 , 孩子 , 你知道男人偶尔也会犯傻。”

[bʌt; bət] [gɪv] [baɪ] - [gɒn] [ðə; ðɪ][gəʊ] - [baɪ] .
But give by - gones the go - by .
但 给 经过 - 逝者 这 去 - 经过 .

但要让过去的事情过去吧。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈnjuːpɔːt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
I'm going to Newport to - morrow .
我是 去 到 纽波特 到 - 明天 .

我明天要去纽波特。

[kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ˈeni] [ˈmesɪdʒɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈnjuːmərəs] — “
Can I take any messages to your numerous — “
能 我 拿 任何 消息 到 你的 很多的 — “

我可以把一些信息转达给您众多的——”

“ [dɪə(r)] [bɔɪ] !
“ **Dear boy !**
“ 亲爱的 男生 !

“亲爱的孩子！

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈnjuːpɔːt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
I'm going to Newport to - morrow .
我是 去 到 纽波特 到 - 明天 .

我明天要去纽波特。

[siː] - [ˈbeɪðɪŋ] [ˈɔːdəd] [baɪ][maɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] . “
Sea - bathing ordered by my physician . “
海 - 洗澡 订购 经过 我的 医生 . “

遵医嘱进行海水浴。

“ [dʒəʊv] !
“ **Jove !**
“ 朱庇特 !

“朱庇特！

[aɪ][,eɪ 'em][ɪn] [lʌk] !
I am in luck !
我 是 在 运气 !

我运气真好！

[ˈsevərəns] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)] , [tuː] .
Severance is going over , too .
离职 是 去 超过 , 也 .

遣散费也超支了。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɒli] [taɪm] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] . “
We'll have a jolly time of it . “
出色地 有 一个 快乐的 时间 的 它 . “

我们会玩得很开心。”

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] ! “ [mˈɜːməd] [ˈtedɪ] .
“ **I should say so !** “ **murmured Teddy** .
“ 我 应该 说 所以 ! “ 低声说道 泰迪 .

“我倒觉得应该这么说！”泰迪低声说道。

“ [ˈhev(ə)n] !
“ **Heaven !**
“ 天堂 !

“天堂！

[hə'ləʊ] , [seɪv] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Hello , Sev , how are you ?
你好 , 塞夫 , 如何 是 你 ？

你好，Sev，你好吗？

[ˈdɪd(ə)nt] [si:] [ju:; jʊ] .
Didn't see you .
没有 看 你 。

没看见你。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ˈgəʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈberi] [ˈaʊə(r)]
As long as we are all going the same way we might as well bury our
作为 长的 作为 我们 是 全部 去 这 相同的 方式 我们 可能 作为 出色地 埋葬 我们的
[ˈhætʃɪt] .
hatchet .
斧头 。

既然我们都要走同一条路，不如就化解恩怨吧。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , [diə(r)] [bɔɪ] ? "
What do you say , dear boy ? "
什么 做 你 说 , 亲爱的 男生 ？ "

你有什么话说，孩子？

" [ˈəʊnli] [tu:] [ˈhæpi] , " [sed] [ˈsevərəns] , [ˈhɑ:tli] .
" **Only too happy , " said Severance , heartily .**
" 仅有的 也 快乐的 , " 说 离职 , 衷心地 。

“我太高兴了，”塞弗伦斯热情地说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [wi:; wi][ˈnevə(r)] [ʌn'z:θ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **And may we never unearth it again .**
" 和 可能 我们 绝不 挖掘 它 再次 。

“但愿我们永远不要再把它挖出来。”

[hɪə(r)] [ˈkɒmz] [trent] .
Here comes Trent .
这里 来 特伦特 。

特伦特来了。

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [rɪ'tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsenət] . "
He looks as if he had just been returned for the Senate . "
他 看起来 作为 如果 他 有 只是 到过 返回 为了 这 参议院 。

他看起来就像刚当选参议员一样。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [trent] , [pə'remptɹəli] .
" **How are you ? " demanded Trent , peremptorily .**
" 如何 是 你 ？ " 要求 特伦特 , 专断地 。

“你好吗？”特伦特厉声问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][ʌp] ?
" **You have made it up ?**
" 你 有 制成 它 向上 ？

“这是你编造的？”

[daʊnt] [li:v] [em 'i:] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
Don't leave me out in the cold .
不 离开 我 出去 在 这 寒冷的 。

别把我晾在一边。

“ [ˈdɛdəm] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈlʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdezət] [ˈdɪɡnəti] , [ðen] [sent][,aɪ ˈtiː][ɒn][ɪts]
“ **Dedham made a final lunge for his deserting dignity , then sent it on its**
“ 戴德姆 制成 一个 最终的 弓步 为了 他的 逃兵 尊严 , 然后 发送 它 在 它是
[wei] .
way .
方式 :

“德德姆最后拼尽全力去挽回他那岌岌可危的尊严，然后又把它抛弃了。”

“ [aɪ][ʊd; jəd] [θɪŋk] [nɒt] , “ [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð] [ˈdɑːnsɪŋ] [aɪz] .
“ **I should think not , “ he cried , with dancing eyes** .
“ 我 应该 思考 不是 , “ 他 哭 , 和 跳舞 眼睛 .

“我想不会吧,”他喊道，双眼闪闪发光。

“ [ɡɪv] [,em ˈiː][jɔː(r); jə(r)][fɪst] .
“ **Give me your fist** .
“ 给 我 你的 拳头 .

“把你的拳头给我。”

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈfeɪkɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [hænd][ɒf] ,
“ **In a moment they were all shaking each other's hand off** ,
“ 在 一个 片刻 他们 是 全部 摇晃 每个 其他的 手 离开 ,

“转眼间，他们都互相甩开了对方的手。”

[ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈevri] [aɪ] .
and good - fellowship was streaming from every eye .
和 好的 - 奖学金 曾是 流媒体 从 每一个 眼睛 .

每个人眼中都流露出友好的情谊。

“ [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][rʊmz; ru:mz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , “ [ˈɡɜːg(ə)ld] [ˈtedi] , “ [ænd; ənd][hæv; həv]
“ **Come over to my rooms , all of you , “ gurgled Teddy , “ and have**
“ 来 超过 到 我的 房间 , 全部 的 你 , “ 咕噜咕噜 泰迪 , “ 和 有
[ə; eɪ][drɪŋk] . “
a drink : “
一个 喝 : “

“你们都到我的房间来,”泰迪咕哝着说，“喝点东西。”

“ [wɪð] [ˈplezə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [sed] [trent] .
“ **With pleasure , my boy , “ said Trent** .
“ 和 乐趣 , 我的 男生 , “ 说 特伦特 .

“乐意之至，孩子,”特伦特说道。

“ [bʌt; bət] [ˈneɪtɪv] [ˈruːdnəs] [wɪl] [kəmˈpel][,em ˈiː][tuː; tə][drɪŋk][ænd; ənd][rʌn] .
“ **But native rudeness will compel me to drink and run** .
“ 但 本国的 粗鲁 将要 迫使 我 到 喝 和 跑步 .

“但是，当地人的粗鲁无礼会迫使我喝酒逃跑。”

[aɪ][,eɪ ˈem] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnjuːpɔːt] — “
I am off for Newport — “
我 是 离开 为了 纽波特 — “

我要去纽波特了——”

“ [ˈnjuːpɔːt] ! “ [kraɪd] [θriː] [ˈvɔɪsɪz] .
“ **Newport ! “ cried three voices** .
“ 纽波特 ! “ 哭 三 声音 .

“纽波特！ ”三个人喊道。

“ [jes] ; [ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn] [ðæt] ?
“ **Yes ; anything strange in that ?**
“ 是的 ; 任何事物 奇怪的 在 那 ?

“是的；这有什么奇怪的吗？ ”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][ɒn] [ˈvaɪt(ə)] [ˈbɪznəs] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈleɪʃ(ə)n] . “
I'm going on vital business connected with the coming election . ”
我是 去 在 必不可少的 商业 连接 和 这 未来 选举 . ”

我要去处理一些与即将到来的选举相关的重要事务。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] ！ ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈbɔzwəl] , [wɪð] [ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **This is a coincidence** ！ ” **exclaimed Boswell** , **with the appreciation of the**
“ 这 是 一个 巧合 ！ ” 惊呼 博斯韦尔 , 和 这 欣赏 的 这
[ˈrəʊmæntɪsɪst] .
romanticist .
浪漫主义者 .

“这真是巧合！”博斯韦尔惊叹道，语气中带着浪漫主义者的赞赏。

“ [waɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈnjuːpɔːt] .
“ **Why** , **we are all going to Newport** . ”
“ 为什么 , 我们 是 全部 去 到 纽波特 . ”

“为什么，我们都要去纽波特。”

[ˈdedəm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [helθ] , [ˈsevrəns] [ɒv; əv] [ˈplezə(r)] ,
Dedham in search of health , **Severance of pleasure** ,
戴德姆 在 搜索 的 健康 , 离职 的 乐趣 ,
德德姆寻求健康，舍弃享乐

[ænd; ənd][ai][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] — [ˈəʊnli][ðə; ði][əʊld] [ˈmʌmi] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hæ(r)]
and I of a fortune — only the old mummy is always making out her
和 我 的 一个 财富 — 仅有的 这 老的 木乃伊 是 总是 制作 出去 她
[tʃeks] ,
cheques ,
支票 ,

我拥有一笔巨额财富——只是那位老太太总是在开支票。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [ˈpaːsɪz] [ðəm; ðəm][ɪn] .
but never passes them in .
但 绝不 通过 他们 在 .

但他从不把它们传递进去。

[wel] , [ai][həʊp][wiːl; wil] [siː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wen] [wiː; wi][get][ðeə(r)] . “
Well , **I hope we'll see a lot of each other when we get there** . ”
出色地 , 我 希望 出色地 看 一个 很多 的 每个 其他 什么时候 我们 得到 那里 . ”

希望我们到了那里之后能经常见面。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ˈsevrəns] , [ˈheɪstɪli] .
“ **Oh** , **of course** , ” **said Severance** , **hastily** . ”
“ 哦 , 的 课程 , ” 说 离职 , 草草 . ”

“哦，当然，”塞弗伦斯急忙说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmeni] [əˈhʌðə(r)] [geɪm] [ɒv; əv][ˈpəʊləʊ][təˈgeðə(r)] . ”
“ **We will have many another game of polo together** . ”
“ 我们 将要 有 许多 其他 游戏 的 马球 一起 . ”

“我们以后还会一起打很多场马球。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈdedəm] ,
“ **Well** , ” **said Dedham** ,
“ 出色地 , ” 说 戴德姆 ,

“嗯，”德德姆说道，

“ [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] [naʊ] [ænd; ənd][drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
“ **come over to my rooms now and drink to the success of our**
“ 来 超过 到 我的 房间 现在 和 喝 到 这 成功 的 我们的
[ˈseprət] [kwests] .
separate quests .
分离 任务 .

“现在到我的房间来，为我们各自的任务成功干杯。”

” [θri:]
” **III**
” 三、

“III

[ˈɪzɪz] [ˈdekə(r)] [peɪst] [ˈrestləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [si:] - [ru:m] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪl] .
iss Decker paced restlessly up and down the sea - room waiting for the mail .
问题 德克尔 踱步 躁动不安 向上 和 向下 这 海 - 房间 等待 为了 这 邮件 .
德克尔小姐焦躁地在航海室里来回踱步，等待邮件。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] , [mɔ:(r)] [kəmˈpəʊzd] [bʌt; bət] [ˈi:kwəli] [ˈnɜ:vəs] , [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeə(r)] ,
Mrs . Pendleton , more composed but equally nervous , lay in a long chair ,
太太 . 彭德尔顿 , 更多的 由 但 同样地 紧张的 , 躺 在 一个 长的 椅子 ,
彭德尔顿夫人虽然镇定一些，但同样紧张，她躺在长椅上。

[wɪð] [ekspekˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .
with expectation in her eyes and triumph on her lips .
和 期待 在 她 眼睛 和 胜利 在 她 嘴唇 .
她眼中充满期待，嘴角洋溢着胜利的笑容。

“ [wɪl] [ðeɪ] [ˈɑ:nsə(r)] [ɔ:(r)] [wɪl] [ðeɪ] [nɒt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈdekə(r)] .
” **Will they answer or will they not ? ” exclaimed Miss Decker .**
” 将要 他们 回答 或者 将要 他们 不是 ? ” 惊呼 错过 德克尔 .
“他们会回答吗？”德克尔小姐惊呼道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [meɪl] [wʊd] [ˈəʊnli] [kʌm] !
” **If the mail would only come !**
” 如果 这 邮件 会 仅有的 来 !
“要是邮件能来就好了！ ”

[wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [krʌʃt] ? — [ˈfʃʊəriəs] ? — [ɔ:(r)] — [wɪl] [ðeɪ] [əˈpɒlədʒaɪz] ? ”
Will they be crushed ? — furious ? — or — will they apologise ? ”
将要 他们 是 碎 ? — 狂怒 ? — 或者 — 将要 他们 道歉 ? ”
他们会崩溃吗？——会愤怒吗？——还是——会道歉？

“ [aɪ] [keə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] , [ˈlæŋɡwɪdli] .
” **I care nothing what they do , ” said Mrs . Pendleton , languidly .**
” 我 关心 没有什么 什么 他们 做 , ” 说 太太 . 彭德尔顿 , 懒洋洋地 .
“我一点也不关心他们做什么，”彭德尔顿太太懒洋洋地说。

“ [ɔ:l] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [rɪˈsi:vɪd] [maɪ] [nəʊts] ,
” **All I wanted was to see them when they received my notes ,**
” 全部 我 通缉 曾是 到 看 他们 什么时候 他们 已收到 我的 笔记 ,
“我只想见见他们收到我的信时的样子。”

[ænd; ənd] [ˈleɪtə(r)] [wen] [ðeɪ] [met] [tu:; tə] [kəmˈpeə(r)] [ðem; ðəm] .
and later when they met to compare them .
和 之后 什么时候 他们 遇见 到 比较 他们 .
后来他们见面时进行了比较。

[aɪ] [həʊld] [ðæt] [maɪ] [rɪˈvendʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑ:stəpi:s] — [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [dʒəʊk] [ɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
I hold that my revenge is a masterpiece — to turn the joke on them and
我 抓住 那 我的 复仇 是 一个 杰作 — 到 转动 这 开玩笑 在 他们 和
[tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [em ˈi:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
to let them see that they could not make a fool of me at the same
到 让 他们 看 那 他们 可以 不是 制作 一个 傻子 的 我 在 这 相同的
[taɪm] !
time !
时间 !
我认为我的复仇堪称杰作——既要反过来捉弄他们，又要让他们明白他们永远无法愚弄我！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [deəd] [ðeɪ] ? "
how dared they ? "
如何 敢于 他们 ? "

他们怎么敢？

" [wel] , [ðel] ['nevə(r)] ['pɜ:pətreɪt] [ə'nʌðə(r)] ['præktɪkl] [dʒəʊk] , [maɪ][diə(r)] .
" **Well , they'll never perpetrate another practical joke , my dear .**
" 出色地 , 他们会 绝不 犯 其他 实际的 开玩笑 , 我的 亲爱的 .

“嗯，亲爱的，他们以后再也不会开这种玩笑了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] , [ˈdʒesɪkə] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [blʌnt] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)]
You have your revenge , Jessica ; you have blunted their sense of humour
你 有 你的 复仇 , 杰西卡 ; 你 有 钝化 他们的 感觉 的 幽默
[fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

杰西卡，你报仇了；你让他们这辈子都失去了幽默感。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)][ˈi:v(ə)n] [ri:d] [ðə; ði] [ˈfʌni] [peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnju:zpeɪpə(r)] [ə'gen] .
I doubt if they ever even read the funny page of a newspaper again .
我 怀疑 如果 他们 曾经 甚至 读 这 有趣的 页 的 一个 报纸 再次 .

我怀疑他们以后是否还会看报纸的漫画版。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][ˈpəʊstmən] .
Here comes the postman .
这里 来 这 邮差 .

邮递员来了。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] .
the bell has rung .
这 钟 有 梯子 .

铃声响了。

[waɪ] ['dʌznt] [hɑ:t] [gəʊ] ?
Why doesn't Hart go ?
为什么 不 哈特 去 ?

哈特为什么不去？

[aɪl] [gəʊ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll go myself in a minute .
患病的 去 我 在 一个 分钟 .

我马上去。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltənz] [ˈnɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" **Mrs . Pendleton's nostrils dilated a little ,**
" 太太 : 彭德尔顿的 鼻孔 扩张 一个 小的 ,

彭德尔顿太太的鼻孔微微扩张了一下，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][tʰɜːn][hɜː(r); hæ(r)][hed][ˈiːv(ə)n][wen][ðə; ði][ˈmænsɜːvənt][ˈentəd][ænd; ənd][held]
but she did not turn her head even when the manservant entered and held
但 她 做过 不是 转动 她 头 甚至 什么时候 这 男仆 进入 和 握住
[ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][treɪ][brɪˈfɜː(r)][hɜː(r); hæ(r)] .
a silver tray before her .
一个 银 托盘 前 她 .

即使男仆进来，端着银托盘在她面前，她也没有转过头去。

[fɜː(r)] [ˈletəz] [leɪ][ðeərˈɒn] .
Four letters lay thereon .
四 信件 躺 其上 .

上面有四个字母。

[ʃiː; ʃi][pleɪst][ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hæ(r)][læp][bʌt; bət][dɪd][nɒt][spiːk][ʌnˈtɪl][ðə; ði][mæn][hæd; həd][left]
She placed them on her lap but did not speak until the man had left
她 放置 他们 在 她 膝 但 做过 不是 说话 直到 这 男人 有 左边
[ðə; ði][ruːm] .
the room .
这 房间 .

她把它们放在腿上，但直到那男人离开房间后才开口说话。

[ðen][ʃiː; ʃi][lʊkt][æt; ət][mɪs][ˈdekə(r)][ænd; ənd][ɡev][ðə; ði][ˈletəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][swiːp][wɪð][ðə; ði]
Then she looked at Miss Decker and gave the letters a little sweep with the
然后 她 看起来 在 错过 德克尔 和 给予 这 信件 一个 小的 扫 和 这
[tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈfɪŋɡəz] .
tips of her fingers .
尖端 的 她 手指 .

然后她看了看德克尔小姐，用指尖轻轻地拂过那些字母。

“ [ðeɪ][hæv; həv][ˈɑːnsə(r)d] , ” [ʃiː; ʃi][sed] .
“ **They have answered** , ” **she said** .
“ 他们 有 回答 , ” 她 说 .

“他们已经答复了,”她说。

“ [əʊ] , [ˈdʒesɪkə] , [fɜː(r); fə(r)] [ˈheɪvənz][seɪk][daʊnt][biː; bi][səʊ][ˈaɪən] - [baʊnd] !
“ **Oh , Jessica , for Heaven's sake don't be so iron - bound !**
“ 哦 , 杰西卡 , 为了 天 清酒 不 是 所以 铁 - 边界 !

“哦，杰西卡，看在上帝的份上，别这么固执己见！ ”

“ [kraɪd][hɜː(r); hæ(r)] [frend] .
“ **cried her friend** .
“ 哭 她 朋友 .

“她的朋友哭了。”

“ [riːd][ðem; ðəm] . “
“ **Read them** . “
“ 读 他们 . “

“读读它们。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][riːd][ðem; ðəm][ɪf][juː; jʊ][tʃuːz] .
“ **You can read them if you choose** .
“ 你 能 读 他们 如果 你 选择 .

“如果你愿意，可以阅读它们。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈɪntrəst][brɪˈpɒnd][ˈnəʊɪŋ][ðæt][ðeɪ][rɪˈsiːvd][maɪn] .
I have no interest beyond knowing that they received mine .
我 有 不 兴趣 超过 会心 那 他们 已收到 矿 .

我只想知道他们是否收到了我的邮件，除此之外别无其他。

“ [mɪs][ˈdekə(r)][ˈniːdɪd][nəʊ][ˈsekənd][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
“ **Miss Decker needed no second invitation** .
“ 错过 德克尔 需要 不 第二 邀请 .

“德克尔小姐无需第二次邀请。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltənz] [læp][ænd; ənd][tɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm]
She caught the letters from Mrs . Pendleton's lap and tore one of them
她 捕捉 这 信件 从 太太 ； 彭德尔顿的 膝 和 撕裂 一 的 他们
[ˈəʊpən] .
open .
打开 ；

她从彭德尔顿太太的腿上接过信，撕开了一封。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ðen] [drɒpt] [ˈlɪmpli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
She read a few lines , then dropped limply on a chair .
她 读 一个 很少 线条 ， 然后 掉落 软弱无力 在 一个 椅子 ；

她读了几行字，然后无力地瘫倒在椅子上。

“ [ˈdʒesɪkə] !
” **Jessica** !
” 杰西卡 ！

“杰西卡！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈægənaɪzd][gɑːsp] , “ [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
” **she whispered , with a little agonised gasp , “ listen to this .**
” 她 低声说道 ， 和 一个 小的 痛苦的 喘气 ， “ 听 到 这 ；

她低声说道，带着一丝痛苦的喘息，“听听这个。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə]
” **Mrs . Pendleton turned her eyes inquiringly , but would not stoop to**
” 太太 ； 彭德尔顿 转向 她 眼睛 询问地 ， 但 会 不是 哈腰 到
[ˌkjʊəriˈbʌti] .
curiosity .
好奇心 ；

彭德尔顿太太疑惑地转过头来，但她并没有表现出好奇心。

“ [wel] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈlɪsənɪŋ] . “
” **Well , “ she said , “ I am listening . “**
” 出色地 ， “ 她 说 ， “ 我 是 聆听 ” ； “

“嗯，”她说，“我在听。”

“ [ˌaɪˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [trɛnt] .
” **It is from Mr . Trent .**
” 它 是 从 先生 ； 特伦特 ；

“这是特伦特先生寄来的。”

[ænd; ənd] — [ˈlɪs(ə)n] : — “
And — listen : — “
和 — 听 : — “

听着：——“

- [ˈeɪndʒl] !
! **Angel** !
- 天使 ！

!天使！

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [ˌemˈiː] [ˈwertɪŋ] [wʌn] [deɪ] [lɒŋɡə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][met][ə; eɪ]
I think if you had kept me waiting one day longer you would have met a
我 思考 如果 你 有 保留 我 等待 一 天 更长 你 会 有 遇见 一个
[ˈluːnətrɪk] [ˈwɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈnjuːpɔːt] [klɪfs] .
lunatic wandering on the Newport cliffs .
疯子 漫游 在 这 纽波特 悬崖 ；

我想，如果你再让我等一天，你就会在纽波特悬崖上遇到一个游荡的疯子。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [əˈtendɪd] [ə; eɪ][ˈpraɪməri][ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɪˈɡriːdʒiəs] [ɪˈdiət][ɒv; əv][maɪˈself] (**Last night I attended a primary and made such an egregious idiot of myself**)
最后的 夜晚 我 参加 一个 基本的 和 制成 这样的 一个 极其恶劣 笨蛋 的 我 ([ɔːlˈðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒmplɪmənt] [ˈleɪtə(r)][əˈpɒn][maɪ] [spiːtʃ]) [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʌɪ]]ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstænd] **although I was complimented later upon my speech) that I shall never understand**
虽然 我 曾是 赞扬 之后 之上 我的 演讲) 那 我 将 绝不 理解
[waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [his] . **why I was not hissed** .
为什么 我 曾是 不是 嘶嘶作响 .

昨晚我参加了一场初选，结果出尽了洋相（虽然后来我的演讲得到了赞扬），我永远也无法理解为什么没有人对我发出嘘声。
[bʌt; bət][ˌhɪərˈɑːftə(r)][aɪ][[æɪ; ʌɪ]][biː; bi][ɪnˈspaɪəd] . **But hereafter I shall be inspired** .
但 此后 我 将 是 灵感 .
但从今以后，我将获得灵感。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [[aɪn] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] ! **And how you will shine in Washington !**
和 如何 你 将要 闪耀 在 华盛顿 !
你将在华盛顿大放异彩!
[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈtælənts] . **That is the place for our talents** .
那 是 这 地方 为了 我们的 天赋 .
那是我们发挥才能的地方。

[ˈɑːftə(r)] [ˈriːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈzɜːvd] [jet] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [nəʊt] , **After reading your reserved yet impassioned note** ,
后 阅读 你的 预订的 然而 热情洋溢 笔记 ,
读完你那封既含蓄又饱含热情的信后，
[aɪ][duː; də][nɒt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [mɔː(r)] [ˈræʃnəli] [əˈpɒn][ˈpɒlətɪks][ðæn; ðən] [waɪl] [ɪn] **I do not feel that I can talk more rationally upon politics than while in suspense** .
我 做 不是 感觉 那 我 能 讲话 更多的 理性地 之上 政治 比 尽管 在 悬念 .
我觉得，在悬念迭起的时候，我反而更难理性地谈论政治。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ? **What do you think I did ?**
什么 做 你 思考 我 做过 ?
你觉得我做了什么？
[aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˈsevrəns] , [ˈdedəm] , [ænd; ənd][ˈbɔːzwəl] , [huːm] [aɪ][met][dʒʌst][ˈɑːftə(r)] **I made it all up with Severance , Dedham , and Boswell , whom I met just after receiving it** .
我 制成 它 全部向上 和 离职 , 戴德姆 , 和 博斯韦尔 , 谁 我 遇见 只是 后 接收 它 .
我把所有事情都和塞弗伦斯、德德姆和博斯韦尔编造了出来，我是在收到那件东西后不久认识他们的。
[aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [fəˈɡɪv] [ðem; ðəm] . **I could afford to forgive them** .
我 可以 买得起 到 原谅 他们 .
我可以原谅他们。
[ðeɪ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [gəʊ][tuː; tə] [ˈnjuːpɔːt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . **They , by the way , go to Newport to - morrow** .
他们 , 经过 这 方式 , 去 到 纽波特 到 - 明天 .
对了，他们明天要去纽波特。

[ˌfeəˈwel] , [məʊst] [ˈbrɪliənt] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
Farewell , most brilliant of women ,
告别 , 最多 杰出的 的 女性 ,

再见了，最杰出的女性。

[ˈdestɪnd] [baɪ] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪˈpləʊmætɪst] — [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [kənˈfaɪd]
destined by Heaven to be the wife of a diplomatist — for I will confide
注定 经过 天堂 到 是 这 妻子 的 一个 外交官 — 为了 我 将要 信任
[tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈʌltɪmət] [æmˈbɪ(ə)n] .
to you that that is my ultimate ambition .
到 你 那 那 是 我的 最终的 志向 .

我命中注定要成为一位外交官的妻子——因为我可以向你坦白，那是我最终的愿望。

[ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , “
Until to - morrow , “
直到 到 - 明天 , “

直到明天。

- [ˈklærəns] [trent] . - “
‘ **Clarence Trent .** ‘ “
- 克拉伦斯 特伦特 . - “

“克拉伦斯·特伦特。”

“ [wel] !
“ **Well !**
“ 出色地 !

“出色地！

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

“ [ə; eɪ][pɪŋk] [weɪv] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltənz] [heə(r)] ,
“ **A pink wave had risen to Mrs . Pendleton's hair ,**
“ 一个 粉色的 海浪 有 升起 到 太太 . 彭德尔顿的 头发 ,

“一缕粉红色的发丝飘到了彭德尔顿太太的头发上，

[ðen] [riˈsi:did] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [kɜ:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .
then receded and broken upon the haughty curve of her mouth .
然后 消退 和 破碎的 之上 这 傲慢 曲线 的 她 嘴 .

然后退缩了，破碎在她傲慢的嘴角。

“ [ri:d] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈbri:flɪ] .
“ **Read the others , “ she said briefly .**
“ 读 这 其他的 , “ 她 说 简要地 .

“看看其他的吧，”她简短地说。

“ [əʊ] ! [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] [ku:l] ?
“ **Oh ! how can you be so cool ?**
“ 哦 ! 如何 能 你 是 所以 凉爽的 ?

“哦！你怎么能这么酷？”

“ [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdekə(r)] [ˈəʊpənd] [əˈnʌðə(r)] [nəʊt] [wɪð] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] .
“ **and Miss Decker opened another note with trembling fingers .**
“ 和 错过 德克尔 打开 其他 笔记 和 发抖 手指 .

“德克尔小姐颤抖着手指，打开了另一张纸条。”

“ [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][frɒm; frəm] [ˈnɔ:rtən] [ˈbɔzwəl] : — “
“ **It is from Norton Boswell : — “**
“ 它 是 从 诺顿 博斯韦尔 : — “

“出自诺顿·博斯韦尔之口：——”

- [ju:; jʊ][wʌns] [tʃaɪdɪd] [,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [θru:] [greɪ] ['spektək(ə)lɪz] ,
' **You once chided me for looking at the world through grey spectacles** ,
- 你 一次 责备 我 为了 寻找 在 这 世界 通过 灰色的 眼镜 ,
- 你曾责备我戴着灰蒙蒙的眼镜看世界,

[ænd; ənd] [beɪd] [,em 'i:][ˈɔ:lweɪz] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɜ:st] [wɒz; wəz][dr'saɪdɪd] .
and bade me always hope for the best until the worst was decided .
和 巴德 我 总是 希望 为了 这 最好的 直到 这 最差 曾是 决定 .
他嘱咐我永远要抱最好的希望，直到最坏的结果到来。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [,em 'i:][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][pɪŋk] ,
When you were near to encourage me the sky was often pink ,
什么时候 你 是 靠近 到 鼓励 我 这 天空 曾是 经常 粉色的 ,
当你在我身边鼓励我的时候，天空常常是粉红色的。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][sɪks] [mʌnθs] [hæz; həz]['feɪdɪd][brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ægənaɪzɪd]
but even the memory of the last six months has faded before the agonised
但 甚至 这 记忆 的 这 最后的 六 几个月 有 褪色 前 这 痛苦的
[sə'spens] [ɒv; əv] [ði:z] ['sev(ə)n] [deɪz] .
suspense of these seven days .
悬念 的 这些 七 天 .
但即便过去六个月的记忆，在这七天令人煎熬的悬念面前也已黯然失色。

[əʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][æn; ən] [ˈɔ:θə(r)] [naʊ] , [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['les(ə)n] .
I shall be an author now , if suffering is the final lesson .
我 将 是 一个 作者 现在 , 如果 痛苦 是 这 最终的 课 .
如果苦难是最终的教训，那我以后就成为一名作家吧。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn'kəʊhɪərənt] [stʌf] [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] !
But what incoherent stuff I am writing !
但 什么 语无伦次 东西 我 是 写作 !
但我写的这些东西真是语无伦次啊！

['lʌʊnlɪnəs] [ænd; ənd][drɪ'speə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪk] [fə'gɒtn] .
Loneliness and despair are alike forgotten .
孤独 和 绝望 是 同样 被遗忘的 .
孤独和绝望都会被遗忘。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [nəʊ][mɔ:(r)] !
I can write no more !
我 能 写 不 更多的 !
我写不下去了！

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !
明天！

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ! “
To - morrow ! “
到 - 明天 ! “
明天！ ”

- ['bɔ:zwəl] . - “
' **Boswell** . ' “
- 博斯韦尔 . - “
“博斯韦尔。”

“ [ri:d] [sɛvɜːənsɪz] , ” [sed] [ˈdʒesɪkə] , [ˈkwɪkli] .
“ **Read Severance's** , ” **said Jessica** , **quickly** .
“ 读 离职补偿金 , ” 说 杰西卡 , 迅速地 .

“读读塞弗伦斯的,”杰西卡迅速说道。

“ [ai] [brɪˈli:v] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [mæn] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [mɪs] [ˈdekə(r)] .
“ **I believe you like that man !** ” **exclaimed Miss Decker** .
“ 我 相信 你 喜欢 那 男人 ! ” 惊呼 错过 德克尔 .

“我相信你喜欢那个男人!”德克尔小姐惊呼道。

“ [ai] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ] [bru:t] .
“ **I think he's a brute** .
“ 我 思考 他是 一个 蛮力 .

我认为他是个粗野的人。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] [skreɪp] .
But you're in a scrape .
但 你是 在 一个 刮 .

但你现在处境艰难。

[ðɪs] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɔːdli] [ˈsevərəns] : — “
This is from the lordly Severance : — “
这 是 从 这 尊贵的 离职 : — “

这是来自尊贵的塞弗伦斯: ——“

- [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌns] [sed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːl] [wɪtʃ] [wuːnd] [ðə; ði] [wɜːdz] [əˈbaʊt]
‘ **An Englishman once said of you , with a drawl which wound the words about**
‘ 一个 英国人 一次 说 的 你 , 和 一个 拖长音 哪个 伤口 这 字 关于

[maɪ] [ˈmeməri] — “ [waɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [es] ;
my memory — “ Y : a : a : s ;
我的 记忆 — “ 是 : 一个 : 一个 : s ;

“一位英国人曾经用一种拖腔拖调的语气这样评价你，这句话深深地印在了我的脑海里——‘是的；

[ʃiː; ʃɪ] [flaɪt] [ɒn] [aɪs] , [səʊ] [tuː; tə] [spi:k] .
she flirts on ice , so to speak .
她 调情 在 冰 , 所以 到 说话 .

她可以说是在冰上调情。

“ [kˈəʊldəst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ki:p] [ˌem ˈiː] [ɪn] [səˈspens]
“ **Coldest and most subtle of women , why did you keep me in suspense**
“ 最冷 和 最多 微妙的 的 女性 , 为什么 做过 你 保持 我 在 悬念

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsev(ə)n] [lɒŋ] [deɪz] ?
for seven long days ?
为了 七 长的 天 ?

“你这个冷漠又心思缜密的女人，为什么让我悬着心整整七天？”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈfɪk(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪˈleɪd] [ˈletə(r)] ?
Do you think I believe that fiction of the delayed letter ?
做 你 思考 我 相信 那 小说 的 这 延迟 信 ?

你认为我会相信那封迟到的信的虚构故事吗？

[juː; jʊ] [fəˈget] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [brɪˈfɔː(r)] .
You forget that we have met before .
你 忘记 那 我们 有 遇见 前 .

你忘了我们以前见过面。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈtɔːment] [ˌem ˈiː] ?
But why torment me ?
但 为什么 折磨 我 ?

为什么要折磨我？

[dɪd][aɪ][nɒt][ɪn] ['kɒmən] [di:s(ə)nsi][hæv; həv][tu:; tə][weɪt][sɪks] [mʌnθs] [br'fɔ:(r)][aɪ] [deəd] [pʊt][maɪ] [feɪt]
Did I not in common decency have to wait six months before I dared put my fate
做过 我 不是 在 常见的 体面 有 到 等待 六 几个月 前 我 敢于 放 我的 命运
[tu:; tə][ðə; ði][test] ?
to the test ?
到 这 测试 ?

难道出于基本的道德考量，我不应该等待六个月后再去冒险考验自己的命运吗？

[haʊ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðəʊz] [deɪz] !
How I counted those days !
如何 我 计数 那些 天 ！

我多么珍惜那些日子啊！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kælɪndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)] — [ɪn] [ʃɔ:t] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [pʊv; əv][maɪ'self] .
I had a calendar and a pencil — in short , I made a fool of myself .
我 有 一个 日历 和 一个 铅笔 — 在 短的 , 我 制成 一个 傻子 的 我 .

我当时只有一本日历和一支铅笔——总之，我出丑了。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃes] - [bɔ:d] [ɪz] [br'twi:n] [ju: 'es][wʌns][mɔ:(r)] : [wi:; wi] [stɑ:t] [pʌn][i:v(ə)n] [graʊnd] ;
Now the chess - board is between us once more : we start on even ground ;
现在 这 棋 - 木板 是 之间 我们 一次 更多的 : 我们 开始 在 甚至 地面 ;

现在棋盘再次摆在我们面前：我们起步平等；

[wi:; wi] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd][kləʊz] [geɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][pʊv; əv]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] .
we will play a keen and close game to the end of our natural lives .
我们 将要 玩 一个 敏锐的 和 关闭 游戏 到 这 结尾 的 我们的 自然的 生活 .

我们将一直打到生命尽头，进行一场激烈而胶着的比赛。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] .
I love you ; but I know you .
我 爱 你 ; 但 我 知道 你 .

我爱你，但我了解你。

[aɪ] [wɪl] [kɪs] [ðə; ði][rɒd] — [ʌn'tɪl][wi:; wi] ['mæri] ; [ɑ:ftə(r)][ðæt] — [wi:; wi][[æɪ; əɪ] [pleɪ] [tʃes] .
I will kiss the rod — until we marry ; after that — we shall play chess .
我 将要 吻 这 杆 — 直到 我们 结婚 ; 后 那 — 我们 将 玩 棋 .

我将亲吻婚杖——直到我们结婚；之后——我们将下棋。

[aɪ][[æɪ; əɪ] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . “
I shall see you to - morrow .”
我 将 看 你 到 - 明天 : “

我明天见。

- [es] . - “
' **S** . ' “
- S . - “
“S.”

“ [wel] , [ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] [bi:st] [pʊv; əv][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [mɪs] ['dekə(r)] .
“ **Well , that's what I call a beast of a man ,** ” **said Miss Decker .**
“ 出色地 , 那就是 什么 我 称呼 一个 兽 的 一个 男人 , ” 说 错过 德克尔 .

“嗯，这才是真正的禽兽啊，”德克尔小姐说道。

“ [aɪ] [hert] [hɪm] ! ” [sed] ['dʒesɪkə] , [br'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] .
“ **I hate him !** ” **said Jessica , between her teeth .**
“ 我 恨 他 ! ” 说 杰西卡 , 之间 她 牙齿 .

“我恨他！”杰西卡咬牙切齿地说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɑ:d][æt; ət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
She looked hard at the ocean .
她 看起来 难的 在 这 海洋 .

她凝视着大海。

[ˈʌndə(r)][ɪts] [greɪ] [skaɪ][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈklələ(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][kəʊld]
Under its grey sky to - day it was the colour of her eyes , as cold
在下面 它是灰色的 天空 到 - 天 它 曾是 这 颜色 的 她 眼睛 , 作为 寒冷的
[ænd; ənd][æz; əz] [ʌnˈfæðəməbl] .
and as unfathomable .
和 作为 深不可测 .

今天，在灰蒙蒙的天空下，天空呈现出她眼睛的颜色，冰冷而深不可测。

[ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [mɪˈdjuːzə] - [laɪk] [endz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [li:p] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd]
The glittering Medusa - like ends of her hair seemed to leap upward and
这 闪闪发光 美杜莎 - 喜欢 结束 的 她 头发 似乎 到 飞跃 向上 和
[raɪð] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðə(r)] .
writhe at each other .
翻腾 在 每个 其他 .

她那闪闪发光、如同美杜莎般的发梢似乎要跃起，互相扭动。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hert] [hɪm] , ” [sed] [mɪs] [ˈdekə(r)] ;
“ I should think you would hate him , ” said Miss Decker ;
“ 我 应该 思考 你 会 恨 他 , ” 说 错过 德克尔 ;

“我想你会讨厌他的,”德克尔小姐说;

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [huː] [ˈevə(r)][gɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ he is the only living man who ever got the best of you .
“ 他 是 这 仅有的 活的 男人 WHO 曾经 得到 这 最好的 的 你 .

“他是唯一一个曾经战胜过你的在世之人。”

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][dɪˈvəʊtɪd] [ˈɪnfənt] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
But listen to what your devoted infant has to say .
但 听 到 什么 你的 奉献 婴儿 有 到 说 .

但请听听你那宝贝儿子的心声。

[naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈtedi] : — “
Nice little boy , Teddy : — “
好的 小的 男生 , 泰迪 : — “

可爱的小男孩，泰迪：——

- [ˈdiərəɪst] ! [ˈswiːtɪst] !
‘ Dearest ! Sweetest !
- 亲爱的 ! 最甜美的 !

亲爱的! 最甜美的!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlməʊst] [ˈdɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ?
Do you know that I am almost dancing for joy at this moment ?
做 你 知道 那 我 是 几乎 跳舞 为了 喜悦 在 这 片刻 ?

你知道我现在几乎高兴得要跳舞了吗?

[ɪnˈdiːd] , [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][maɪ][pen] .
Indeed , my feet are going faster than my pen .
的确 , 我的 脚 是 去 快点 比 我的 笔 .

确实，我的脚步比笔速快。

[tuː; tə] [θɪŋk] !
To think !
到 思考 !

想想!

[tuː; tə] [θɪŋk] ! — [juː; jʊ] [ˈriːəli] [duː; də] [lʌv] [em ˈiː][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
To think ! — you really do love me after all .
到 思考 ! — 你 真的 做 爱 我 后 全部 .

想想看! ——你果然是真的爱我。

[bʌt; bət][ai][ˈɔ:lweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][flɜ:t] .

But I always said you were not a flirt .
但 我 总是 说 你 是 不是 一个 调情 。

但我一直都说你不是个轻浮的人。

[ai] [nɒkt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [wʌns][ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒu:əl][br'kæz; br'kɒz][hiː; hi]
I knocked a man down once and challenged him to a duel because he
我 敲门 一个 男人 向下 一次 和 挑战 他 到 一个 决斗 因为 他

[sed] [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] .

said you were .
说 你 是 。

我曾经把一个人打倒在地，并向他挑战决斗，因为他说你是。

[hiː; hi] [wʊdnt] [faɪt] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [wɒt] [ai]
He wouldn't fight , but I had the satisfaction of letting him know what I
他 不会 斗争 , 但 我 有 这 满意 的 出租 他 知道 什么 我

[θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] .
thought of him .
想法 的 他 。

他不会反抗，但我却很满足地让他知道了我对他的看法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [pru:v] [aɪ 'ti:][tuː; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] !

And now I can prove it to all the world !
和 现在 我 能 证明 它 到 全部 这 世界 ！

现在我可以向全世界证明这一点了！

[bʌt; bət][ai][kænt] [raɪt] ['eni][mɔ:(r)] .

But I can't write any more .
但 我 不能 写 任何 更多的 。

但我不能再写了。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [blɒt] [ɒn] [ðɪs] [naʊ] — [ðə; ði][pen][ɪz][ˈdʒʌmpɪŋ][ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˈnevə(r)]
There are three blots on this now — the pen is jumping and you know I never
那里 是 三 印迹 在 这 现在 — 这 笔 是 跳 和 你 知道 我 绝不

[wɒz; wəz] [mʌt] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] ['letəz] .

was much at writing letters .
曾是 很多 在 写作 信件 。

现在上面有三处污点——笔尖跳动，你知道我从来都不擅长写信。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tɔ:k] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔ:l] . “

But I can talk , and to - morrow I will tell you all . “
但 我 能 讲话 , 和 到 - 明天 我 将要 告诉 你 全部 。

但我能说，明天我会把一切都告诉你们。

- [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['tedi] . “

' Your own Teddy . “
- 你的 自己的 泰迪 。

“你自己的泰迪熊。”

- [pi:] . [es] . — [ɪz][aɪ 'ti:][nɒt][kwɪə(r)] — [kwɪt][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] — ['sevərəns] , [trent] , [ænd; ənd]
' P . S . — Is it not queer — quite a coincidence — Severance , Trent , and
- P . S . — 是 它 不是 酷儿 — 相当 一个 巧合 — 离职 , 特伦特 , 和

['bɔ:zwəl] [ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] ['nju:pɔ:t] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tu:] .

Boswell are going to Newport to - morrow , too .
博斯韦尔 是 去 到 纽波特 到 - 明天 , 也 。

PS：这不是很奇怪吗？真是巧合啊——塞弗伦斯、特伦特和博斯韦尔明天也要去纽波特。

[haʊ] [praʊd] [ai][æɪ; jəl][biː; bi] !

How proud I shall be !
如何 自豪的 我 将 是 ！

我将何等自豪！

[bʌt; bət][nəʊ] , [ai] [teɪk] [ðæt] [bæk] ; [ai][ˈəʊnli][ˈpɪti][ðem; ðəm] , [pɔ:(r); pʊə(r)][d'evəlz] ,
But no , I take that back ; I only pity them , poor devils ,
但 不 , 我 拿 那 后退 ; 我 仅有的 遗憾 他们 , 贫穷的 魔鬼 ,
但是, 不, 我收回刚才的话; 我只是同情他们, 可怜的家伙们。
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ; [ɔ:(r)][ai] [wʊd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ju:; jʊ] . “
from the bottom of my heart ; or I would if it wasn't filled up with you . “
从 这 底部 的 我的 心 ; 或者 我 会 如果 它 不是 已填 向上 和 你 . “
发自内心; 如果不是因为我的心里只有你, 我一定会这么做。

- [ti:] . - “
' T . ' “
- T - “
“ [wel] , ['mædəm] , [jʊr; jər][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , [ænd; ənd][ai][daʊnt] ['envi] [ju:; jʊ] .
“ Well , madam , you're in a scrape , and I don't envy you .
“ 出色地 , 女士 , 你是在一个刮 , 和 我 不 嫉妒 你 .
“夫人, 您遇到麻烦了, 我一点也不羡慕您。”

[wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] ?
What will you do ?
什么 将要 你 做 ?
你会怎么做?

“ ['mɪsɪz] . ['pendəltən] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
“ Mrs . Pendleton pressed her head against the back of the chair ,
“ 太太 . 彭德尔顿 按下 她 头 反对 这 后退 的 这 椅子 ,
彭德尔顿太太把头靠在椅背上,
['streɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['ʌpwəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði][sɔ:lt] [bri:z] [tu:; tə][rɑ:sp][hɜ:(r); hə(r)]
straining her head upward as if she wanted the salt breeze to rasp her
紧张 她 头 向上 作为 如果 她 通缉 这 盐 微风 到 锉刀 她
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

她仰起头, 仿佛想让咸咸的海风刮过她的喉咙。
“ [ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
“ I have been so bored for six months , “ she said slowly .
“ 我 有 到过 所以 无聊的 为了 六 几个月 , “ 她 说 缓慢地 .
“我已经无聊了六个月了,”她缓缓说道。

“ [let] [ðem; ðəm] [kʌm] .
“ Let them come .
“ 让 他们 来 .
让他们来吧。

[ai] [wɪl] [si:] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [fɑ:s] ['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k]
I will see each of them alone , and keep the farce going for a week
我 将要 看 每个 的 他们 独自的 , 和 保持 这 闹剧 去 为了 一个 星期
[ɔ:(r)][səʊ] .
or so .
或者 所以 .
我会单独和他们每个人见面, 让这场闹剧持续一周左右。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] — [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][fɔ:(r)][men][æt; ət][wʌnz] .
It will be amusing — to be engaged to four men at once .
它 将要 是 有趣 — 到 是 已订婚的 到 四 男人 在 一次 .
同时和四个男人订婚, 想想就觉得好玩。

[juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [mi:t] .
You will command the forces and see that they do not meet .
你 将要 命令 这 力量 和 看 那 他们 做 不是 见面 .
你将统帅军队，并确保他们不会相遇。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [,aɪ 'ti:] ['kænɒt] [biː; bi] [kept] [ʌp] ['veri] [lɒŋ] ,
Of course , it cannot be kept up very long ,
的 课程 , 它 不能 是 保留 向上 非常 长的 ,
当然，这种情况不可能一直持续下去。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪlɪŋ] [aɪ] [wɪl] [let][ðem; ðəm] [mi:t] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]
and when all resources are failing I will let them meet and make them
和 什么时候全部 资源 是 失败 我 将要 让 他们 见面 和 制作 他们
[ˈmædli] ['dʒeləs] .
madly jealous .
疯狂地 嫉妒的 .
当所有资源都耗尽时，我会让他们见面，让他们嫉妒得发狂。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [duː; də][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gʊd] , [æt; ət] [li:st] . "
It will do one of them good , at least . "
它 将要 做 一 的 他们 好的 , 在 至少 : "
至少这对他们中的一个有好处。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [mɪs] ['dekə(r)] .
" Well , you have courage , " ejaculated Miss Decker .
" 出色地 , 你 有 勇气 , " 射精 错过 德克尔 .
"嗯，你很有勇气，"德克尔小姐脱口而出。

" [juː; jʊ][kænt][duː; də][,aɪ 'ti:] .
" You can't do it .
" 你 不能 做 它 :
"你做不到。"

[bʌt; bət] [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
But yes , you can .
但 是的 , 你 能 :
是的，你可以。

[ɪf] [ðə; ði]['wʊmən][laɪvz; lɪvz] [hu:] [kæn; kən] [pleɪ] ['dʒækstrɔ:] [wɪð] ['faɪəbrænd] , [ðæt] ['wʊmən][ɪz][juː; jʊ]
If the woman lives who can play jackstraws with firebrands , that woman is you
如果 这 女士 生活 WHO 能 玩 杰克斯特劳斯 和 煽动者 , 那 女士 是 你
:
:
:
如果说世上真有能与火把玩掷木棍游戏的女人，那这个人就是你。

[ænd; ənd] [wɒt] [fʌn] !
And what fun !
和 什么 乐趣 !
真有趣！

[wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [dʌl] [hɪə(r)] — [bəʊθ][ɪn] ['mɔ:nɪŋ] .
We are so dull here — both in mourning .
我们 是 所以 乏味的 这里 — 两个都 在 丧 :
我们这里气氛很沉闷——既有哀悼的，也有悲伤的。

[aɪl] [help][juː; jʊ] .
I'll help you .
患病的 帮助 你 :
我会帮你。

[aɪl] ['kæri] [aʊt][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [laɪk][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] .
I'll **carry out** **your** **instructions** **like** **a** **major** .
患病的 携带 出去 你的 指示 喜欢 一个 主要的 .
我会像个少校一样执行您的指示。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltən] [rəʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wʌns][ɔ:(r)] [twɪs] .
" **Mrs** . **Pendleton** **rose** **and** **walked up** **and** **down** **the** **room** **once** **or** **twice** .
" 太太 . 彭德尔顿 玫瑰 和 步行 向上 和 向下 这 房间 一次 或者 两次 .
彭德尔顿夫人站起身，在房间里来回走了一两趟。

" [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] [tə'geðə(r)] :
" **There is only one thing** , **" she said , drawing** **her** **brows together** :
" 那里 是 仅有的 一 事物 , " 她 说 , 绘画 她 眉毛 一起 :
"只有一件事,"她说着,皱起了眉头:

" [ɪf] [aɪ][,eɪ'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [wɒnt] [tu:; tə] — [hm] — [kɪs] [,em 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ]
" **if I** **am** **engaged** **to** **them** **they will** **want** **to** **—** **h'm** **—** **kiss** **me** , **you** **know**
" 如果 我 是 已订婚的 到 他们 他们 将要 想 到 — 嗯 — 吻 我 , 你 知道
.
:
:
.
"如果我和他们订婚了,他们会想要——嗯——吻我,你知道的。"

[,aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] ['ɔ:kwəd] .
It **will** **be** **rather** **awkward** .
它 将要 是 相当 尴尬的 .
这会很尴尬。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [ˈpɛndəltən] ,
I **never** **was** **engaged** **to** **any one** **but** **Mr** . **Pendleton** ,
我 绝不 曾是 已订婚的 到 任何 一 但 先生 . 彭德尔顿 ,
除了彭德尔顿先生之外,我从未与任何人订婚。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kɪs] [,em 'i:][ən][maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [seɪ] , - [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] .
and **he** **used** **to** **kiss** **me** **on my** **forehead** **and** **say** , ' **My dear child** .
和 他 用过的 到 吻 我 在 我的 前额 和 说 , - 我的 亲爱的 孩子 .
他过去常常亲吻我的额头,说:"我亲爱的孩子。"

- [aɪ][,eɪ'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɒʊnt][bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðæt] . "
' **I** **am** **afraid** **they** **won't** **be** **contented** **with** **that** . "
- 我 是 害怕的 他们 惯于 是 满足 和 那 . "
"恐怕他们不会就此满足。"

" [aɪ][,eɪ'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɒʊnt] !
" **I** **am** **afraid** **they** **won't** !
" 我 是 害怕的 他们 惯于 !
"恐怕他们不会! "

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][tækt] [ɪ'nʌf] .
But **you** **have** **tact** **enough** .
但 你 有 策略 足够的 .
但你足够机智。

[kʌm] , [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][,aɪ'ti:] . "
Come , **say** **you** **will** **do** **it** . "
来 , 说 你 将要 做 它 . "
来,答应我你会这么做。

" [jes] , " [sed] ['dʒesɪkə] , " [aɪ] [wɪl] [du:; də][,aɪ'ti:] .
" **Yes** , " **said** **Jessica** , " **I** **will** **do** **it** .
" 是的 , " 说 杰西卡 , " 我 将要 做 它 .
"是的,"杰西卡说,“我会做的。"

[ɪn][maɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [deɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['trædzədi] [kwiːn] ;
In my boarding - school days I used to dream of being a tragedy queen ;
在 我的 登机 - 学校 天 我 用过的 到 梦 的 存在 一个 悲剧 女王 ;
在寄宿学校的时候，我常常梦想成为悲剧女王；

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [θrʌst] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɪntuː] ['kɒmədi] .
I find myself thrust by circumstances into comedy .
我 寻找 我 推力 经过 情况 进入 喜剧 .
我发现自己因为种种原因被推入了喜剧领域。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [suːt][maɪ]['tælənts]['betə(r)] .
But I have no doubt it will suit my talents better .
但 我 有 不 怀疑 它 将要 套装 我的 天赋 更好的 .
但我毫不怀疑它会更适合我的才能。

” [aɪ 'viː]
” **IV**
” 第四
“TV

[siːn]
SCENE
场景
场景

[aɪ]
I
我
我

- [strəʊd] [ɪm'peɪntli] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['əʊ(ə)n] . “
everance strode impatiently up and down the room overlooking the ocean . “
- 大步走 - 不耐烦地 向上 和 向下 这 房间 俯瞰 这 海洋 . “
埃弗兰斯不耐烦地在俯瞰大海的房间里来回踱步。

- [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' Will be down in a minute .
- 将要 是 向下 在 一个 分钟 .
马上就下来。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði]['juːzuəl] ['θɜːti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][kɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
' I suppose that means the usual thirty for reflection and contemplation of
- 我 认为 那 方法 这 通常 三十 为了 反射 和 沉思 的
[brɪk] - - - [brɑːts] .
bric - à - brac .
砖块 - - - 支架 .
我想这意味着通常需要三十分钟来思考和琢磨这些小玩意儿。

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] !
What a pretty room !
什么 一个 漂亮的 房间 !
多么漂亮的房间！

[nəʊ][brɪk] - - - [brɑːts][ɪn][aɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
No bric - à - brac in it , by the way .
不 砖块 - - - 支架 在 它 , 经过 这 方式 .
顺便说一句，里面没有摆设杂物。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ru:m] [maɪ][ˈleɪdi][ˈdʒesɪkə][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɜ:nɪʃt] [tu:; tə][su:t]
I wonder if this is the room my lady Jessica is said to have furnished to suit
我 想知道 如果 这 是 这 房间 我的 女士 杰西卡 是 说 到 有 提供 到 套装
[hɜ:ˈself] ?
herself ?
她自己 ?

我想知道这是否就是据说杰西卡夫人亲自布置的房间？

[aɪˈti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊdlənd] [ɡleɪd] .
It looks like a woodland glade .
它 看起来 喜欢 一个 林地 林间空地 .

看起来像一片林间空地。

[ʃi:; ʃɪ][məst; məst] [lʊk] [ˈstʌnɪŋ] [əˈɡenst] [ðəʊz] [mɒs] - [ɡri:n] [ˈkɜ:tənz] .
She must look stunning against those moss - green curtains .
她 必须 看 令人惊叹的 反对 那些 苔藓 - 绿色的 窗帘 .

她站在那苔绿色的窗帘前一定美极了。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ˈmædəm] [laɪkt] [maɪ][ˈletə(r)] ?
I wonder how madam liked my letter ?
我 想知道 如何 女士 喜欢 我的 信 ?

我想知道夫人是否喜欢我的信？

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)][ˈbru:t(ə)l] ,
It was rather brutal ,
它 曾是 相当 野蛮 ,

这相当残酷。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɡɒt][tu:; tə][bi:; bi][dʒəʊv] [əˈstraɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [hɔ:s] .
but to manage a witch you have got to be Jove astride a high horse .
但 到 管理 一个 巫婆 你 有 得到 到 是 朱庇特 跨骑 一个 高的 马 .

但要驾驭一个女巫，你必须像宙斯骑着高头大马一样高高在上。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌmz] .
Here she comes .
这里 她 来 .

她来了。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˈpɜ:fju:m] .
I know that perfume .
我 知道 那 香水 .

我知道那款香水。

[ʃi:; ʃɪ][ˈju:zɪz; ˈju:sɪz][aɪˈti:][tu:; tə] [ˈswi:tɪn] [ðə; ði][ˈvenəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sneɪks] [ɒv; əv] [hɜ:z] .
She uses it to sweeten the venom of those snakes of hers .
她 用途 它 到 甜味 这 毒液 的 那些 蛇 的 她的 .

她用它来减轻她那些蛇的毒液的甜味。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] [ˈentəd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [fræŋk] [ˈwelkəm] .
” **Mrs . Pendleton entered and gave him her hand with frank welcome .**
” 太太 . 彭德尔顿 进入 和 给予 他 她 手 和 坦率 欢迎 .

彭德尔顿夫人走了进来，热情地向他伸出了手。

[hɜ:(r); hə(r)] ” [sneɪks] ” [si:mɪd] [ˈvaɪbrənt] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] ,
Her ” snakes ” seemed vibrant with life and defiance ,
她 ” 蛇 ” 似乎 充满活力 和 生活 和 蔑视 ,

她笔下的“蛇”似乎充满了生命力和反抗精神，

[ænd; ɐnd][hɜ:(r); hə(r)][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] [præst] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [kən'venʃən(ə)l] [gaʊn] [laɪk][ə; eɪ]
and her individuality pierced through her white conventional gown like a
和 她 个性 穿孔 通过 她 白色的 传统的 袍 喜欢 一个
['sɒlətri] [stɑ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hju:ləs] [skaɪ] .
solitary star in a hueless sky .
孤 星星 在 一个 无色 天空 .

她的个性透过传统的白色礼服显露出来，就像无色夜空中的一颗孤星。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ?
“ **How do you do ?**
” 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔ:mlɪ] ; [ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]
” **she asked , shaking his hand warmly ; then she sat down at once as a matter**
” 她 问 , 摇晃 他的 手 热情地 ; 然后 她 卫星 向下 在 一次 作为 一个 事情
[ɒv; əv] [kɔ:s] .
of course .
的 课程 .

她一边热情地握着他的手一边问道；然后她很自然地坐了下来。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] .
He understood the manoeuvre .
他 理解 这 演习 .

他明白了这一策略。

“ [let] [ju: 'es] [pleɪ] [tʃes] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [hi:; hi] [sed] [ænd; ɐnd] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] .
” **Let us play chess , by all means , ” he said and took a chair opposite** .
” 让 我们 玩 棋 , 经过全部 方法 , ” 他 说 和 采取 一个 椅子 对面的 .

“我们下棋吧,”他说着，在对面坐了下来。

“ [ɔ:(r); jə(r)][sɪ'klu:ʒ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ] [gʊd] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
” **Your seclusion has done you good , ” he added ,**
” 你的 隔离 有 完毕 你 好的 , ” 他 额外 ,

“你的隐居生活对你有好处,”他补充道。

[ˌsmaɪlɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [krest][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ə'piəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
smiling as the crest of a wave appeared in her eyes .
微笑 作为 这 波峰 的 一个 海浪 出现 在 她 眼睛 .

她眼中仿佛浮现出波浪般的微笑。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ɔ:(r); jə(r)] [fægd] [lʊk] [ænd; ɐnd][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ][gɜ:l][ðæn; ðən][ə; eɪ]
” **You have lost your fagged look and are more like a girl than a**
” 你 有 丢失的 你的 疲惫不堪 看 和 是 更多的 喜欢 一个 女孩 比 一个
['wɪdəʊ] .
widow .
寡妇 .

“你已经不再那么憔悴了，看起来更像个女孩而不是寡妇了。”

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [dʌz] [nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Dissipation does not agree with you .
耗散 做 不是 同意 和 你 .

放荡不羁的生活方式并不适合你。

[tu:] [mɔ:(r)] [w'ɪntəz] !
Two more winters !
二 更多的 冬天 !

再过两个冬天！

[ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][baɪ][ɔ:(r); jə(r)][wɪt] ,
You would try to make up for it by your wit ,
你 会 尝试 到 制作 向上 为了 它 经过 你的 有 ,

你会试图用你的机智来弥补这一点。

[ænd; ʌnd] [ðen] [jɔ:(r); jə(r)][nəʊz] [wəd] [get] [ʃɑ:p] ,
and then your nose would get sharp ,
和 然后 你的 鼻子 会 得到 锋利的 ,
然后你的鼻子就会变得尖锐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彭德尔顿太太的四手马(Mrs. Pendleton's Four-in-hand)

第2/3页

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪn] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ʌnd]
and you would have a line down the middle of your forehead and
和 你 会 有 一个 线 向下 这 中间 的 你的 前额 和

[əˈnʌðə(r)][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [maʊθ] . "
another on each side of your mouth . "
其他 在 每个 边 的 你的 嘴 . "

你的额头正中间会有一条线，嘴角两侧各会有一条线。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ruːd] [æz; əz][ˈevə(r)] , " [sed] [ˈdʒesɪkə] , [ˈkəʊldli] ;
" **You are as rude as ever , "** said **Jessica , coldly ;**
" 你 是 作为 粗鲁的 作为 曾经 , " 说 杰西卡 , 冷冷地 ;

“你还是一如既往地粗鲁无礼，”杰西卡冷冷地说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [brɪˈklʌm] [ˈtaɪd(ə)] .
but the wave in her eyes threatened to become tidal .
但 这 海浪 在 她 眼睛 威胁 到 变得 潮汐 .

但她眼中的波涛却似乎要变成滔天巨浪。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ə; eɪ] [blɒnd] [ænd; ʌnd] [ɪnˈkɑːsəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [həʊˈevə(r)] ,
" **If you marry a blonde and incarcerate her , however ,**
" 如果 你 结婚 一个 金发 和 监禁 她 , 然而 ,

“但是，如果你娶了一个金发女郎，然后把她关进监狱，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [mɔː(r)] [ˈbliːtɪŋ] [ðæn; ðən][səˈsaɪəti] . "
you may find the effect more bleaching than Society . "
你 可能 寻找 这 影响 更多的 漂 比 社会 . "

你可能会发现，这种效果比社会本身更具漂白作用。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɒn][maɪ] [əʊn] [səˈsaɪəti] ?
" **Was that a reflection upon my own society ?**
" 曾是 那 一个 反射 之上 我的 自己的 社会 ?

“这是否反映了我所在的社会？”

[aɪ][duː; də][nɒt] [ɪnˈkɑːsəreɪt] ; [aɪ][ˈəʊnli] [wɔːn] . "
I do not incarcerate ; I only warn . "
我 做 不是 监禁 ; 我 仅有的 警告 . "

我不会监禁任何人，我只发出警告。

" [səʊ][duː; də][aɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ;
" **So do I , "** said **Mrs . Pendleton , significantly ;**
" 所以 做 我 , " 说 太太 . 彭德尔顿 , 显著地 ;

“我也是，”彭德尔顿夫人意味深长地说；

" [aɪ][hæv; həv] [əˈkeɪʒnəli] [ɡɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [ˈbɑːɡən] . "
" **I have occasionally got the best of a bad bargain . "**
" 我 有 偶尔 得到 这 最好的 的 一个 坏的 便宜货 . "

“我偶尔也能从糟糕的交易中淘到最好的东西。”

" [ænd; ʌnd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][ðə; ði] [wɜːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [ɒn]
" **And as you will find me the worst in the world you are already on**
" 和 作为 你 将要 寻找 我 这 最差 在 这 世界 你 是 已经 在

[ðə; ði] [dɪˈfensɪv] ,
the defensive ,
这 防守 ,

“既然你认为我是世界上最糟糕的人，你自然会处于守势。”

“ [sed] [ˈsevrəns] , [wið] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
“ **said Severance , with a laugh .**
“ 说 离职 , 和 一个 笑 .

“塞弗伦斯笑着说。”

“ [kʌm] , [ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ai][,eɪ'em][hɑ:d] [hɪt] .
“ **Come , I have not seen you for six months , and I am hard hit .**
“ 来 , 我 有 不是 已见 你 为了 六 几个月 , 和 我 是 难的 打 .

“来吧, 我已经六个月没见到你了, 我很难过。”

[ai] [rəʊt] [ju:; jʊ][ðæt][ai] [mɑ:kt] [ɒf] [i:tʃ] [deɪ] [wið] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] — [ə; eɪ] [red] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ;
I wrote you that I marked off each day with a pencil — a red one at that ;
我 写道 你 那 我 标记 离开 每个 天 和 一个 铅笔 — 一个 红色的 — 在 那 ;

我曾写信告诉你, 我用铅笔——而且是红铅笔——把每一天都做了标记;

[ai] [bɔ:t] [,aɪˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] .
I bought it for the occasion .
我 买 它 为了 这 场合 .

我是为了这个场合买的。

[dɒʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [beɪs] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [,emˈi:][wʌn][kaɪnd][ˈsɪləb(ə)] .
Don't take a base advantage of the admission , but give me one kind syllable .
不 拿 一个 根据 优势 的 这 入学 , 但 给 我 — 种类 音节 .

不要利用录取机会作恶, 但请给我一个友善的音节。

[ai][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][,aɪˈti:][æz; əz] [ˈhʌmbli] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bəʊn] . “
I ask for it as humbly as a dog does for a bone .”
我 问 为了 它 作为 谦卑地 作为 一个 狗 做 为了 一个 骨 . ”

我像狗乞求骨头一样卑微地请求它。

“ [ju:; jʊ][du:; də] , [ɪnˈdi:d] .
“ **You do , indeed .**
“ 你 做 , 的确 .

“确实如此。”

[ai][brɪˈgæən][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [,dɪsəˈɡri:əb(ə)] [rɪˈmɑ:ɪks] [əˈbaʊt][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɜ:sən(ə)] [əˈpɪərəns] , [dɪd][ai][nɒt] ?
I began by making disagreeable remarks about your personal appearance , did I not ?
我 开始 经过 制作 令人不快的 评论 关于 你的 个人的 外貌 , 做过 我 不是 ?

我一开始就对你的外貌发表了一些不友善的评论, 对吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [bru:t] , [ai] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] — [kæt] . “
If you will be a brute , I will be a — cat .”
如果 你 将要 是 一个 蛮力 , 我 将要 是 一个 — 猫 . ”

如果你要做个恶棍, 那我就要做只——猫。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈkwɪt] [jɔ:ˈself] [wið] [ˈkredit] .
“ **You will acquit yourself with credit .**
“ 你 将要 开释 你自己 和 信用 .

“你将获得认可。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [ˈkwɒrəl] [wið] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
But I will not quarrel with you to - day .
但 我 将要 不是 争吵 和 你 到 - 天 .

但我今天不会和你争吵。

“ [hi:; hi][rəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][,fi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ɒn]
“ **He rose suddenly and went over to her , but she was already on**
“ 他 玫瑰 突然 和 去 超过 到 她 , 但 她 曾是 已经 在

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

her feet .
她 脚 .

他突然起身走到她身边, 但她已经站起来了。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðen] [reɪzd] [ðem; ðəm] [əˈpiːlɪŋli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz]
She dropped her eyes , then raised them appealingly ; but the sea was
她 掉落 她 眼睛 , 然后 提高 他们 吸引人的 ; 但 这 海 曾是
[ˈlev(ə)l] .
level .
等级 .

她垂下眼帘，然后抬起头，眼神充满恳求；但海面却一片平坦。

“ [duː; də][nɒt] [kɪs] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Do not kiss me , ” she said** .
“ 做 不是 吻 我 , ” 她 说 .

“别吻我，”她说。

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ **Why not ?** ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？ ”

“ [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][nɒt] — [jet] .
“ **I would rather not — yet** .
“ 我 会 相当 不是 — 然而 .

“我宁愿现在还不这么做。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [kɪst] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] , [aɪ] [miːn] — [ɪn][maɪ]
Do you know that I have never kissed a man — a lover , I mean — in my
做 你 知道 那 我 有 绝不 亲吻 一个 男人 — 一个 情人 ; 我 意思是 — 在 我的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

你知道吗，我这辈子从来没有吻过男人——我是说情人？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][səʊ] [ˈsʌd(ə)n] — [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][weɪt] .
And this is so sudden — I would rather wait .
和 这 是 所以 突然 — 我 会 相当 等待 .

这太突然了——我宁愿再等等。

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈʃɪvlərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **He raised her hand chivalrously to his lips** .
“ 他 提高 她 手 骑士精神 到 他的 嘴唇 .

他绅士地将她的手举到唇边。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [weə(r)][maɪ] [rɪŋ] ?
“ **I will wait , ” he said ; “ but you will wear my ring ?**
“ 我 将要 等待 , ” 他 说 ; “ 但 你 将要 穿 我的 戒指 ?

“我会等，”他说，“但你会戴上我的戒指吗？ ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɜːklət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
“ **And he took a circlet from his pocket and slipped it on her**
“ 和 他 采取 一个 圆环 从 他的 口袋 和 滑倒了 它 在 她
[ˈfɪŋɡə(r)] .
finger .
手指 .

“然后他从口袋里掏出一个圆环，戴在了她的手指上。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəˈresɪŋ] [ˈməʊʃn] .
“ **Thank you , ” she said simply and touched it with a little caressing motion** .
“ 感谢 你 , ” 她 说 简单地 和 感动 它 和 一个 小的 爱抚 运动 .

“谢谢，”她简单地说，并轻轻抚摸了一下。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [stept] [bæk] .
He dropped her hand and stepped back .
他 掉落 她 手 和 步 后退 .

他松开她的手，后退了一步。

[mɪs] ['dekə(r)][hæd; həd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌpɔːtrɪ'ɛə] .
Miss Decker had pushed aside the portière .
错过 德克尔 有 推动 旁边 这 门楣 .

德克尔小姐把门帘推到了一边。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['sevərəns] ?
“ **How do you do , Mr . Severance ?**
” 如何 做 你 做 , 先生 . 离职 ?

“您好，塞弗伦斯先生？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːdiəli] ; “ [aɪ][dɪd][nɒt] [ɪntə'rʌpt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'grætʃələɪt] ,
” **she said cordially ; “ I did not interrupt even to congratulate ,**
” 她 说 诚挚地 ; “ 我 做过 不是 打断 甚至 到 祝贺 ,

她亲切地说：“我甚至没有打断你们，只是想祝贺一下。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['dʒesɪkə] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
but to take Jessica away for a moment .
但 到 拿 杰西卡 离开 为了 一个 片刻 .

但先把杰西卡带走一会儿。

[maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][ˈdresmeɪkə(r)] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][treɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sevərəns] [ænd; ənd]
My dear , your dressmaker came down on the train with Mr . Severance and
我的 亲爱的 , 你的 裁缝 来了 向下 在 这 火车 和 先生 . 离职 和

[hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
has but a minute .
有 但 一个 分钟 .

亲爱的，你的裁缝和塞弗伦斯先生一起乘火车下来了，只有一分钟时间了。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)][ɪz][nɒt] [swiːt] .
You had better go at once , for you know her temper is not sweet .
你 有 更好的 去 在 一次 , 为了 你 知道 她 脾气 是 不是 甜的 .

”
”
”

你最好马上走，因为你知道她的脾气不好。

“ [prə'vʊʊkɪŋ] [θɪŋ] ! “ [sed] ['dʒesɪkə] , [wɪð] [ə; eɪ] [paʊt] .
“ **Provoking thing ! “ said Jessica , with a pout .**
” 挑衅 事物 ! “ 说 杰西卡 , 和 一个 噘 .

“真够挑衅的！ ”杰西卡嘟着嘴说。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [muːd] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['sevərəns] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] ['ɪntəvjʊː] ,
It was the fourth mood to which she treated Severance in this short interview ,
它 曾是 这 第四 情绪 到 哪个 她 治疗 离职 在 这 短的 面试 ,

这是她在这次简短采访中对待塞弗伦斯的第四种情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
and he looked at her with delight .
和 他 看起来 在 她 和 喜 .

他欣喜地看着她。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .
“ **But I will get rid of her as soon as possible .**
” 但 我 将要 得到 摆脱 的 她 作为 很快 作为 可能的 .

但我会尽快摆脱她。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ?
Will you excuse me for a few moments ?
将要 你 原谅 我 为了 一个 很少 时刻 ?

请允许我暂时离开一会儿。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] . ”
“ I will be back in ten . ”
“ 我 将要 是 后退 在 十 . ”

我十分钟后回来。

“ [ə; eɪ] [ˈdresmeɪkə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈtaɪrənt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [baʊ; bæʊ] ,
“ A dressmaker is the only tyrant to whom I bow ,
“ 一个 裁缝 是 这 仅有的 暴君 到 谁 我 弓 ,
“裁缝是我唯一会臣服的暴君。”

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [fəʊ] [brɪfɔː(r)] [huːm] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [ɑːmz] .
the only foe before whom I lay down my arms .
这 仅有的 敌人 前 谁 我 躺 向下 我的 武器 .
唯一一个我向其放下武器的敌人。

[gəʊ] ; [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [suːn] . ”
Go ; but come back soon . ”
去 ; 但 来 后退 很快 . ”
去吧，但要尽快回来。

“ [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] . ”
“ In ten minutes . ”
“ 在 十 分钟 . ”
“十分钟后。”

“ [wɪtʃ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
“ Which is it , and where is he ?
“ 哪个 是 它 , 和 在哪里 是 他 ?
“到底是哪一个？ 他在哪里？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪːgəli] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] .
“ she whispered eagerly as they crossed the hall .
“ 她 低声说道 急切地 作为 他们 交叉 这 大厅 .
“她一边急切地低声说道，一边和他们穿过大厅。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [trent] .
“ Mr . Trent .
“ 先生 . 特伦特 .
“特伦特先生。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
He is in the library .
他 是 在 这 图书馆 .
他在图书馆。

“ [siːn] [aɪ ˈaɪ]
“ SCENE II
“ 场景 二
第二幕

[trent] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪfɔː(r)] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] [ˈdænjəl] [ˈwebstə(r)] ,
Trent was standing before a bust of Daniel Webster ,
特伦特 曾是 常设 前 一个 摔碎 的 丹尼尔 韦伯斯特 ,
特伦特站在丹尼尔·韦伯斯特的半身像前。

[ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈpɒn] [haʊ] [haɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprəʊfaɪl] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [brɒnz] .
speculating upon how his own profile would look in bronze .
推测 之上 如何 他的 自己的 轮廓 会 看 在 青铜 .
他想象着自己的侧脸如果被铸成青铜会是什么样子。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪv] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][said] - ['wɪskəs] , ” [m'ɜ:məd] [ə; eɪ][sɒft] [vɔɪs]
“ **You would have to shave off your side - whiskers** , ” **murmured a soft voice** .
“ 你 会 有 到 刮胡子 离开 你的 边 - 胡须 , ” 低声说道 一个 柔软的 嗓音
[br'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在 后面 他 :

“你得把鬓角刮掉,”他身后传来一个柔和的声音低语道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [nɜ:vəs] [stɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv][kʌlə(r)] [ə'prɪəd] [ʌndə(r)]
He turned with a nervous start , **and a suspicion of colour appeared under**
他 转向 和 一个 紧张的 开始 , 和 一个 怀疑 的 颜色 出现 在下面
[hɪz; ɪz] [greɪ] [skɪn] .
his grey skin .
他的 灰色的 皮肤 :

他猛地转过身,一股紧张的情绪涌上心头,灰白的皮肤下隐隐透出一丝血色。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltən] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ˈrestɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] .
Mrs . Pendleton was standing with her hands resting lightly on the table .
太太 : 彭德尔顿 曾是 常设 和 她 双手 休息 轻轻 在 这 桌子 :

彭德尔顿夫人站着,双手轻轻地放在桌子上。

[fi:; fi] [smaɪld] [wɪð] [ˈsɔ:si] [ˈdɪgnəti] — [æn; ən][ɑ:t] [fi:; fi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [pə'fek](ə)n] .
She smiled with saucy dignity — an art she had brought to perfection .
她 微笑 和 风骚的 尊严 — 一个 艺术 她 有 带来 到 完美 :

她带着一丝俏皮的尊严微笑——这是她演绎得炉火纯青的艺术。

“ [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][faɪv] [j'iəz] , ” [fi:; fi] [sed] .
“ **I give you five years** , ” **she said** .
“ 我 给 你 五 年 , ” 她 说 :

“我给你五年时间,”她说。

“ [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][help][em 'i:] , ” [hi:; hi][kraɪd] [ɪn,θju:zi'æstɪkli] .
“ **With you to help me** , ” **he cried enthusiastically** .
“ 和 你 到 帮助 我 , ” 他 哭 踊跃 :

“有你帮忙就好了!”他激动地喊道。

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊!

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ˈli:nɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][ɑ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [æm'bæsədə(r)] ,
I see you now , leaning on the arm of a foreign ambassador ,
我 看 你 现在 , 倾斜 在 这 手臂 的 一个 外国的 大使 ,

我看到你现在正倚靠在一位外国大使的胳膊上。

[ˈgəʊɪŋ][ɪn][tu:; tə][sʌm; səm] [greɪt] [ˌdɪplə'mætɪk][ˈdɪnə(r)] ! “
going in to some great diplomatic dinner ! ”
去 在 到 一些 伟大的 外交 晚餐 ! ”

去参加一场盛大的外交晚宴!

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] , [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ɑ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] ;
“ **It is too bad , I shall have to take the arm of a small one** ;
“ 它 是 也 坏的 , 我 将 有 到 拿 这 手臂 的 一个 小的 一 ;

“太糟糕了,我只能借用一个小孩的胳膊了;

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ˈmɪnɪstə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
you will be but the American minister , you know .
你 将要 是 但 这 美国人 部长 , 你 知道 :

你只不过是美国部长而已,你知道的。

([grɛɪ] ['hev(ə)n]) !
(**Great Heaven**) !
(伟大的 天堂) !

(伟大的天堂！

[haʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [hi:; hi] [lʊks]) !
how determined he looks !
如何 决定 他 看起来 !

他看起来多么坚定啊！

[aɪ] [nəʊ] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [kɪs] [,em 'i:]) .
I know he means to kiss me .
我 知道 他 方法 到 吻 我 .

我知道他想吻我。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ki:p] [hɪz; ɪz][æm'biʃ(ə)n]['gəʊɪŋ]) .) "
If I can only keep his ambition going .) "
如果 我 能 仅有的 保持 他的 志向 去 .) "

如果我能让他的雄心壮志继续下去就好了。）

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['senətə(r)][fɜ:st] ,
" **I will be senator first** ,
" 我 将要 是 参议员 第一的 ,

“我首先会成为参议员，

[ænd; ənd][pɑ:s][ə; eɪ] [bɪl] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌn][æ; ən]['i:kwəl][,diplə'mætɪk] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
and pass a bill placing this country on an equal diplomatic footing with the
和 经过 一个 账单 放置 这 国家 在 一个 平等的 外交 立足点 和 这
['praʊdɪst] [ɪn] ['jʊərəp] .
proudest in Europe .
最引以为豪 在 欧洲 .

通过一项法案，使我国在外交上与欧洲最引以为傲的国家享有平等地位。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [gəʊ][tu:; tə][jɜ:(r); jə(r)] ['embəsi] [æz; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][æ; ən][æm'bəseɪdə(r)] . "
You will then go to your embassy as the wife of an ambassador . "
你 将要 然后 去 到 你的 大使馆 作为 这 妻子 的 一个 大使 . "

然后你将以大使夫人的身份前往大使馆。

" [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][let][,aɪ 'ti:][bi:; bi]['pærɪs] .
" **I know you will accomplish it ; and let it be Paris** .
" 我 知道 你 将要 完成 它 ; 和 让 它 是 巴黎 .

我知道你一定能做到；那就让巴黎成为它吧。

[aɪ] ['kænəʊt] [ɪn'dʒʊə(r)][tu:; tə] [ʃɒp] ['eniweə(r)] [els] . "
I cannot endure to shop anywhere else . "
我 不能 忍受 到 店铺 任何地方 别的 . "

我实在无法忍受去其他地方购物。

" [,aɪ 'ti:][[æ; ʃəl][bi:; bi]['pærɪs] . "
" **It shall be Paris** . "
" 它 将 是 巴黎 . "

“那就是巴黎。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt]['taɪəd] ?
" **Are you not tired ?**
" 是 你 不是 疲劳的 ?

你不累吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] ['hʌrɪdli] .
" **she asked hurriedly** .
" 她 问 匆匆 .

她急忙问道。

“ [ˈtʌɪəd] ？
“ **Tired** ？
” 疲劳的 ？

“疲劳的？”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [fə'ti:g] . “
I have not thought of fatigue . ”
我 有 不是 想法 的 疲劳 . ”

我没有考虑过疲劳的问题。

“ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][səʊ] [wɔ:m] . “
“ **The day is so warm** . ”
” 这 天 是 所以 温暖的 . ”

“今天天气真暖和。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [felt][,aɪ 'ti:] .
“ **I have not felt it** .
” 我 有 不是 毛毡 它 .

我没有这种感觉。

[ˈdʒesɪkə] ! “
Jessica ! “
杰西卡 ! ”

杰西卡！

“ [əʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !
“ **O — h — h — h — h** !
” 哦 — h — h — h — h !

“哦——啊——啊——啊！

“ [ænd; ænd] ['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ʃi:; ʃi][sæŋk][ˈɪntu:] [ə; eɪ][tʃeə(r)]
” **and catching her face convulsively in her hand , she sank into a chair**
” 和 捕捉 她 脸 痉挛地 在 她 手 , 她 沉没 进入 一个 椅子
.
.
.

她用手猛地捂住脸，脸部抽搐了一下，然后瘫坐在椅子上。

“ [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ？
“ **What is it** ？
” 什么 是 它 ？

那是什么？

[wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ？
What is it ？
什么 是 它 ？

那是什么？

“ [hi:; hi][kraɪd] , ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][laɪk][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈspaɪdə(r)] , [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” **he cried , hopping about her like an agitated spider , the tip of his**
” 他 哭 , 跳跃 关于 她 喜欢 一个 激动 蜘蛛 , 这 提示 的 他的
[nəʊz][ˈpʌŋktʃueɪtɪŋ , tʃu-] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
nose punctuating his excitement .
鼻子 标点符号 他的 激动 .

他喊着，像一只焦躁的蜘蛛一样在她身边跳来跳去，鼻尖不停地摩擦着，以此来表达他的兴奋。

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də] ？
“ **What can I do** ？
” 什么 能 我 做 ？

“我能做些什么？”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

“ [ˈfeɪntli] : “ [njʊəˈrældʒə] . ”
“ Faintly : “ Neuralgia . ”
“ 淡淡的 : “ 神经痛 . ”

“微弱地说：‘神经痛。’”

“ [wɒt] [jæl; jəl][aɪ] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
“ What shall I ring for ?
“ 什么 将 我 戒指 为了 ?

我该按什么铃呢？

[,æntɪˈpaɪrɪn] ?
Antipyrine ?
安替比林 ?

安替比林？

[hɔ:s] - [ˈrædɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪsts] ?
Horse - radish for your wrists ?
马 - 萝卜 为了 你的 手腕 ?

用辣根敷手腕？

[,beləˈdɒnə] ?
Belladonna ?
颠茄 ?

颠茄？

[wɒt] ? “
What ? “
什么 ? “

什么？ “

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][,em ˈi:] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [,aɪ ˈti:] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] .
Sit down and talk to me , and perhaps it will go away .
坐 向下 和 讲话 到 我 , 和 也许 它 将要 去 离开 .

坐下来跟我谈谈，也许问题就会消失。

[tel] [,em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔ:ˈself] , [ænd; ənd] [aɪl] [fəˈget] [,aɪ ˈti:] .
Tell me something about yourself , and I'll forget it .
告诉 我 某物 关于 你自己 , 和 患病的 忘记 它 .

告诉我一些关于你自己的事，我就会忘记。

[sɪt] [daʊn] . “
Sit down . “
坐 向下 . “

坐下。”

“ [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][tu:; tə] [tel] .
“ There is but little to tell .
“ 那里 是 但 小的 到 告诉 .

“没什么可说的。”

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrendz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈnekst] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
I have been busy making friends against the next election .
我 有 到过 忙碌的 制作 朋友们 反对 这 下一个 选举 .

我一直在忙着结交朋友，为下次选举做准备。

[ai][hæv; həv] [ə'drest] ['sevrəl] ['mi:tiŋz] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] .
I have addressed several meetings with great success .
我 有 已解决 一些 会议 和 伟大的 成功 .

我曾在多个会议上发言，并取得了巨大成功。

[ai][hæv; həv] ['evri] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [taɪm] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['senət] [nekst] [tɜ:m] .
I have every chance for the House this time — for the Senate next term .
我 有 每一个 机会 为了 这 房子 这 时间 — 为了 这 参议院 下一个 学期 .

我这次很有希望当选众议员，下届则很有希望当选参议员。

[haʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ? " **How's your face ?** "
怎么样 你的 脸 ? "

你的脸怎么样？

" ['mɪzəri] !
" **Misery** !
" 苦难 !

“苦难！”

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frendz] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ju:; jʊ] .
You said that several of my old friends came down with you .
你 说 那 一些 的 我的 老的 朋友们 来了 向下 和 你 .

你说我的几个老朋友和你一起来了。

[haʊ] [ɒd] ! " **How odd !** "
如何 奇怪的 ! "

真奇怪！

" [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [nɒt] ? " **Was it not ?** "
" 曾是 它 不是 ? "

难道不是吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:] . " **I suppose they will all come to see me .** "
" 我 认为 他们 将要 全部 来 到 看 我 . "

“我想他们都会来看我的。”

" [hm] .
" **H'm** .
" 嗯 .

“嗯。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] . **I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

[daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] .
Doubt if they know you are here .
怀疑 如果 他们 知道 你 是 这里 .

怀疑他们是否知道你在这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] .
I shall not tell them .
我 将 不是 告诉 他们 .

我不会告诉他们。

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] .
They would only be coming to see you and getting in my way .
他们 会 仅有的 是 未来 到 看 你 和 获得 在 我的 方式 .

他们只会来看你，妨碍我。

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][ˈʌʊə(r)] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [əˈprəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌʃəz] .
I'll wait until our wedding - day approaches and ask them to be ushers .
患病的 等待 直到 我们的 婚礼 - 天 方法 和 问 他们 到 是 引座员 .

我会等到婚礼临近的时候再邀请他们做招待。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈdʒesɪkə] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˈsʌfə(r)][səʊ] [əˈkjuːtli] — "
But now , Jessica , that you do not seem to suffer so acutely — "
但 现在 , 杰西卡 , 那 你 做 不是 似乎 到 遭受 所以 急性 — "

但是现在，杰西卡，你似乎不再那么痛苦了——"

" [əʊ] ! [əʊ] ! ([θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪ][hɪə(r)] [ˈiːdɪθ] .)
" Oh ! Oh ! (Thank Heaven , I hear Edith .)
" 哦 ! 哦 ! (感谢 天堂 , 我 听到 伊迪丝 .)

"哦！哦！（谢天谢地，我听到伊迪丝的声音了。）

" [trent] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ˈdʒenjuɪn][əˈlɑːm] .
" Trent sprang to his feet in genuine alarm .
" 特伦特 弹簧 到 他的 脚 在 真的 警报 .

特伦特惊恐万分，猛地站了起来。

" [ˈdiərəɪst] !
" Dearest !
" 亲爱的 !

"亲爱的！

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
Let me go for the doctor .
让 我 去 为了 这 医生 .

我去叫医生。

[aɪ] [ˈkænɒt] [stænd] [ðɪs] —
I cannot stand this —
我 不能 站立 这 —

我受不了了——

" [mɪs] [ˈdekə(r)] [ˈentəd] [wɪð] [əˈpærənt] [heɪst] , [spəʊk] [tuː; tə] [trent] , [ðen] [stɒpt] [əˈbrʌptli] .
" Miss Decker entered with apparent haste , spoke to Trent , then stopped abruptly .
" 错过 德克尔 进入 和 明显 匆忙 , 辐 到 特伦特 , 然后 停止 突然 .

"德克尔小姐匆匆走进来，和特伦特说了几句话，然后突然停了下来。"

" [ˈdʒesɪkə] !
" Jessica !
" 杰西卡 !

"杰西卡！ "

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? "
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

"什么事？ "

" [maɪ] [feɪs] !
" My face !
" 我的 脸 !

"我的脸！ "

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] — [wɜːs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] . "
You know how I have suffered — worse than ever . "
你 知道 如何 我 有 遭受 — 更糟 比 曾经 . "

你知道我有多痛苦——比以往任何时候都更痛苦。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] !
“ **Oh , you poor dear !**
“ 哦 , 你 贫穷的 亲爱的 !

“哦，你这可怜的孩子！ ”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [trent] , [wɪð] [ðæt] [tuːθ] — “
She is such a martyr , Mr . Trent , with that tooth — “
她 是 这样的 一个 烈士 , 先生 : 特伦特 , 和 那 齿 — “

特伦特先生，她真是个殉道者，就凭那颗牙——”

“ [njʊə'rældʒə] ! “
“ **Neuralgia !** “
“ 神经痛 ! “

“神经痛！ ”

“ [aɪ] [miːn] [njʊə'rældʒə] !
“ **I mean neuralgia !**
“ 我 意思是 神经痛 !

“我是说神经痛！ ”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
She was up all night .
她 曾是 向上全部 夜晚 :

她整夜没睡。

[bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)] , [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [fiːnd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː]
But , my dear , don't think me a heartless fiend , but you must see
但 , 我的 亲爱的 , 不 思考 我 一个 狠心 恶魔 , 但 你 必须 看
[jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] .
your lawyer .
你的 律师 :

但是，亲爱的，别把我当成冷酷无情的恶魔，但你必须去看你的律师。

[hiː; hi][ɪz][hiə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [diːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] ,
He is here with those deeds for you to sign ,
他 是 这里 和 那些 契约 为了 你 到 符号 ,

他带着那些契约来找你签字了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn] . “
and he says that he must catch the train . “
和 他 说道 那 他 必须 抓住 这 火车 : “

他说他必须赶上火车。

“ [ðæt] [ɪ'steɪt] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , “ [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['pændəltən] ,
“ **That estate has given me so much trouble ,** “ **murmured Mrs . Pendleton** ,
“ 那 财产 有 给定 我 所以 很多 麻烦 , “ 低声说道 太太 : 彭德尔顿 ,
['retʃɪdli] ;
wretchedly ;
可悲地 ;

“那处庄园给我带来了太多麻烦，”彭德尔顿太太沮丧地低声说道；

“ [ænd; ænd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tɔːk] ['bɪznəs] [wen] [maɪ] [hed] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ræk] ?
“ **and how can I talk business when my head is on the rack ?**
“ 和 如何 能 我 讲话 商业 什么时候 我的 头 是 在 这 架子 ?

“我脑袋都快被架起来了，怎么谈生意呢？ ”

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪ] [tuː; tə] [liːv] ['mɪstə(r)] . [trent] [səʊ] [suːn] , ['aɪðə(r)] . “
I do not wish to leave Mr . Trent so soon , either . “
我 做 不是 希望 到 离开 先生 : 特伦特 所以 很快 , 任何一个 : “

我也不想这么快就离开特伦特先生。

“ [li:v] [ˈmɪstə(r)] . [trent] [tu:; tə][em ˈi:] .
“ **Leave Mr . Trent to me .**
“ 离开 先生 . 特伦特 到 我 .

“特伦特先生的事就交给我吧。”

[ai] [wɪl] [ˌentəˈteɪn] [hɪm] .
I will entertain him .
我 将要 招待 他 .

我会招待他。

[ai] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] . “
I will talk to him about you .”
我 将要 讲话 到 他 关于 你 . “

我会跟他谈谈你。

“ [meɪ] [ai] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn][ˈməʊmənt][brɪfɔ:(r)][ju:; jʊ][gəʊ] ? ” [ɑ:skt] [trent] .
“ **May I speak to you one moment before you go ?** ” **asked Trent .**
“ 可能 我 说话 到 你 一 片刻 前 你 去 ? ” 问 特伦特 .

“在你离开之前，我可以和你说一句话吗？”特伦特问道。

“ [jes] , ” [ˈpɪntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ˌɛkstɪˈeməst] [peɪn] , “ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][maɪnd] [ˈi:dɪθ] . ”
“ **Yes ,** ” **pinching her lips with extremest pain ,** “ **you need not mind Edith .** ”
“ 是的 , ” 捏 她 嘴唇 和 极端 疼痛 , “ 你 需要 不是 头脑 伊迪丝 . ”

“是的,”她痛苦地咬着嘴唇说, “伊迪丝, 你不必介意。”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
“ **Not in the least .**
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɒks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌrezɪɡˈnei(ə)n] [wɪtʃ] [bəʊd]
“ **He took a box from his pocket with an air of resignation which boded**
“ 他 采取 一个 盒子 从 他的 口袋 和 一个 空气 的 辞职 哪个 预兆

[wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk][kəˈrɪə(r)] .
well for the trials of a diplomatic career .
出色地 为了 这 试验 的 一个 外交 职业 .

“他从口袋里掏出一个盒子，脸上带着一种听天由命的神情，这预示着他将在外交生涯中经历种种考验。”

“ [ai] [ˈkænɒt] [wert] [lɒŋgə(r)][tu:; tə][ˈfetə(r)][ju:; jʊ] .
“ **I cannot wait longer to fetter you .**
“ 我 不能 等待 更长 到 束缚 你 .

“我迫不及待地想要束缚你。”

[ju:; jʊ][təʊld][ˌem ˈi:][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈemərəld] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [stəʊn] .
You told me once that the emerald was your favourite stone .
你 讲述 我 一次 那 这 翠 曾是 你的 最喜欢的 石头 .

你曾经告诉我，祖母绿是你最喜欢的宝石。

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈlækst] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [swept] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlæʃɪz] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] [ˈræptʃərəsli] .
“ **She relaxed her lips and swept her lashes down and up rapturously .**
“ 她 轻松 她 嘴唇 和 扫荡 她 睫毛 向下 和 向上 欣喜若狂 .

她放松了嘴唇，欣喜若狂地上下摆动着睫毛。

“ [səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪˈmembə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [mˈɜ:məd] ; “ [aɪ ˈti:][rɪˈmaɪndz][ˌem ˈi:][ɒv; əv]
“ **So good of you to remember ,** “ **she murmured ;** “ **it reminds me of**
“ 所以 好的 的 你 到 记住 , “ 她 低声说道 ; “ 它 提醒 我 的

[ˈmɜ:ˌmeɪdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
mermaids and things ,
美人鱼 和 事物 ,

“你真好，还记得,”她低声说; “这让我想起了美人鱼之类的东西。”

[ænd; ʌnd][ai] [lʌv] [aɪ 'ti:] . ”
and I love it . ”
和 我 爱 它 . ”

我很喜欢。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] [səʊ][pəʊ'etɪkəl] !
“ You were always so poetical !
“ 你 是 总是 所以 诗意的 !

你一直都很有诗意！

[bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [rɪŋ] ?
But where did you get that ring ?
但 在哪里 做过 你 得到 那 戒指 ?

但你从哪里弄到这枚戒指的？

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ]['nevə(r)][wɔ:(r)] [rɪŋz] .
I thought you never wore rings .
我 想法 你 绝不 穿着 戒指 .

我以为你从来不戴戒指。

[ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ['fɪŋgə(r)] , [tu:] ! ”
On your engagement finger , too ! ”
在 你的 订婚 手指 , 也 ! ”

也戴在你的订婚戒指上！

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['grænmə:] , [ænd; ʌnd][ai][weə(r)][aɪ 'ti:][tu:; tə] [pli:z]
“ It was a present from grandma , and I wear it to please
“ 它 曾是 一个 展示 从 奶奶 , 和 我 穿 它 到 请
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“这是奶奶送我的礼物，我戴着它是为了让她高兴。”

[aɪ] [slɪp][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [naʊ] — [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] ['ʌðə(r)]['fɪŋgə(r)] — [ænd; ʌnd]
I'll slip it in my pocket now — it is too large for any other finger — and
患病的 滑 它 在 我的 口袋 现在 — 它 是 也 大的 为了 任何 其他 手指 — 和
[ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [jɔ:z] [weə(r)][aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] . ”
you can put yours where it belongs . ”
你 能 放 你的 在哪里 它 属于 . ”

我现在就把它放进口袋里——它太大了，放不进其他手指——你可以把你的手指放在它该放的地方了。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɒf] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪts] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ?
“ You will never take it off until you need its place for your wedding - ring ?
“ 你 将要 绝不 拿 它 离开 直到 你 需要 它是 地方 为了 你的 婚礼 - 戒指 ?
“
“
“

“除非需要戴结婚戒指，否则你永远不会把它摘下来吗？”

“ ['nevə(r)] ! ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ! ”

“绝不！ ”

“ ['eɪndʒl] !
“ Angel !
“ 天使 !

“天使！

[ænd; ʌnd][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz]['betə(r)] ? ”
And your face is better ? ”
和 你的 脸 是 更好的 ? ”

你的脸色好些了吗？

“ [jes] ; [bʌt; bət] ['i:diθ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] [ðɪs] [wei] .
“ **Yes ; but Edith is looking directly this way .**
” 是的 ; 但 伊迪丝 是 寻找 直接地 这 方式 .

“是的；但是伊迪丝正看着这边。”

” [si:n] [θri:]
” **SCENE III**
” 场景 三、

第三幕

[ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɒn] ['tiptəʊ] , [wɪð] [hænd] [ʌp'reɪzɪd] .
Mrs . Pendleton entered the drawing - room on tiptoe , with hand upraised .
太太 : 彭德尔顿 进入 这 绘画 - 房间 在 脚尖 , 和 手 抬起 .

彭德尔顿夫人踮着脚尖走进客厅，举起一只手。

“ [wel] !
“ **Well !**
” 出色地 !

“出色地！

[ðə; ði][skaɪ][dɪd][nɒt] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][dɪd][nɒt] [dɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [dɪd][nɒt]
the sky did not fall , and the train did not ditch , and the lightning did not
这 天空 做过 不是 落下 , 和 这 火车 做过 不是 沟 , 和 这 闪电 做过 不是
[straɪk] ,
strike ,
罢工 ,

天没塌，火车没翻车，闪电也没击中。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [ded] .
and we are neither of us dead .
和 我们 是 两者都不 的 我们 死的 .

我们俩都没死。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['stræpɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] [kə'det] .
And you — you look as strapping as a West Point cadet .
和 你 — 你 看 作为 捆绑 作为 一个 西方 观点 学员 .

而你——你看上去像个西点军校的学员一样魁梧。

[faɪ] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ! “
Fie upon your principles ! ”
菲 之上 你的 原则 ! ”

呸！你这什么原则！

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [taɪ'reɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [gri:t] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt][ˈlʌvə(r)] , “ [kraɪd]
“ **That is a charming tirade with which to greet an impatient lover ,** ” **cried**
” 那 是 一个 迷人 长篇大论 和 哪个 到 迎接 一个 不耐烦 情人 , ” 哭
['bɔ:zwəl] ,
Boswell ,
博斯韦尔 ,

“用这样一段充满魅力的长篇大论来迎接一位焦躁的情人吧！”博斯韦尔喊道。

[wɪð] ['bi:mɪŋ] [feɪs] .
with beaming face .
和 光芒四射 脸 .

脸上洋溢着灿烂的笑容。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪəriəs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ? “
“ **You are serious , of course ?** ”
” 你 是 严肃的 , 的 课程 ? ”

“你是认真的，当然吧？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][ˈpærəb(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] - [nəʊ] - ?
“ You have heard the parable of a woman's ' No ' ?
“ 你 有 听到 这 寓言 的 一个 女性的 - 不 - ?
“你听过女人说‘不’的寓言吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃeɪk] ,
“ She gave both his outstretched hands a little shake ,
“ 她 给予 两个都 他的 伸展 双手 一个 小的 摇 ,
“她轻轻摇了摇他伸出的双手，

[ðen] [rɪˈtriːtɪd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [bəʊθ] [ɑːmz] [ɒn][ɪts] [bæk] .
then retreated behind a chair and rested both arms on its back .
然后 撤退 在后面 一个 椅子 和 休息 两个都 武器 在 它是 后退 .
“然后他退到椅子后面，把双臂搭在椅背上。”

“ [maɪ][ˈæŋɡə(r)][ɪz] [əˈpiːzd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈrekəmpens] . ”
“ My anger is appeased , but I think I am entitled to some recompense . ”
“ 我的 愤怒 是 安抚 , 但 我 思考 我 是 标题 到 一些 补偿 . ”
“我的怒气已经平息，但我认为我应该得到一些补偿。”

“ [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?
“ What can he mean ?
“ 什么 能 他 意思是 ?
“他是什么意思？ ”

[wʊd] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] [ˈʃeri] [ɔː(r)] [red] [waɪn] ? ”
Would you prefer sherry or red wine ? ”
会 你 更喜欢 雪利酒 或者 红色的 葡萄酒 ? ”
“您更喜欢雪利酒还是红葡萄酒？”

“ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [draʊft] [bruː] [əˈpɒn] [əˈlɪmpəs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɡɒdz][kɔːl][ˈnektə(r)] — ”
“ There is a draught brewed upon Olympus which the gods call nectar — ”
“ 那里 是 一个 草稿 酿造 之上 奥林匹斯山 哪个 这 神 称呼 花蜜 — ”
“奥林匹斯山上酿造了一种美酒，众神称之为琼浆玉液——”

“ [səʊ] [ˈsɒri] .
“ So sorry .
“ 所以 对不起 .
“非常抱歉。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [aʊt] .
We are just out .
我们 是 只是 出去 .
“我们刚好出去。”

[aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ][lɑːst] [ˈθɪmbɪfʊl] [əˈweɪ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] . ”
I gave the last thimbleful away an hour ago . ”
我 给予 这 最后的 顶针 离开 一个 小时 前 . ”
“我一个小时前把最后一小杯也送人了。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][dɪd] !
“ Oh , you did !
“ 哦 , 你 做过 !
“哦，你真的做到了！ ”

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪə(r)][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] ? ”
May I inquire to whom you gave it ? ”
可能 我 查询 到 谁 你 给予 它 ? ”
“请问您把它给了谁？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪnˈdiːd] .
“ You may , indeed .
“ 你 可能 , 的确 .
“你当然可以。”

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] — [kʊd; kəd][ai][ˈəʊnli][rɪˈmembə(r)] . ”

And I would tell you — could I only remember . ”
和 我 会 告诉 你 — 可以 我 仅有的 记住 . ”

如果我还能记得的话，我一定会告诉你。

“ [prəˈvʊʃkɪŋ] — [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] !

“ Provoking — goddess !
“ 挑衅 — 女神 !

“挑衅——女神！ ”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

But perhaps you will allow me to look for myself .
但 也许 你 将要 允许 我 到 看 为了 我 .

但或许你会允许我自己去寻找答案。

[pəˈtʃɑːns] [ai] [maɪt] [faɪnd][ə; ei][drɒp][ɔː(r)] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] .

Perchance I might find a drop or two remaining .
或许 我 可能 寻找 一个 降低 或者 二 其余的 .

或许我能找到一两滴剩下的。

[ai][ˌei ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [ai][kæn; kən][get][ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] . ”

I am willing to take what I can get and be thankful . ”
我 是 愿意的 到 拿 什么 我 能 得到 和 是 感恩 . ”

我愿意接受我能得到的，并心存感激。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][get] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“ Then you will never get much , ” she thought .
“ 然后 你 将要 绝不 得到 很多 , ” 她 想法 .

“那你永远也得不到什么，”她心想。

“ [ðə; ði] [dregz] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlweɪz] [ˈbɪtə(r)] . ”

“ The dregs are always bitter . ”
“ 这 渣 是 总是 苦的 . ”

“残渣总是苦的。”

“ [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [dregz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnektə(r)][ɪn] [ˈkwestʃən] . ”

“ There can be no dregs to the nectar in question . ”
“ 那里 能 是 不 渣 到 这 花蜜 在 问题 . ”

“这甘露中绝不能有任何残渣。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [ˈɔːlweɪz] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

“ And the last drop always goes to the head .
“ 和 这 最后的 降低 总是 去 到 这 头 .

“最后一滴总是流向头部。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsɜːtɪd] [əˈpɒn] [ɔːˈθɒrəti] .

I have heard it asserted upon authority .
我 有 听到 它 断言 之上 权威 .

我曾听权威人士如此断言。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskænd(ə)] — [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] — [əʊ] , [ˈhev(ə)n] ! ”

Think of the scandal — the butler — oh , Heaven ! ”
思考 的 这 丑闻 — 这 管家 — 哦 , 天堂 ! ”

想想那桩丑闻——那个管家——哦，天哪！

“ [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [tred] [ðə; ði][eə(r)] .

“ The intoxication would make me but tread the air .
“ 这 中毒 会 制作 我 但 踏 这 空气 .

“醉意让我只能在空中踱步。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [raɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbʌtlərz] [hed] .

I should walk right over the butler's head .
我 应该 走 正确的 超过 这 管家 头 .

我应该直接从管家头上走过。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪŋ] ？ ”
Where did you get that ring ？ ”
在哪里 做过 你 得到 那 戒指 ？ ”

你的戒指是从哪儿弄来的？

“ [ɪz][,aɪ 'tiː][nɒt] ['lʌvli] ？
“ **Is it not lovely ？**
” 是 它 不是 迷人的 ？

“它不美吗？ ”

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ” (['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ]) “ [ðə; ði][lɑːst][gift][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)]['mɪstə(r)]
It was ” (heaving a profound sigh) ” the last gift of poor dear Mr
它 曾是 ” (起伏 一个 深刻的 叹) ” 这 最后的 礼物 的 贫穷的 亲爱的 先生
． ['pɛndəltən] ． ”
． **Pendleton** ． ”
． 彭德尔顿 ． ”

“那是”(深深叹了口气) “可怜的彭德尔顿先生最后的礼物。”

“ [ɪn'diːd] ！
“ **Indeed ！**
” 的确 ！

“的确！

[wel] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [pə'hæps][juː; jʊ][wɪl] [nɒt][maɪnd] [rɪ'muːvɪŋ] [,aɪ 'tiː][ænd; ənd]
Well , under the circumstances , perhaps you will not mind removing it and
出色地 , 在下面 这 情况 , 也许 你 将要 不是 头脑 移除 它 和
['weəriŋ] [ðæt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ,
wearing that of another unfortunate ,
穿着 那 的 其他 不幸 ,
好吧, 在这种情况下, 或许你不介意脱下它, 换上另一个不幸者的。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] [niː] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [prə'djuːst]
” **and he placed one knee on the chair over which she leaned and produced**
” 和 他 放置 一 膝盖 在 这 椅子 超过 哪个 她 倾斜 和 生产
[ə; eɪ] [rɪŋ] ．
a ring ．
一个 戒指 ．

他单膝跪在她倚靠的椅子上, 掏出一枚戒指。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ．
“ **Not at all** ．
” 不是 在 全部 ．

“一点也不。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] ！
What a beauty ！
什么 一个 美丽 ！

真是个美人！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ruːbi][wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [stəʊn] ？
How did you know that the ruby was my favourite stone ？
如何 做过 你 知道 那 这 红宝石 曾是 我的 最喜欢的 石头 ？

你是怎么知道红宝石是我最喜欢的宝石的？

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bent][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] ['bækwəd] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['həʊldɪŋ][ðə; ði] [stəʊn] [ʌp]
” **And she bent her body backward , under pretence of holding the stone up**
” 和 她 弯曲 她 身体 落后 , 在下面 虚伪 的 保持 这 石头 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ．
to the light ．
到 这 光 ．

“她向后弯下腰, 假装要把石头举到光下。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pəˈzeɪ(ə)n] ,
“ **But you have a number of rubies and pearls in your possession** ,
“ 但 你 有 一个 数字 的 红宝石 和 珍珠 在 你的 拥有 ,
“但是你拥有许多红宝石和珍珠,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kənˈsɪdə(r)][maɪˈself][ðə; ðɪ] [ˈraɪtful] [ə] [ˈəʊnə(r)] .
of which I consider myself the rightful owner .
的 哪个 我 考虑 我 这 正当的 所有者 .
我认为自己是其合法所有者。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪn] [əʊn] ? “
Shall I have to call in the law to give me mine own ? “
将 我 有 到 称呼 在 这 法律 到 给 我 矿 自己的 ? “
难道我得诉诸法律才能得到我应得的东西吗?

“ [ðə; ðɪ] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈruːbiz] [meɪ] [biː; bi] [peɪst] .
“ **The pearls are sharp , and the rubies may be paste** .
“ 这 珍珠 是 锋利的 , 和 这 红宝石 可能 是 粘贴 .
“珍珠很锋利, 红宝石可能是假的。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɑːɡən] . “
I have the best of the bargain . “
我 有 这 最好的 的 这 便宜货 . “
我买到了最划算的商品。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] — [ɒv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz]
“ **I am a connoisseur on the subject of precious stones — of precious articles**
“ 我 是 一个 行家 在 这 主题 的 宝贵的 石头 — 的 宝贵的 文章
[ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] , [ɪn][fækt] .
of all sorts , in fact .
的 全部 排序 , 在 事实 .
“我是宝石方面的鉴赏家——事实上, 我对各种贵重物品都很了解。”

[wɒt] [æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [kəˈket] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
What an outrageous coquette you are !
什么 一个 令人愤慨 卖弄风情的人 你 是 !
你真是个轻佻放荡的女人!

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈmɪzəri] ? “
What is the use of keeping a man in misery ? “
什么 是 这 使用 的 保持 一个 男人 在 苦难 ? “
让一个人一直痛苦下去有什么用呢?

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][men] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌri] ?
“ **Why are men always in such a hurry ?**
“ 为什么 是 男人 总是 在 这样的 一个 匆忙 ?
为什么男人总是那么匆忙?

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] [naʊ] — [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]
If I were a man now — and an author — I should wait for
如果 我 是 一个 男人 现在 — 和 一个 作者 — 我 应该 等待 为了
[ˈmuːnlɑːt] , [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒn] [rɒks] ,
moonlight , waves breaking on rocks ,
月光 , 波浪 打破 在 岩石 ,
如果我现在是个男人——而且还是个作家——我会等待月光, 等待海浪拍打岩石的那一刻。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . “
and all the rest of it . “
和 全部 这 休息 的 它 . “
以及其他所有的一切。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [ˈprɒpəti] [ˈbɪznəs] , [ɪn] [ɔːt] .
“ **All the old property business , in short .**
“ 全部 这 老的 财产 商业 , 在 短的 .

简而言之，就是所有旧的房地产业务。

[ai] [eɪ 'em] [bəʊθ] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɔːθə(r)] ,
I am both a man and an author ,
我 是 两个都 一个 男人 和 一个 作者 ,
我既是男人，也是作家。

[ðeəfɔː(r)] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðɪs] [ɔːt] [laɪf] . “
therefore I know the folly of delay in this short life . ”
所以 我 知道 这 蠢事 的 延迟 在 这 短的 生活 . “
因此我深知，在这短暂的人生中，拖延是多么愚蠢。

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈəʊpən] [ˈsʌd(ə)nli] ? ”
“ **But suppose the door should open suddenly ? ”**
“ 但 认为 这 门 应该 打开 突然 ? ”
“但如果门突然开了呢? ”

“ [ai] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [ˈəʊpənd] [jet] . ”
“ **I have been here ten minutes , and it has not opened yet . ”**
“ 我 有 到过 这里 十 分钟 , 和 它 有 不是 打开 然而 . ”
“我在这里已经十分钟了，它还没开门。”

“ [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [maɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
“ **But it might , you know ;**
“ 但 它 可能 , 你 知道 ;
“但也许会这样，你知道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt]
and the small boys of this house are an exaggeration of all that
和 这 小的 男孩们 的 这 房子 是 一个 夸张 的 全部 那
[hæv; həv] [gɒn] [brɪ'fɔː(r)] .
have gone before .
有 已消失 前 .
这个家里的小男孩们，是之前所有男孩的夸张化身。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[hɪə(r)] [ˈkɒmz] [sʌm; səm] [wʌn] .
here comes some one .
这里 来 一些 一 .
有人来了。

[sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [tʃeə(r)] [ˈɪnstəntli] .
Sit down on that chair instantly .
坐 向下 在 那 椅子 即刻 .
立即坐到椅子上。

“ [mɪs] [ˈdekə(r)] [ˈentəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] [æt; ət] [ˈbɔːzwəl] .
“ **Miss Decker entered and looked deprecatingly at Boswell .**
“ 错过 德克尔 进入 和 看起来 贬义地 在 博斯韦尔 .
德克尔小姐走了进来，轻蔑地看了博斯韦尔一眼。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **You have come at last , ” she said .**
“ 你 有 来 在 最后的 , ” 她 说 .
“你终于来了，”她说。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **We were afraid something had happened to you** .
“ 我们 是 害怕的 某物 有 发生 到 你 :
“我们担心你出了什么事。”

[aɪ][ˈkænɒt] [help] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ˈdʒesɪkə] .
I cannot help this interruption , Jessica .
我 不能 帮助 这 中断 , 杰西卡 :
杰西卡, 我实在忍不住要打断你一下。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænməðə(r)] [ɪz][hiə(r)][ænd; ənd][ˈwɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] .
Your grandmother is here and wants to see you immediately .
你的 祖母 是 这里 和 想要 到 看 你 立即地 :
你奶奶来了, 她想马上见你。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [ˈtelɪgrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfiə] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːm, strɒŋ] [ɪz]
She has been telegraphed for to go to Philadelphia ; Mrs . Armstrong is
她 有 到过 电报 为了 到 去 到 费城 ; 太太 : 阿姆斯特朗 是
[ˈveri] [ɪl] .
very ill .
非常 患病的 :
她已接到电报通知前往费城; 阿姆斯特朗夫人病得很重。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪtɪŋ] . “
I would not keep her waiting . “
我 会 不是 保持 她 等待 : “
我不会让她久等。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈgrænməː] !
“ **Poor grandma** !
“ 贫穷的 奶奶 !
“可怜的奶奶! ”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfiə] [ɪn][sepˈtembə(r)] .
To think of her being obliged to go to Philadelphia in September .
到 思考 的 她 存在 有义务 到 去 到 费城 在 九月 :
想到她九月份不得不去费城, 真是令人难过。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? “
Where is she ? “
在哪里 是 她 ? “
她在哪儿?

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] .
“ **In the yellow reception - room** .
“ 在 这 黄色的 接待 - 房间 :
“在黄色接待室里。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɔːzwəl] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
Mr . Boswell will excuse you for a few minutes .
先生 : 博斯韦尔 将要 原谅 你 为了 一个 很少 分钟 :
博斯韦尔先生, 请您暂时离开几分钟。

“ [ˈbɔːzwəl] [baʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stæmpt] [wɪð] [gluːm] .
“ **Boswell bowed , his face stamped with gloom** .
“ 博斯韦尔 鞠躬 , 他的 脸 盖章 和 愁云 :
博斯韦尔鞠了一躬, 脸上满是愁容。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)z] ? ” [ɑːskt] [ˈdʒesɪkə] , [æz; əz][fiː; ji] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]
“ **What have you done with the others ?** ” **asked Jessica , as she closed the door**
“ 什么 有 你 完毕 和 这 其他的 ? ” 问 杰西卡 , 作为 她 关闭 这 门
.
:
.

“其他人怎么办了？”杰西卡一边关上门一边问道。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈsevrəns] [ɪz] [ˈstɔːmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [siː] - [ruːm] .
“ **Mr . Severance is storming up and down the sea - room .**
“ 先生 . 离职 是 暴风雨 向上 和 向下 这 海 - 房间 .

“塞弗伦斯先生在海景房里来回踱步，怒气冲冲。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtrent] [ɪz] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd][ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ;
Mr . Trent is like a caged lion in the library ;
先生 . 特伦特 是 喜欢 一个 笼中 狮子 在 这 图书馆 ;

特伦特先生就像图书馆里被关在笼子里的狮子；

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [kræʃ] [ˈevrɪ] [ˈmɪnɪt] .
I expect to hear a crash every minute .
我 预计 到 听到 一个 碰撞 每一个 分钟 .

我预计每分钟都会听到一声巨响。

[bʌt; bət][bəuθ] [nəʊ] [wɒt] [ˈbɔɪərz] [ænd; ənd] [ˈdresmeɪkə(r)] [miːn] .
But both know what lawyers and dressmakers mean .
但 两个都 知道 什么 律师 和 服装设计师 意思是 .

但他们都知道律师和裁缝的意思。

[ˈbɔːzwəl] [wɪl] [lɜːn] [ˈsʌmθɪŋ] [bʌv; əv] [ˈgrænd,mʌðə] .
Boswell will learn something of grandmothers .
博斯韦尔 将要 学习 某物 的 祖母们 .

博斯韦尔会从祖母身上学到一些东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][bʌv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈlɒŋɡə(r)] .
But they are safe for a quarter of an hour longer .
但 他们 是 安全的 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 更长 .

但它们还能安全再持续十五分钟。

[trʌst] [ɔːl][tuː; tə][em ˈiː] .
Trust all to me .
相信 全部 到 我 .

一切都交给我吧。

“ [siːn] [aɪ ˈviː]
“ **SCENE IV**
“ 场景 第四

第四幕

[ˈdedəm] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bʌn][ðə; ði] [edʒ] [bʌv; əv][wʌn][bʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] [tʃeəz] ,
Dedham was sitting on the edge of one of the reception - room chairs ,
戴德姆 曾是 坐着 在 这 边缘 的 一 的 这 接待 - 房间 椅子 ,

德德姆坐在接待室的一把椅子边上。

[ˈlɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈlɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ʌnˈtrɪl][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [red] [æz; əz] [ðəʊz]
locking and unlocking his fingers until his hands were as red as those
锁定 和 解锁 他的 手指 直到 他的 双手 是 作为 红色的 作为 那些

[bʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn][bʌv; əv] [tɔɪl] .
of a son of toil .
的 一个 儿子 的 辛劳 .

他反复扣动手指，直到双手像辛勤劳作之人的双手一样通红。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] , ['hæpi] , ['terɪfaɪd] , [ə'noɪd] .
He was nervous , happy , terrified , annoyed .
他 曾是 紧张的 , 快乐的 , 恐惧 , 恼怒 .

他既紧张又高兴，既害怕又恼火。

“ [ðæt] ['bi:stli] ['pɔ:tə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɔ:t'mæntəʊ] !
That beastly porter to keep me waiting so long for my portmanteau !
” 那 兽 搬运工 到 保持 我 等待 所以 长的 为了 我的 合成词 !
“那个讨厌的搬运工，竟然让我等了这么久才拿到我的行李箱！”

“ [hi:; hi][ˈɔ:lməʊst][kraɪd] [ə'laʊd] .
he almost cried aloud .
” 他 几乎 哭 大声 .

他几乎要哭出声来。

“ [wɒt] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? ”
What must she think of me ?
” 什么 必须 她 思考 的 我 ? ”

她会怎么想我呢？

“ [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈdʒent(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] .
You wicked boy ! ” said **a voice of gentle reproach .**
” 你 邪恶 男生 ! ” 说 一个 嗓音 的 温和的 责备 .

“你这坏孩子！”一个温柔的责备声说道。

“ [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ][səʊ] [leɪt] ?
What made you so late ?
” 什么 制成 你 所以 晚的 ?

你为什么迟到了？

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][send][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]
I was just about to send and inquire if anything had happened to
我 曾是 只是 关于 到 发送 和 查询 如果 任何事物 有 发生 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

我正准备发邮件问问你是不是出了什么事。

[bʌt; bət][saɪt] [daʊn] .
But sit down .
但 坐 向下 .

请坐下。

[haʊ] ['taɪəd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] !
How tired you must be !
如何 疲劳的 你 必须 是 !

你一定很累吧！

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['ferɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ? ”
Would you like a glass of sherry and a biscuit ? ”
会 你 喜欢 一个 玻璃 的 雪利酒 和 一个 饼干 ? ”

您想来杯雪利酒和一块饼干吗？

“ ['nʌθɪŋ] !
Nothing !
” 没有什么 !

“没有什么！

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪm] [leɪt] .
You know , it's not my fault that I'm late .
你 知道 , 它是 不是 我的 过错 那 我是 晚的 .

你知道，我迟到并不是我的错。

[maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [gɒt][,mɪs'leɪd][ænd; ənd][maɪ] ['trævəlɪŋ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dʌsti] .
My portmanteau got mislaid and my travelling clothes were so dusty .
我的 合成词 得到 遗失 和 我的 旅行 衣服 是 所以 尘土飞扬 .

我的旅行包找不到了，旅行衣服上也落满了灰尘。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [,em 'iː] ? " **And you really are glad to see me ?** "
和 你 真的 是 高兴的 到 看 我 ? "

你真的很高兴见到我吗？

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] !
What a question !
" 什么 一个 问题 !

“真是个好问题！ ”

[aɪ 'tiː] [meɪks] [,em 'iː] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . " **It makes me feel young again to see you .** "
它 制作 我 感觉 年轻的 再次 到 看 你 . "

见到你让我感觉自己又年轻了。

" [jʌŋ] [ə'gen] !
Young again !
" 年轻的 再次 !

“重返青春！ ”

[juː; jʊ] ! "
You ! "
你 ! "

你！ ”

" [aɪ][,eɪ 'em] ['twenti] - [fɔː(r)] , ['tedi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , " [ænd; ənd][fiː; ji] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
I am twenty - four , Teddy , and a widow , " and she shook her head
" 我 是 二十 - 四 , 泰迪 , 和 一个 寡妇 , " 和 她 摇晃 她 头
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“我二十四岁了，泰迪，是个寡妇，”她悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [fiːl] ['fɪəfəli] [əʊld] — [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
I feel fearfully old — like your mother .
" 我 感觉 恐惧地 老的 — 喜欢 你的 母亲 .

“我感觉自己老了，像你妈妈一样。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I have had so much care and responsibility in my life ,
我 有 有 所以 很多 关心 和 责任 在 我的 生活 ,

我一生中承担了很多照顾和责任，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['keələs] [ænd; ənd][debə'neə(r)] . " **and you are so careless and debonair .** "
和 你 是 所以 粗心 和 风度翩翩 . "

你真是个漫不经心又风度翩翩的人。

" [jʊl] [meɪk] [,em 'iː][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['tedi] ;
You'll make me cry in a minute , " said Teddy ;
" 你会 制作 我 哭 在 一个 分钟 , " 说 泰迪 ;

“你马上就要把我弄哭了，”泰迪说；

“ [ænd; ɐnd][ai] [wi] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .

“ **and I wish you wouldn't talk like that** .

“ 和 我 希望 你 不会 讲话 喜欢 那 .

“我希望你不要那样说话。”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [həʊl] [ˌædiˈrɒndæk] [bɪˈtwi:n] [ju: 'es] . ”

You seem to put a whole Adirondack between us . ”

你 似乎 到 放 一个 所有的 阿迪朗达克 之间 我们 . ”

你好像在我们之间隔着一座阿迪朗达克山脉。

“ [ai][kænt] [help][,aɪ 'ti:] .

“ **I can't help it** .

“ 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[pə'hæps] [aɪl] [get][ˈəʊvə(r)][,aɪ 'ti:][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

Perhaps I'll get over it after a time .

也许 患病的 得到 超过 它 后 一个 时间 .

或许过段时间我就能释怀了。

[ɪts] [səʊ][sæd] ['bi:ɪŋ] [mju:] [ʌp][sɪks] [həʊl] [mʌnθs] ！ ”

It's so sad being mewed up six whole months ！ ”

它是 所以 伤心 存在 喵喵叫 向上 六 所有的 几个月 ！ ”

被困在猫叫声里整整六个月，真是太可怜了！

“ [ðen] ['mæri] [ˌem 'i:] [raɪt] [ɒf] .

“ **Then marry me right off** .

“ 然后 结婚 我 正确的 离开 .

“那就赶紧嫁给我吧。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .

That's just the point .

那就是 只是 这 观点 .

这正是关键所在。

[wi:l; wi][gəʊ][ænd; ɐnd][ˈtræv(ə)][ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɒli] [gʊd] [taɪm] .

We'll go and travel and have a jolly good time .

出色地 去 和 旅行 和 有 一个 快乐的 好的 时间 .

我们会去旅行，好好玩一场。

[ˈðæt] [breɪs] [ju:; jʊ][ʌp][ænd; ɐnd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] . ”

That'll brace you up and make you feel as young as you look . ”

那将 支撑 你 向上 和 制作 你 感觉 作为 年轻的 作为 你 看 . ”

那会让你精神振奋，感觉自己和看起来一样年轻。”

“ [ai][kænt] , [ˈtedi] .

“ **I can't , Teddy** .

“ 我 不能 , 泰迪 .

“我不能，泰迪。”

[ai][mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn] ['kɒmən] ['di:s(ə)nsi] .

I must wait a year in common decency .

我 必须 等待 一个 年 在 常见的 体面 .

出于基本的礼貌，我必须等待一年。

[θɪŋk] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [tɔ:k] . ”

Think how people would talk . ”

思考 如何 人们 会 讲话 . ”

想想人们会怎么说话。

“ [let] - [ɪm] .

“ **Let ' em** .

“ 让 - 呃 .

“让他们去吧。”

[ðel] [su:n] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [fə'get] [ju: 'es] .
They'll soon find something else and forget us .
他们会 很快 寻找 某物 别的 和 忘记 我们 :

他们很快就会找到其他东西，然后把我们忘了。

['mæri] [,em 'i:] [nekst] [mʌnθ] . "
Marry me next month . "
结婚 我 下一个 月 :

下个月嫁给我吧。

" [nekst] [mʌnθ] — [wel] — "
" **Next month — well —** "
" 下一个 月 — 出色地 — "

“下个月——嗯——”

" [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['rɑ:ðə(r)] [fʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] ['herəʊɪn] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [sen'seɪ](ə)n] ,
" **It would be rather fun to be the hero and heroine of a sensation** ,
" 它 会 是 相当 乐趣 到 是 这 英雄 和 女英雄 的 一个 感觉 ,
[enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 :

“无论如何，成为轰动一时的男女主角应该会很有趣。”

[ðæts] [wɒt] ['evri,bɑ:diz] ['ɑ:ftə(r)] .
That's what everybody's after .
那就是 什么 每个人的 后 :

那是大家所追求的。

[jʊr; jər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [nɒn'entəti] [ʌn'tɪl] [ju:v] [bi:n] [blæk] - ['gɑ:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
You're just a nonentity until you've been black - guarded in the papers .
你是 只是 一个 非实体 直到 你已经 到过 黑色的 - 守卫 在 这 文件 :

在报纸上被抹黑之前，你只不过是 个无名小卒。

[hu:z] [rɪŋ] [ɪz] [ðæt] ? "
Whose ring is that ? "
谁 戒指 是 那 ? "

那是谁的戒指？

" [wʌn] [pʊ; əv] ['i:dɪθs] .
" **One of Edith's** .
" 一 的 伊迪丝的 :

“伊迪丝的其中之一。”

[aɪ] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɒn] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] . "
I put it on to remember something by . "
我 放 它 在 到 记住 某物 经过 :

我戴上它是为了记住某件事。

" [wel] , [teɪk] [,aɪ 'ti:] [ɒf] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðɪs] [ɪn'sted] .
" **Well , take it off and wear this instead** .
" 出色地 , 拿 它 离开 和 穿 这 反而 :

“那就把它脱下来，换上这个吧。”

['ɪt] [help] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] . "
It'll help your memory just as well . "
它将 帮助 你的 记忆 只是 作为 出色地 :

它对你的记忆力也有同样的帮助。

" [wɒt] , [ə; eɪ] [sɒlə'teə(r)] ! "
" **What , a solitaire !** "
" 什么 , 一个 单人纸牌游戏 ! "

“什么？ 单人纸牌游戏！ ”

“ [ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][,ai 'ti:] .
“ **I knew you would prefer it** .
“ 我 知道 你 会 更喜欢 它 .

“我就知道你会更喜欢它。”

[ai] [nəʊ] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [teɪsts] [baɪ][ɪnstɪŋkt] . “
I know all your tastes by instinct . “
我 知道 全部 你的 口味 经过 本能 . “

我凭直觉就知道你的所有喜好。

“ [ju:; jʊ][du:; də] , [ˈtedi] .
“ **You do , Teddy** .
“ 你 做 , 泰迪 .

“你确实有，泰迪。”

[ˈkʌləd] [stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈtaɪəsəm] . “
Coloured stones are so tiresome . “
有色 石头 是 所以 令人厌烦 . “

彩色石头真让人厌烦。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld][ədˈmaɪərə(r)] , [ˈsevərəns] ,
“ **By the way , I think your old admirer , Severance** ,
“ 经过 这 方式 , 我 思考 你的 老的 仰慕者 , 离职 ,

“顺便说一句，我认为你以前的仰慕者，塞弗伦斯，

[mʌst; məst][bi:; bi] [əˈbaʊt][tu:; tə][pʊt] [hɪmˈself][ɪn] [ˈsɪlkən] [ˈfetəz] , [æz; əz][ˈbɔ:zweɪ] [wʊd] [seɪ] .
must be about to put himself in silken fetters , as Boswell would say .
必须 是 关于 到 放 他自己 在 丝 镣铐 , 作为 博斯韦尔 会 说 .

正如博斯韦尔所说，他一定是即将把自己束缚在丝绸的枷锁之中。

[ai] [kɔ:t] [hɪm] [ˈbaɪŋ] [æn; ən][ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli] [faɪn] [ˈsæfaɪə(r)] [ɪn] [ˈtɪfəni:z] [ˈjestədeɪ] .
I caught him buying an unusually fine sapphire in Tiffany's yesterday .
我 捕捉 他 购买 一个 异常地 美好的 蓝宝石 在 蒂芙尼 昨天 .

昨天我看到他在蒂芙尼买了一颗品相极佳的蓝宝石。

[sed] [,ai 'ti:][wʊz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
Said it was for his sister .
说 它 曾是 为了 他的 姐姐 .

他说是给他妹妹的。

[hm] — [hm] . “
H'm — h'm . “
嗯 — 嗯 . “

嗯——嗯。”

“ [ɑ:] ! [ai][ˈwʌndə(r)] [hu:] [,ai 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ? “
“ **Ah ! I wonder who it can be ?** “
“ 啊 ! 我 想知道 WHO 它 能 是 ? “

“啊！不知道会是谁呢？ ”

“ [daʊnt] [nəʊ] .
“ **Don't know** .
“ 不 知道 .

“不知道。”

[ˈhæznt] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈwʊmən] [sɪns] [ju:; jʊ][left] .
Hasn't looked at a woman since you left .
还没有 看起来 在 一个 女士 自从 你 左边 .

自从你离开后，他就没正眼瞧过女人。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [,ai 'ti:][ɪz][sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)][ɪn] [ˈnju:pɔ:t] . “
But I have a strong suspicion that it is some one here in Newport . “
但 我 有 一个 强的 怀疑 那 它 是 一些 — 这里 在 纽波特 . “

但我强烈怀疑是纽波特本地的某个人干的。

“ [hɪə(r)] !
“ **Here** !
“ 这里 !

“这里！

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈiːdɪθ] ? “
I wonder if it can be Edith ? “
我 想知道 如果 它 能 是 伊迪丝 ? “

我想知道会不会是伊迪丝？

“ [mɪs] [ˈdekə(r)] ?
“ **Miss Decker** ?
“ 错过 德克尔 ?

“德克尔小姐？ ”

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] .
Sure enough .
当然 足够的 .

果然。

[ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ðəʊ] .
Never seemed to pay her much attention , though .
绝不 似乎 到 支付 她 很多 注意力 , 尽管 .

不过他似乎从来没怎么注意过她。

[ʃiːz] [nɒt][maɪ] [staɪl] ; [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ˌsɪksˈtiːn][ˈdʌz(ə)n][ˈʌðə(r)] [njuː] [jɔːk] [gɜːlz] .
She's not my style ; too much like sixteen dozen other New York girls .
她是 不是 我的 风格 ; 也 很多 喜欢 十六 打 其他 新的 约克 女孩们 .

她不是我的菜；太像其他十六打纽约女孩了。

“ [hiː; hi] [ˈbʌtənd] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt] , [breɪst] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]
“ **He buttoned up his coat , braced himself against it , and gave his**
“ 他 纽扣 向上 他的 外套 , 支撑 他自己 反对 它 , 和 给予 他的
[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [twɪst] .
moustache a frantic twist .
胡子 一个 疯狂的 捻 .

他扣上外套，撑住身体，然后疯狂地捻了捻胡子。

“ [ˈmɪsɪz] . — [ˈdʒesɪkə] !
“ **Mrs** . — **Jessica** !
“ 太太 . — 杰西卡 !

“杰西卡夫人！ ”

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjʊlətɪd] [ˈdespəɪtli] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][em ˈiː] — [wʊənt][juː; jʊ] — [wʊənt]
“ **he ejaculated desperately , “ you are engaged to me — won't you — won't**
“ 他 射精 绝望地 , “ 你 是 已订婚的 到 我 — 惯于 你 — 惯于
[juː; jʊ] —
you —
你 —

他绝望地喊道：“你已经和我订婚了——对吧——对吧——”

“ [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːˈself] [ʌp][ænd; ənd][glɑːns, glæns] [daʊn] [əˈpɒn][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈhaɪə(r)][tʃeə(r)]
“ **She drew herself up and glanced down upon him from her higher chair**
“ 她 画 她自己 向上 和 瞥了一眼 向下 之上 他 从 她 更高 椅子
[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][sæd][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] .
with a look of sad disapproval .
和 一个 看 的 伤心 不赞成 .

她挺直身子，从较高的椅子上俯视着他，脸上带着悲伤和不满的神情。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈtedi] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I did not think it of you , Teddy , “ she said** .
“ 我 做过 不是 思考 它 的 你 , 泰迪 , “ 她 说 .

“我没想到你会这样，泰迪,”她说。

“ [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][wɪt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'pru:vɪ] . ”
“ And it is one of the things of which I have never approved . ”
“ 和 它 是 一 的 这 事物 的 哪个 我 有 绝不 得到正式认可的 . ”
“ 而这正是我从未赞同过的事情之一。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑ:skt] ['tedi] .
“ But why not ? ” asked Teddy , feebly .
“ 但 为什么 不是 ? ” 问 泰迪 , 虚弱地 .
“ 为什么不行呢? ”泰迪虚弱地问道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nju:] [,em 'i:]['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][ɑ:sk] [sʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . ”
“ I thought you knew me better than to ask such a question . ”
“ 我 想法 你 知道 我 更好的 比 到 问 这样的 一个 问题 . ”
“ 我以为你比我更了解我，不会问出这样的问题。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] — [əʊ] , [hæŋ] [,aɪ 'ti:] !
“ I know you are an angel — oh , hang it !
“ 我 知道 你 是 一个 天使 — 哦 , 悬挂 它 !
“ 我知道你是个天使——哦，天哪! ”

[ju:; jʊ][du:; də] [meɪk] [,em 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] . ”
You do make me feel as if you were my mother . ”
你 做 制作 我 感觉 作为 如果 你 是 我的 母亲 . ”
你让我感觉你就像我的母亲一样。

“ [naʊ] , [dɒʊnt][bi:; bi][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] , [ɔ:(r)][aɪ][æɪ; ʃəl] [br'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['taɪrənt] . ”
“ Now , don't be unreasonable , or I shall believe that you are a tyrant . ”
“ 现在 , 不 是 不合理 , 或者 我 将 相信 那 你 是 一个 暴君 . ”
“ 现在，别无理取闹，否则我会认为你是个暴君。”

“ [ə; eɪ] ['taɪrənt] ?
“ A tyrant ?
“ 一个 暴君 ?
“ 暴君? ”

[aɪ] ?
I ?
我 ?
我?
[hɔ:ri] — [nəʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] .
Horri — no , I wish I was .
恐怖 — 不 , 我 希望 我 曾是 .
霍里——不，我希望我是。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][prə'praɪəti][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
What a model of propriety you are !
什么 一个 模型 的 礼 你 是 !
你真是举止得体的典范!

[aɪ] ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] — [aɪ] [mi:n] — ['dɑ:lɪŋ] !
I never should have thought it — I mean — darling !
我 绝不 应该 有 想法 它 — 我 意思是 — 亲爱的 !
我真不该这么想——我是说——亲爱的!

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [kə'ket] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
you were always such a coquette , you know .
你 是 总是 这样的 一个 卖弄风情的人 , 你 知道 .
你一直都是个卖弄风情的女人，你知道的。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] ['evə(r)] [θɔ:t] [səʊ] .
Not that I ever thought so .
不是 那 我 曾经 想法 所以 .
我从来没这么想过。

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˈnevə(r)][dɪd] — [əʊ] ,
You know I never did — oh ,
你 知道 我 绝不 做过 — 哦 ,

你知道我从来没有——哦，

[hæŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][let][jʊː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [aɪ]
hang it all — but if I let you have your own way in this unreasonable — I
悬挂 它 全部 — 但 如果 我 让 你 有 你的 自己的 方式 在 这 不合理 — 我
[miːn] [ðɪs] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] [wɪm] — [jʊː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː][ɪn]
mean this perfectly natural whim — you might at least promise to marry me in
意思是 这 完美 自然的 一时兴起 — 你 可能 在 至少 承诺 到 结婚 我 在
[ə; eɪ] [mʌnθ] .
a month .
一个 月 .

管他呢——但如果我让你在这个不合理的——我是说这个完全自然的念头上随心所欲——你至少可能会在一个月后答应娶我。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][seɪnt] . “
And , indeed , I think that if you are an angel , I am a saint . ”
和 , 的确 , 我 思考 那 如果 你 是 一个 天使 , 我 是 一个 圣 . ”
而且，我认为，如果你是天使，那我就是圣人。

“ [wel] , [ɒn][wʌn] [kənˈdɪʃn] . ”
“ **Well , on one condition . ”**
“ 出色地 , 在 一 状况 . ”

“嗯，但有一个条件。”

“ [ˈeni] !
“ **Any !**
“ 任何 !

“任何！

[ˈeni] ! “
Any ! ”
任何 ! ”

任何！ ”

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æŋ; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈsiːkrət] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ɪz][ˈəʊvə(r)] .
“ **It must be an absolute secret until the wedding is over .**
“ 它 必须 是 一个 绝对 秘密 直到 这 婚礼 是 超过 .
“在婚礼结束之前，这件事必须绝对保密。”

[aɪ] [heɪt] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nɪz] ,
I hate congratulations ,
我 恨 恭喜！ ,

我讨厌别人祝贺我。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]
and if we are going to have a sensation we might as well have
和 如果 我们 是 去 到 有 一个 感觉 我们 可能 作为 出色地 有
[ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [wʌn] . “
a good concentrated one . ”
一个 好的 集中 — . ”

既然要体验某种感觉，不如就体验一种强烈而集中的感觉。

“ [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð] [jʊː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevə(r)][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [jʊː; jʊ] [əˈɡen] .
“ **I agree with you , and I'll never find fault with you again .**
“ 我 同意 和 你 , 和 患病的 绝不 寻找 过错 和 你 再次 .

“我同意你的看法，以后我再也不会挑你的毛病了。”

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

” [mɪs] ['dekə(r)][ˈɔːlməʊst][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
” Miss Decker almost ran into the room .
” 错过 德克尔 几乎 跑 进入 这 房间 .

德克尔小姐几乎是跑着进了房间。

” ['dʒesɪkə] !
” Jessica !
” 杰西卡 !

“杰西卡！ ”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

” [əʊ] , [diə(r)][ˈmɪstə(r)] . ['dɛdəm] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
” Oh , dear Mr . Dedham , how are you ?
” 哦 , 亲爱的 先生 . 戴德姆 , 如何 是 你 ?

“哦，亲爱的德德姆先生，您好吗？ ”

[ˈdʒesɪkə] , ['mʌðə(r)][hæz; həz][wʌn][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈterəb(ə)l] [əˈtæks] ,
Jessica , mother has one of her terrible attacks ,
杰西卡 , 母亲 有 一 的 她 糟糕的 攻击 ,

母亲杰西卡又一次突发重病，情况十分危急。

[ænd; ænd][ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ster] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ai][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)]
and I must ask you to stay with her while I go for the doctor
和 我 必须 问 你 到 停留 和 她 尽管 我 去 为了 这 医生
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我必须请你留下来陪着她，我自己要去看医生。

[ai] ['kænɒt] [trʌst] ['sɜːvənts] . ”
I cannot trust servants . ”
我 不能 相信 仆人 . ”

我无法信任仆人。

” [let] [,em 'iː][gəʊ] !
” Let me go !
” 让 我 去 !

“放开我！ ”

[let][,em 'iː][gəʊ] !
let me go !
让 我 去 !

放开我！

” [kraɪd] ['tedi] .
” cried Teddy .
” 哭 泰迪 .

“泰迪喊道。”

” [aɪl] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ʊv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
” I'll bring him back in a quarter of an hour .
” 患病的 带来 他 后退 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

“我会在15分钟后把他带回来。”

[hu:] [fæl; fəl] — “
Who shall — “
WHO 将 — ”

谁将——”

“ [kəʊlmən] .
“ **Coleman** .
” 科尔曼 .

“科尔曼。

[hi:: hi][laɪvz; lɪvz] — “
He lives — “
他 生活 — ”

他活着——”

“ [aɪ] [nəʊ] .
“ **I know** .
” 我 知道 .

“我知道。

[,eɪ 'ju:][rə'vwɑ:r] !
Au revoir !
奥 再见 !

再见！

“ [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
” **And the girls were alone** .
” 和 这 女孩们 是 独自的 .

“女孩们孤身一人。”

“ [ðeə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dekə(r)] , “ [wi:: wi][hæv; həv][gɒt][rɪd][əv; əv][hɪm] .
” **There ! ” exclaimed Miss Decker , “ we have got rid of him** .
” 那里 ! ” 惊呼 错过 德克尔 , “ 我们 有 得到 摆脱 的 他 .

“瞧！”德克尔小姐惊呼道，“我们把他除掉了。”

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ʼlðə(r)z] .
Now for the others .
现在 为了 这 其他的 .

接下来是其他人。

[ju:: jʊ][slɪp] [ʌp'steəz] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'spəʊz][əv; əv][ðem; ðəm][wʌŋ][baɪ][wʌŋ] .
You slip upstairs , and I'll dispose of them one by one .
你 滑 楼上 , 和 患病的 处置 的 他们 一 经过 一 .

你溜上楼去，我会一个个解决掉他们。

[ju:: jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .
You are taken suddenly ill .
你 是 已采取 突然 患病的 .

你突然生病了。

['tedɪ] [wɪl] [nɒt][bi:: bi] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
Teddy will not be back for an hour .
泰迪 将要 不是 是 后退 为了 一个 小时 .

泰迪还要一个小时才能回来。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['kəʊlmən] [hæz; həz] [mu:vd] .
Dr . Coleman has moved .
博士 . 科尔曼 有 已搬 .

科尔曼博士搬家了。

” [vi:]
” **V**
” V

[læmp] [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [ru:m] ,
lamp burned in the sea - room ,

灯 烧伤 在 这 海 - 房间 ,

海事房里的灯亮着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['i:vniŋ] [gaʊnz] [br'fɔ:(r)][ə; eɪ] [braɪt] [lɒg]
and the two girls were sitting in their evening gowns before a bright log
和 这 二 女孩们 是 坐着 在 他们的 晚上 礼服 前 一个 明亮的 日志
[ˈfaɪə(r)] .
fire .
火 .

两个女孩穿着晚礼服，坐在明亮的壁炉前。

[mɪs] ['dekə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] [ðɪs] [taɪm] — [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [frentʃ] [kən'kɒk(ə)n][ɒv; əv]
Miss Decker was in white this time — an elaborate French concoction of
错过 德克尔 曾是 在 白色的 这 时间 — 一个 精心制作的 法语 混合物 的
[ɪm'brɔɪdəd] ['mʌzliŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['fæʃ(ə)n] [pleɪt] .
embroidered muslin which made her look like an expensive fashion plate .
绣花 细棉布 哪个 制成 她 看 喜欢 一个 昂贵的 时尚 盘子 .

这次德克尔小姐身着白色礼服——一件精致的法式刺绣薄纱礼服，让她看起来像一位昂贵的时尚模特。

[ˈdʒesi:kə][wɒ:(r)][ə; eɪ] [ləʊ] - [kʌt] [blæk] [kreɪp] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rəʊz] [laɪk] [kɑ:rvd] [ˈaɪvəri][ænd; ənd]
Jessica wore a low - cut black crêpe , above which she rose like carved ivory and
杰西卡 穿着 一个 低的 - 切 黑色的 绉 , 多于 哪个 她 玫瑰 喜欢 雕刻 象牙 和
[braɪs] .
brass .
黄铜 .

杰西卡身穿一件低胸黑色绉纱连衣裙，裙摆下，她宛如雕刻精美的象牙和黄铜般挺拔。

[ðə; ði] [sneɪks] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)][held][ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ˈdaɪmənd] [heə(r)] - [pɪnz] [ðæt] ['glɪtə]
The snakes to - night were held in place by diamond hair - pins that glittered
这 蛇 到 - 夜晚 是 握住 在 地方 经过 钻石 头发 - 别针 那 闪闪发光
[laɪk][ˈbeɪlf(ə)l] [aɪz] .
like baleful eyes .
喜欢 有害的 眼睛 .

今晚，蛇被钻石发夹固定住，这些发夹闪闪发光，如同凶狠的眼睛。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] ['spɑ:kɪ] [fɔ:(r)] [rɪŋz] .
In her lap sparkled four rings .
在 她 膝 闪闪发光 四 戒指 .

她膝上放着四枚闪闪发光的戒指。

“ [wɒt] [jæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
“ What shall I do ?
” 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [ɪf] [maɪ][laɪf] [drɪ'pendɪd] [ə'pɒn][,aɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] [huː] [geɪv] [,em 'iː] [wɪtʃ] . ”
“ If my life depended upon it , I could not remember who gave me which . ”
” 如果 我的 生活 取决于 之上 它 , 我 可以 不是 记住 WHO 给予 我 哪个 . ”

“就算性命攸关，我也记不清是谁给了我哪样东西。”

“ [let] [juː 'es] [θɪŋk] .
“ Let us think .
” 让 我们 思考 .

让我们思考一下。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [wʊd] [ə; eɪ][,pɒlə'tɪ(ə)n][bi:; bi][məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [tʃu:z] ?
What sort of a stone would a politician be most likely to choose ?
什么 种类 的 一个 石头 会 一个 政治家 是 最多 可能 到 选择 ?

政治家最有可能选择哪种石头？

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltən] [lɑ:ft] .
“ **Mrs . Pendleton laughed .**
” 太太 . 彭德尔顿 笑了 .

彭德尔顿夫人笑了。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
“ **A good idea .**
” 一个 好的 主意 .

“好主意。”

[ɪf] [ku'lɜr] [di:][rəʊz][bi:; bi] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [kən'si:t] ,
If couleur de rose be synonymous with conceit ,
如果 颜色 德 玫瑰 是 同义词 和 自负 ,

如果 couleur de rose 与 conceit 是同义词，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈru:bi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [trent] . “
then I think the ruby must have come from Mr . Trent .”
然后 我 思考 这 红宝石 必须 有 来 从 先生 . 特伦特 . “

那么我认为那颗红宝石一定是特伦特先生送的。”

“ [aɪ][,eɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
“ **I am sure of it .**
” 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ænd; ɛnd][æz; ɛz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɔ:θə(r)] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ,
And as your author is always in the dumps ,
和 作为 你的 作者 是 总是 在 这 倾倒 ,

而由于作者总是情绪低落，

[aɪ][,eɪ 'em][ˈsɜ:t(ə)n][hi:; hi] [teɪks] [ˈnætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsæfərə(r)] . “
I am certain he takes naturally to the sapphire .”
我 是 肯定 他 需要 自然 到 这 蓝宝石 . “

我确信他天生就喜欢蓝宝石。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈemərəld] — “
“ **But the emerald —** “
” 但 这 翠 — ”

“但是那颗祖母绿——”

“ [ɪz][,emblə'mæɪtɪk][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪˈlu:ɪd] ['tedi] .
“ **Is emblematic of your deluded Teddy .**
” 是 象征性的 的 你的 妄想 泰迪 .

“这正是你那妄想的泰迪的象征。”

[ðə; ði][,sɒlə'teə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [fɔ:ls] [ˈnætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . ['sevərəns] .
The solitaire therefore falls naturally to Mr . Severance .
这 单人纸牌游戏 所以 瀑布 自然 到 先生 . 离职 .

因此，单人纸牌游戏自然而然地落到了塞弗伦斯先生的肩上。

[wel] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt] [θru:] [ðə; ði][fɜ:st] ['ɪntə,vju] [ɪn] ['seɪfti] ,
Well , now that you have got through the first interviews in safety ,
出色地 , 现在 那 你 有 得到 通过 这 第一的 访谈 在 安全 ,

好了，既然你已经通过了安全方面的第一轮面试，

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][nekst] ? “
what are you going to do next ?”
什么 是 你 去 到 做 下一个 ? “

接下来你打算做什么？

“ [ˈiːdɪθ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
“ **Edith , I do not know** .
“ 伊迪丝 , 我 做 不是 知道 :

“伊迪丝, 我不知道。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [ˈdredfəli] [ɪn] [ˈɜːnɪst] [ðæt][aɪ] [brˈliːv] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈfaɪnəli] [teɪk] [tuː; tə][maɪ]
They are all so dreadfully in earnest that I believe I shall finally take to my
他们 是 全部 所以 极其糟糕 在 认真 那 我 相信 我 将 最后 拿 到 我的
[hiːlz] [ɪn] [daʊn] - [raɪt] [ˈterə(r)] .
heels in down - right terror .
高跟鞋 在 向下 - 正确的 恐怖 :

他们都表现得如此认真可怕, 我相信我最终会吓得拔腿就跑。

[bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
But no , I won't .
但 不 , 我 惯于 :

不, 我不会。

[aɪl] [kʌm] [aʊt][pʊ; əv][,aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈʌpə(r)][hænd][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ][,repjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][æŋ; ən]
I'll come out of it with the upper hand and save my reputation as an
患病的 来 出去 的 它 和 这 上 手 和 节省 我的 名声 作为 一个
[ˈæktres] .
actress .
演员 :

我会扭转乾坤, 保住我作为演员的名誉。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [,aɪ ˈtiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] ,
I will keep it up for two or three days more ,
我 将要 保持 它 向上 为了 二 或者 三 天 更多的 ,

我会再坚持两三天。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
but after that it will be impossible .
但 后 那 它 将要 是 不可能的 :

但之后就不可行了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪə(r)][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] .
They are bound to meet here sooner or later .
他们 是 边界 到 见面 这里 很快 或者 之后 :

他们迟早会在这里相遇。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][rɪd][pʊ; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [liːst] !
Thank Heaven , we are rid of them for to - night , at least !
感谢 天堂 , 我们 是 摆脱 的 他们 为了 到 - 夜晚 , 在 至少 !

谢天谢地, 至少今晚我们摆脱他们了!

“ [ðə; ðɪ] [ˈmænsɜːvənt] [θruː] [bæk] [ðə; ðɪ] [pɔːtrɪə] .
“ **The manservant threw back the portière** .
“ 这 男仆 扔 后退 这 门楣 :

男仆把门帘扔了回去。

“ [ˈmɪstə(r)] . [trent] ! ”
“ **Mr . Trent !** ”
“ 先生 : 特伦特 ! ”

“特伦特先生! ”

“ [ˈhevənz] ! ” [kraɪd] [ˈiːdɪθ] , [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ;
“ **Heavens !** ” **cried Edith , under her breath** ;
“ 天 ! ” 哭 伊迪丝 , 在下面 她 气息 ;

“天哪! ”伊迪丝低声喊道;

“ [aɪ] [fə'ɡɒt] [tuː; tə] [ɡɪv] ['ɔːdəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'siːv] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ,
“ **I forgot to give orders that we were not receiv — how do you do** ,
“ 我 忘了 到 给 订单 那 我们 是 不是 接收 — 如何 做 你 做 ,
[ˈmɪstə(r)] . [ˈtrent] ? ”
Mr . Trent ? ”
先生 : 特伦特 ? ”

“我忘了下达我们没有收到的命令——您好，特伦特先生？”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ?
“ **And which is his ring ?**
“ 和 哪个 是 他的 戒指 ?

“那他的戒指是哪一枚呢？”

“ [ˈdʒesi:kə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [dæb][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒuːəlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləp] .
“ **Jessica made a frenzied dab at the jewels in her lap** .
“ 杰西卡 制成 一个 丧心病狂 轻拍 在 这 珠宝 在 她 膝 :

杰西卡慌乱地拍打着放在腿上的珠宝。

[ʃɪ; ʃɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈsæfaɪə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][ˈlðə(r)z][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n]
She slipped the sapphire on her finger and hid the others under a cushion
她 滑倒了 这 蓝宝石 在 她 手指 和 隐藏 这 其他的 在下面 一个 软垫
:
:
:

她把蓝宝石戴在手指上，把其他的藏在垫子底下。

[ˈtrent] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][baɪ] [mɪs] [ˈdekə(r)] , [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Trent , who had been detained a moment by Miss Decker , advanced to her
特伦特 , WHO 有 到过 被拘留 一个 片刻 经过 错过 德克尔 , 先进的 到 她
:
:
:

特伦特被德克尔小姐耽搁了一会儿，然后向她走去。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **It is very soon to come again ,** ” **he said** ,
“ 它 是 非常 很快 到 来 再次 , ” 他 说 ,

“很快又要来了,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][felt] [ˈbetə(r)] .
“ **but I simply had to call and inquire if you felt better** .
“ 但 我 简单地 有 到 称呼 和 查询 如果 你 毛毡 更好的 :

“但我实在忍不住要打电话问问你感觉好些了吗。”

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈpærəntli] [duː; də] . ”
I am delighted to see that you apparently do : ”
我 是 高兴极了 到 看 那 你 显然 做 : ”

我很高兴看到你显然也这么认为。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈbetə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **I am better , thank you** .
“ 我 是 更好的 , 感谢 你 :

“我好多了，谢谢。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wiːk] .
“ **Her voice was weak** .
“ 她 嗓音 曾是 虚弱的 :

她的声音很虚弱。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɡʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] . ”
“ **It was good of you to come again** . ”
“ 它 曾是 好的 的 你 到 来 再次 : ”

“很高兴你再次光临。”

“ [hu:z] [rɪŋ] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ **Whose ring is that ?** ”
“ 谁 戒指 是 那 ？ ”

“那是谁的戒指？ ”

“ [waɪ] — [ə; eɪ] — [tu:; tə] — [ʃʊə(r)] — ”
“ **Why — a — to — sure —** ”
“ 为什么 — 一个 — 到 — 当然 — ”

“为什么——一个——当然——”

“ ['dʒesi:kə] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['dekə(r)] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɡɒn] [ɒf] [wɪð] [maɪ] [rɪŋ] [ə'gen] ? ”
“ **Jessica !** ” **cried Miss Decker ,** “ **have you gone off with my ring again ?** ”
“ 杰西卡 ！ ” 哭 错过 德克尔 , “ 有 你 已消失 离开 和 我的 戒指 再次 ？ ”

“杰西卡！ ”德克尔小姐喊道，“你又把我的戒指拿走了吗？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ʼæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] !
You are so absent - minded !
你 是 所以 缺席的 - 有思想 ！

你真是个心不在焉的人！

[aɪ] [ˈhʌntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [rɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ! ”
I hunted for that ring high and low ! ”
我 猎杀 为了 那 戒指 高的 和 低的 ！ ”

我到处找那枚戒指！

“ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi][səʊ] [ɡʊd] - [neɪ,tʃəd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmeməri] [wʊd] [tɜ:n] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ]
“ **You should not be so good - natured , and my memory would turn over a**
“ 你 应该 不是 是 所以 好的 - 自然 , 和 我的 记忆 会 转动 超过 一个

[nju:] [li:f] .
new leaf .
新的 叶子 。

“你不该这么善良，我的记忆就会翻过这一页。”

[hɪə(r)] , [teɪk] [aɪ ˈti:] .
Here , take it .
这里 , 拿 它 。

给你，拿着。

“ [ʃi:; ʃɪ] [tɒst] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['dekə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈɡɪltɪli] [tu:; tə] [trɛnts]
“ **She tossed the ring to Miss Decker and raised her eyes guiltily to Trent's**
“ 她 抛掷 这 戒指 到 错过 德克尔 和 提高 她 眼睛 内疚地 到 特伦特的
.
:
.

她把戒指扔给德克尔小姐，然后愧疚地抬眼看向特伦特。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] ? ”
“ **Shall I go up and get the other ?** ”
“ 将 我 去 向上 和 得到 这 其他 ？ ”

“我上去把另一个拿过来好吗？ ”

“ [nəʊ] .
“ **No .**
“ 不 。

“不。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈprɒmɪst] [ˈnevə(r)][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɒf] . “
But I thought you promised never to take it off . ”
但 我 想法 你 承诺 绝不 到 拿 它 离开 。

但我记得你答应过永远不会摘下来。

“ [ai] [fə'gɒt] [ðæt] ['wɔ:tə(r)]['ru:ɪnz] [stəʊnz] . ”
“ I forgot that water ruins stones . ”
“ 我 忘了 那 水 废墟 石头 . ”

“我忘了水会腐蚀石头。”

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kɒnsə'leɪ(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['wɔ:tə(r)] [dɒz] [nɒt] ['ru:ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pleɪn]
“ Well , it is a consolation to know that water does not ruin a certain plain
“ 出色地 , 它 是 一个 安慰 到 知道 那 水 做 不是 废墟 一个 肯定 清楚的
[gəʊld] ['sɜ:klət] . ”
gold circlet . ”
金子 圆环 . ”

“嗯，得知水不会损坏某款素金头饰，也算是一种安慰。”

“ ['mɪstə(r)] . ['bɔ:zwəl] !
“ Mr . Boswell !
“ 先生 . 博斯韦尔 !

“博斯韦尔先生！

“ ['dʒesɪkə] [gɑ:spt] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fleɪmz] .
“ Jessica gasped and looked at the flames .
“ 杰西卡 倒吸一口气 和 看起来 在 这 火焰 .

杰西卡倒吸一口凉气，望着火焰。

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] .
A crisis had come .
一个 危机 有 来 .

危机爆发了。

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [bi:; bi] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] ?
Would she be clever enough ?
会 她 是 聪明的 足够的 ?

她够聪明吗？

[ðen] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Then the situation stimulated her .
然后 这 情况 刺激 她 .

然后，这种情况激发了她的斗志。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [tu:; tə] ['bɔ:zwəl] .
She held out her hand to Boswell .
她 握住 出去 她 手 到 博斯韦尔 .

她向博斯韦尔伸出了手。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:] ?
“ You have come to see me ?
“ 你 有 来 到 看 我 ?

“你是来看我的吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .
“ she cried delightedly .
“ 她 哭 欣喜地 .

她高兴地哭了起来。

“ ['mɪstə(r)] . [trent] [hæz; həz] [dʒʌst] [bi:n] ['telɪŋ] [ju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [hɪm] ,
“ Mr . Trent has just been telling us that you came down with him ,
“ 先生 . 特伦特 有 只是 到过 讲述 我们 那 你 来了 向下 和 他 ,

“特伦特先生刚才告诉我们，你和他一起病倒了，

[ænd; ɐnd] [ai] [həʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [su:n] . ”
and I hoped you would call soon . ”
和 我 希望 你 会 称呼 很快 . ”

我希望你能尽快打电话来。

“ [jes] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃə(r)] — [tu:; tə][bi:; bi][ʃə(r)] .
“ **Yes** , **to** **be** **sure** — **to** **be** **sure** .

“ 是的 , 到 是 当然 — 到 是 当然 :

“是的, 当然——当然。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [su:n] .
You might have known I would call soon .
你 可能 有 已知 我 会 称呼 很快 :

你应该早就料到我会很快打电话来。

“ [hi:; hi] [baʊd] ['stɪfli] [tu:; tə] [trent] , [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [kləʊz] [br'saɪd] ['dʒesɪkə] , [m'ɜ:məd]
“ **He bowed stiffly to Trent , and , seating himself close beside Jessica , murmured**

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] :
in her ear :
在 她 耳朵 :

他僵硬地向特伦特鞠了一躬, 然后在杰西卡身边坐下, 在她耳边低语道:

“ ['kænɒt] [ju:; jʊ][get][rɪd][pʊ; əv] [ðæt] ['feləʊ] ?
“ **Cannot you get rid of that fellow ?**

“ 不能 你 得到 摆脱 的 那 同伴 ?

“你难道不能摆脱那个人吗? ”

[haʊ] [dɪd][hi:; hi][faɪnd][ju:; jʊ][aʊt][səʊ] [su:n] ? “
How did he find you out so soon ? “

如何 做过 他 寻找 你 出去 所以 很快 ? “

他怎么这么快就发现你的身份了?

“ [waɪ] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['i:diθ] , [pʊ; əv] [kɔ:s] .
“ **Why , he came to see Edith , of course** .

“ 为什么 , 他 来了 到 看 伊迪丝 , 的 课程 :

“他当然是来看伊迪丝的。”

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt][rɪ'membə(r)] [haʊ] [drɪ'veʊtɪd] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? “
Do you not remember how devoted he always was to her ? “

做 你 不是 记住 如何 奉献 他 总是 曾是 到 她 ? “

你难道不记得他一直以来对她有多么忠诚吗?

“ [aɪ][du:; də][nɒt] — “
“ **I do not** — “

“ 我 做 不是 — “

“我没有——”

“ [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪspəɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪstə(r)] . ['bɔ:zwəl] ? “ [di'mɑ:nd, -'mænd]
“ **May I ask what you are whispering about , Mr . Boswell ?** “ **demanded**

“ 可能 我 问 什么 你 是 耳语 关于 , 先生 : 博斯韦尔 ? “ 要求

[trent] , ['breɪkɪŋ] [frəm; frəm] [mɪs] ['dekə(r)] .
Trent , breaking from Miss Decker .
特伦特 , 打破 从 错过 德克尔 :

“请问博斯韦尔先生, 你们在窃窃私语什么呢? ”特伦特打断德克尔小姐的话, 问道。

“ [ɪz][hi:; hi] [kən'faɪdɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [sək'ses] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st]['nɒv(ə)l] , ['mɪsɪz] .
“ **Is he confiding to you the astounding success of his last novel , Mrs** .

“ 是 他 倾诉 到 你 这 惊人 成功 的 他的 最后的 小说 , 太太 :

[ˈpendəltən] ?
Pendleton ?

彭德尔顿 ?

“他是不是在向你透露他上一部小说《彭德尔顿夫人》取得的惊人成功? ”

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][pʊ; əv][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [steɪts] ?
Or was it a history of the United States ?

或者 曾是 它 一个 历史 的 这 团结的 各州 ?

或者, 它是一部美国历史?

[ai] ['ri:əli] [fə'get] . “
I really forget . ”
我 真的 忘记 . ”

我真的忘了。

“ [nɒt] [ðə; ði][la:st] , [ˈsɜ:t(ə)nli] .
“ **Not the last , certainly** .
” 不是 这 最后的 , 当然 . ”

“当然，这绝不是最后一个。”

[ai] [li:v] [aɪˈti:] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [æ; ən] [əˈbrɪdʒd] [ɪˈdɪ(ə)n] .
I leave it to you to make history — an abridged edition .
我 离开 它 到 你 到 制作 历史 — 一个 简略 版 .

我将创造历史的任务留给你们——以下为节选版。

[maɪ][æmˈbi(ə)n][ɪz][ə; eɪ][mɔ:(r)][ˈhʌmb(ə)l][wʌn] . “
My ambition is a more humble one . ”
我的 志向 是 一个 更多的 谦逊的 — . ”

我的抱负则更为谦逊。

“ [əʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [ni:d] [baɪˈɔɡrəfə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] , [hu:] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ]
“ **Oh , you will both need biographers , ” said Mrs . Pendleton , who was beginning**
” 哦 , 你 将要 两个都 需要 传记作家 , ” 说 太太 . 彭德尔顿 , WHO 曾是 开始
[tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɜ:ˈself] .
to enjoy herself .
到 享受 她自己 .

“哦，你们俩都需要传记作家了，”彭德尔顿夫人说道，她开始觉得这很有趣。

“ [ai] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æ; ən][aɪˈdɪə] .
“ **I will give you an idea** .
” 我 将要 给 你 一个 主意 . ”

我给你提个建议。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈθɪəˌsɒfɪst] .
Join the Theosophists .
加入 这 神智学家 .

加入神智学会。

[əˈreɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌri:ɪnkɑ:ˈneɪʃn] .
Arrange for reincarnation .
安排 为了 投胎 .

安排转世事宜。

[kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [baɪˈɑ:ɡrəfɪz] .
Come back in the next generation and write your own biographies .
来 后退 在 这 下一代 和 写 你的 自己的 传记 .

下一代回来，书写你们自己的传记吧。

[ðen] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfæmɪlɪz] [ˈkænɒt] [kəmˈpleɪn] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ˈdʒʌstɪs]
Then your friends and families cannot complain you have not had justice
然后 你的 朋友们 和 家庭 不能 抱怨 你 有 不是 有 正义
[dʌn] [ju:; jʊ] . “
done you . ”
完毕 你 . ”

这样，你的亲朋好友就不能抱怨你没有得到公正的对待了。

“ [hɑ:] ! [hɑ:] ! ” [sed] [ˈtrent] .
“ **Ha ! ha ! ” said Trent** .
” 哈 ! 哈 ! ” 说 特伦特 .

“哈哈！”特伦特说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ˈkruːəl][æz; əz][ˈevə(r)] , ” [sed] [ˈbɔzwəl] , [wið] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ You are as cruel as ever , ” said Boswell , with a sigh .
“ 你 是 作为 残忍的 作为 曾经 , ” 说 博斯韦尔 , 和 一个 叹 :
“你还是一如既往地残忍,”博斯韦尔叹了口气说道。

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ] [rɪŋ] ?
“ Where is my ring ?
“ 在哪里 是 我的 戒指 ?

我的戒指在哪里？

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ he whispered .
“ 他 低声说道 :

他低声说道。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [aɪ ˈtiː][ɒn] .
“ It was so large that I could not keep it on .
“ 它 曾是 所以 大的 那 我 可以 不是 保持 它 在 :
“它太大了, 我根本戴不住。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gɑːd] [meɪd] . “
I must have a guard made . ”
我 必须 有 一个 警卫 制成 : ”

我必须找人做个守卫。

“ [dɪə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgəz] — “
“ Dear little fingers — “
“ 亲爱的 小的 手指 — ”

“亲爱的小手指——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [tʊ:t] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [ˈmɪstə(r)] .
“ You may never have been taught when you were a small boy , Mr :
“ 你 可能 绝不 有 到过 教授 什么时候 你 是 一个 小的 男生 , 先生 :
[ˈbɔzwəl] ,
Boswell ,
博斯韦尔 ,

“博斯韦尔先生, 您小时候可能从未接受过这方面的教育。”

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [trent] , “ [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ruːd] [tuː; tə][ˈwɪspə(r)] [ɪn] [ˈkʌmpəni] .
“ interrupted Trent , “ that it is rude to whisper in company .
“ 中断 特伦特 , ” 那 它 是 粗鲁的 到 耳语 在 公司 :

特伦特打断道: “在公共场合窃窃私语是很不礼貌的。”

[ˈðeəfʊː(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmænəz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltənz] [aɪz] ,
Therefore , to save your manners in Mrs . Pendleton's eyes ,
所以 , 到 节省 你的 礼仪 在 太太 : 彭德尔顿的 眼睛 ,

因此, 为了在彭德尔顿太太面前保持礼貌,

[aɪ] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][ðə; ði][ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈfɜːðə(r)] [læps] .
I will do you the kindness to prevent further lapse .
我 将要 做 你 这 仁慈 到 防止 更远 失效 :

我会尽力阻止事态进一步恶化。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˈdʒesi:kə][ænd; ænd] [glɛə] [drɪˈfaiəntli]
“ And he seated himself on the other side of Jessica and glared defiantly
“ 和 他 坐着 他自己 在 这 其他 边 的 杰西卡 和 怒目而视 公然挑衅
[æt; ət][ˈbɔzwəl] .
at Boswell .
在 博斯韦尔 :

“然后他坐在杰西卡的另一边, 怒视着博斯韦尔。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈsevrəns] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛdəm] !
“ Mr . Severance and Mr . Dedham !
“ 先生 : 离职 和 先生 : 戴德姆 !

“塞弗伦斯先生和德德姆先生!

“ [ˈsevrəns] [ˈentəd] [ˈhʌrɪdli] .
“ Severance entered hurriedly .
“ 离职 进入 匆匆 :

“塞弗伦斯匆匆进入。”

“ [aɪ][eɪˈem][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] — [ɑː] , [ˈbɔzwəl] ! [trent] ! ”
“ I am so glad to hear — ah , Boswell ! Trent ! ”
“ 我 是 所以 高兴的 到 听到 — 啊 , 博斯韦尔 ! 特伦特 ! ”

“听到这个消息我太高兴了——啊，博斯韦尔！特伦特！”

“ [haʊ] [ɒd] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][ɔːl][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv]
“ How odd that you should all find your way here the very first evening of
“ 如何 奇怪的 那 你 应该 全部 寻找 你的 方式 这里 这 非常 第一的 晚上 的
[jɔː(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)] !
your arrival !
你的 到达 !

“真奇怪，你们抵达后的第一个晚上就都来到这里了！”

“ [ænd; ənd][ˈdʒesɪkə][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈplæsaɪd] [smaɪl] .
“ And Jessica held out her hand with a placid smile .
“ 和 杰西卡 握住 出去 她 手 和 一个 平静 微笑 :

“杰西卡面带平静的微笑，伸出了手。”

[mɪs] [ˈdekə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈnɜːvəs] , [bʌt; bət][faɪv] [ˈsiːz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Miss Decker was more nervous , but five seasons were behind her .
错过 德克尔 曾是 更多的 紧张的 , 但 五 季节 是 在后面 她 :

德克尔小姐更加紧张，但她已经经历了五个赛季的磨练。

“ [ɑː] ! ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] , “ [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛdəm] , [tuː] !
“ Ah ! ” continued Mrs . Pendleton , “ and Mr . Dedham , too !
“ 啊 ! ” 持续 太太 : 彭德尔顿 , “ 和 先生 : 戴德姆 , 也 !

“啊！”彭德尔顿太太继续说道，“还有德德姆先生！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˌriːˈjuːniən] ! ”
This is a most charming reunion ! ”
这 是 一个 最多 迷人 团圆 ! ”

这是一场多么令人愉快的重聚啊！

“ [ˈtʃɑːmɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ! ” [sed] [ˈsevrəns] .
“ Charming beyond expression ! ” said Severance .
“ 迷人 超过 表达 ! ” 说 离职 :

“魅力四射！”塞弗伦斯说道。

[trent] [ænd; ənd][ˈbɔzwəl] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][raɪz] [wen] [mɪs] [ˈdekə(r)] [went] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [miːt]
Trent and Boswell being obliged to rise when Miss Decker went forward to meet
特伦特 和 博斯韦尔 存在 有义务 到 上升 什么时候 错过 德克尔 去 向前 到 见面
[ðə; ði] [ˈnjʊˈklʌmə] ,
the newcomers ,
这 新来者 ,

当德克尔小姐上前迎接新来者时，特伦特和博斯韦尔不得不起身。

[ˈsevrəns] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [tʃɛə(r)] , [ˈdɛdəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈstɜːtsmən] .
Severance took the former's chair , Dedham that of the future statesman .
离职 采取 这 前任的 椅子 , 戴德姆 那 的 这 未来 政治家 :

塞弗伦斯接替了前者的职位，戴德姆接替了这位未来的政治家。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈsevrəns] .
“ You are better ? ” whispered Severance .
“ 你 是 更好的 ? ” 低声说道 离职 .

“你好些了吗? ”塞弗伦斯低声问道。

“ [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈæŋkʃəs] . ”
“ I have been anxious . ”
“ 我 有 到过 焦虑的 . ”

我一直很焦虑。

“ [əʊ] , [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈwʌrɪd] [tuː; tə] [deθ] ! ” [mˈɜ:məd] [ˈtedi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)][ɪə(r)] .
“ Oh , I have been worried to death ! ” murmured Teddy in her other ear .
“ 哦 , 我 有 到过 担心 到 死亡 ! ” 低声说道 泰迪 在 她 其他 耳朵 .

“哦，我真是担心死了！”泰迪在她另一只耳朵边低声说道。

“ [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈdɒktə(r)][hæd; həd][nɒt][ˈəʊnli] [muːvd] [bʌt; bət] [ɡɒn] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ;
“ That wretched doctor had not only moved but gone out of town ;
“ 那 可怜 医生 有 不是 仅有的 已搬 但 已消失 出去 的 镇 ;

“那个可恶的医生不仅搬走了，而且还去了外地；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [faʊnd] — “
and when I came back at last and found — “
和 什么时候 我 来了 后退 在 最后的 和 成立 — “

当我最终回来发现——”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈsevrəns] , ” [ɪkˈskeɪmd] [trent] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][tʃeə(r)] . ”
“ Mr Severance , ” exclaimed Trent , “ you have my chair . ”
“ 先生 . 离职 , ” 惊呼 特伦特 , “ 你 有 我的 椅子 . ”

“塞弗伦斯先生,”特伦特喊道,“我的椅子给你坐。”

“ [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ?
“ Is this your chair ?
“ 是 这 你的 椅子 ?

这是你的椅子吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɡʊd] [teɪst] .
You have good taste .
你 有 好的 品尝 .

你品味不错。

[ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəbli] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] . “
A remarkably comfortable chair . ”
一个 非常 舒服的 椅子 . “

一把非常舒适的椅子。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [əˈblaɪdʒ][em ˈiː] — “
“ You would oblige me — “
“ 你 会 必须 我 — “

“您一定会答应我的——”

“ [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] ?
“ By keeping it ?
“ 经过 保持 它 ?

“通过保留它? ”

[ˈsɜːt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [ˈdʒenərəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [bɪˈliːv] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] . “
You were ever generous , but that I believe is a characteristic of genius . ”
你 是 曾经 慷慨的 , 但 那 我 相信 是 一个 特征 的 天才 . “

你一直都很慷慨，但我认为这正是天才的特征。

彭德尔顿太太的四手马(Mrs. Pendleton's Four-in-hand)

第3/3页

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltən] , ” [sed] [ˈbɔzwəl] , [ˈpleɪntɪvli] , “ [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛdəm] [hæz; həz][ˈteɪkən]
“ **Mrs . Pendleton** , ” **said Boswell** , **plaintively** , “ **as** **Mr . Dedham** **has** **taken**
“ 太太 : 彭德尔顿 , ” 说 博斯韦尔 , 哀怨地 , “ 作为 先生 : 戴德姆 有 已采取
[maɪ][tʃeə(r)] ,
my chair ,
我的 椅子 ,

“彭德尔顿夫人,”博斯韦尔哀怨地说,“由于德德姆先生坐上了我的椅子,

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [stʊ:l] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .
I will take this stool at your feet .
我 将要 拿 这 凳子 在 你的 脚 .

我会把这个凳子放在你脚边。

“ [trɛnt] [wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [li:n] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ,
“ **Trent was obliged to lean his elbow on the mantelpiece** ,
“ 特伦特 曾是 有义务 到 倾斜 他的 弯头 在 这 壁炉架 ,

特伦特不得不将胳膊肘撑在壁炉架上。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [vju:] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltən] ,
for want of a better view of Mrs . Pendleton ,
为了 想 的 一个 更好的 看法 的 太太 : 彭德尔顿 ,

因为找不到更好的方法来欣赏彭德尔顿夫人,

[ænd; ænd] [mɪs] [ˈdekə(r)] [sæt][ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ˈdɛdəm] .
and Miss Decker sat on the other side of Dedham .
和 错过 德克尔 卫星 在 这 其他 边 的 戴德姆 .

德克尔小姐坐在戴德姆的另一边。

“ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ˈtedi] ?
“ **How are you , Teddy ?**
“ 如何 是 你 , 泰迪 ?

“泰迪, 你好吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈhæpi] .
“ **Young and happy** .
“ 年轻的 和 快乐的 .

年轻快乐。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈi:] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] . “
You must let me congratulate you . ”
你 必须 让 我 祝贺 你 : ”

请允许我向你表示祝贺。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ? “
“ **For what ?** “
“ 为了 什么 ? ”

“为了什么? ”

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][weə(r)] [sevʌ:ənsɪz] [rɪŋ] .
“ **I see you wear Severance's ring** .
“ 我 看 你 穿 离职补偿金 戒指 .

“我看到你戴着塞弗伦斯的戒指。”

[ɑ:] , [seɪv] , [dɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [su:t][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? "

Ah , Sev , did the ring suit your sister ? "
啊 , 塞夫 , 做过 这 戒指 套装 你的 姐姐 ? "

啊，塞夫，你妹妹喜欢那枚戒指吗？

“ [tu:; tə][ə; eɪ][ti:] . [sed] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [stəʊn] .

"	To	a	T	.	Said	it	was	her	favourite	stone	.
"	到	一个	T	.	说	它	曾是	她	最喜欢的	石头	.

“完全正确。她说这是她最喜欢的石头。”

" [hi:; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

" He stopped abruptly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

" [wɒt] [ðə; ði] [dju:s] — " [br'ləʊ] [hi:z; iz] [breθ] ; [ænd; ənd][dʒesikə] ['wɪspəd] ['hʌrɪdli] : —

" What the deuce — " below his breath ; and Jessica whispered hurriedly : —
" 什么 这 二 — " 以下 他的 气息 ; 和 杰西卡 低声说道 匆匆 : —

“搞什么鬼——”他低声说道；杰西卡急忙低声说道：——

" ['i:diθ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wen] ['mɪstə(r)] . [trent] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [tu:; tə]

"	Edith	was	looking	at	it	when	Mr	.	Trent	came	in	,	and	forgot	to
"	伊迪丝	曾是	寻找	在	它	什么时候	先生	.	特伦特	来了	在	,	和	忘了	到

[rɪ'tʒ:n] [ˌaɪ 'ti:] . "

return	it	.	"
返回	它	.	"

“特伦特先生进来的时候，伊迪丝正在看那本书，结果忘了还回去。”

" [ɑ:] ! ['bɔzwəl] , [ai][ei 'em][[ʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪn] [ɒn]['mɪsɪz] . ['pɛndəltənz] [fʊt] .

“ Ah ! Boswell , I am sure you are sitting on Mrs . Pendleton's foot .
 “ 啊 ! 博斯韦尔 , 我 是 当然 你 是 坐着 在 太太 , 彭德尔顿的 脚 .

“啊！博斯韦尔，我敢肯定你正坐在彭德尔顿太太的脚上。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] ? "

By the way, how is your aunt? "

经过 这 方式, 如何 是 你的 阿姨? "

对了，你姑姑最近怎么样？

" [ded] — ['betə(r)] . "

“ Dead — better . ”
“ 死的 — 更好的 . ”

“死了——更好。”

" [ai][wʌndə(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd][teə(r); triə] [jɜ:'self] [ə'weɪ][səʊ][su:n] , " [sed] [trent] , ['viʃəslɪ] .

" I wonder you could tear yourself away so soon , " said Trent , viciously .
" 我 想知道 你 可以 撕 你自己 离开 所以 很快 , " 说 特伦特 , 恶毒地 .

“我很好奇你这么快就能离开，”特伦特恶狠狠地说。

" [jʊd] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] .

" You'd better be careful .
 " 你会 更好的 是 小心 .

你最好小心点。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [waɪl] . "

She might make a new will . "
她 可能 制作 一个 新的 将要 . "

她可能会立一份新的遗嘱。

" [doʊnt] ['wʌri] .

“ Don't worry .
“ 不 担心 .

“不用担心。

[aɪ] [spɛnt] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ˌfɪfˈti:n] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .
I spent the happiest fifteen minutes of my life with her this afternoon .
我 花费 这 最快乐 十五 分钟 的 我的 生活 和 她 这 下午 .
今天下午，我和她度过了我生命中最快乐的十五分钟。

[ʃi:; ji] ['prɒmɪst] [em 'i:][ɔ:l] .
She promised me all .
她 承诺 我 全部 .
她向我许下了所有承诺。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['sevərəns] .
" He turned to Severance .
" 他 转向 到 离职 .
他转向了塞弗伦斯。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['breɪkɪŋ] [hɑ:ts] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" You have been breaking hearts on the beach , I suppose . "
" 你 有 到过 打破 心 在 这 海滩 , 我 认为 . "
“看来你一直在海滩上让无数女孩心碎啊。”

" [wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðæn; ðən] ['breɪkɪŋ] [wʌnz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ][stəʊn] [wɔ:l] . "
" Which is better , at all events , than breaking one's head against a stone wall . "
" 哪个 是 更好的 , 在 全部 活动 , 比 打破 一个人的 头 反对 一个 石头 墙 . "
“无论如何，这都比用头撞石墙要好。”

" ['pɒlətɪks] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . [trent] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['dekə(r)] .
" Politics brought you here , I suppose , Mr . Trent , " interrupted Miss Decker .
" 政治 带来 你 这里 , 我 认为 , 先生 . 特伦特 , " 中断 错过 德克尔 .
“我想，特伦特先生，是政治把你带到这里的吧。”德克尔小姐打断道。

" [aɪ][hɪə(r)][ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [spi:tʃ] [ðə; ði][ʌðə(r)] [naɪt] . "
" I hear you made a stirring speech the other night . "
" 我 听到 你 制成 一个 搅拌 演讲 这 其他 夜晚 . "
“我听说你前几天晚上发表了一篇激动人心的演讲。”

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .
“我做了。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv]['rædɪkəlɪzəm][ɪn][ðə; ði] [pres] ['vɜ:səs] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs] [rɪ'fɔ:m] .
It was on the question of Radicalism in the Press versus Civil Service Reform .
它 曾是 在 这 问题 的 激进主义 在 这 按 相对 民用 服务 改革 .
讨论的焦点是新闻界的激进主义与公务员制度改革之间的关系。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [revə'lju:ʃənəɪz] [ðɪs] ['hɒtbed] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] , [ə'merɪkən]
Something must be done to revolutionise this hotbed of iniquity , American
某物 必须 是 完毕 到 彻底改变 这 温床 的 罪恶 , 美国人

['pɒlətɪks] .
politics .
政治 .
必须采取措施彻底改革美国政治这个罪恶的温床。

[sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [ni:d] ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ʌʊə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][nɒt]
Such principles need courage , but when the hour comes the man must not
这样的 原则 需要 勇气 , 但 什么时候 这 小时 来 这 男人 必须 不是
[bi:; bi] ['wɒntɪŋ] — "
be wanting — "
是 想要 — "

这样的原则需要勇气，但当时机到来时，这个人绝不能怯懦——”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] , ” [drɔ:l] [ˈbɔ:zwəl] .

“ **That was all in the paper next morning** , ” **drawled Boswell** .
“ 那 曾是 全部 在 这 纸 下一个 早晨 , ” 拖长音 博斯韦尔 .

“第二天早上报纸上都刊登了,”博斯韦尔慢吞吞地说。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] , [dɪd] [ju:; jʊ] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [maɪ] [nju:] [bʊk] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈfɔ:tnaɪt]
“ **Mrs . Pendleton , did you receive the copy of my new book I sent a fortnight**
“ 太太 . 彭德尔顿 , 做过 你 收到 这 复制 的 我的 新的 书 我 发送 一个 两星期
ago ?
前 ?

彭德尔顿夫人, 您收到我两周前寄出的新书了吗?

[ʌnˈlaɪk] [ˈmeni] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈʌðə(r)z] , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [aɪˈti:] .
Unlike many of my others , I had no difficulty in disposing of it .
与此不同 许多 的 我的 其他的 , 我 有 不 困难 在 处置 的 它 .

与我的其他许多物品不同, 我处理掉它毫不费力。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtə(r)] , [braɪtə] , [les] [fəˈlɒsəfi] , [les] — [breɪnz] .
It was lighter , brighter , less philosophy , less — brains .
它 曾是 打火机 , 更亮 , 较少的 哲学 , 较少的 — 大脑 .

它更轻松、更明亮, 少了哲学, 少了——思想。

[ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [ʌndəˈstʊd] [aɪˈti:] , [ðeəfɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kaɪnd] .
The critics understood it , therefore they were kind .
这 评论家 理解 它 , 所以 他们 是 种类 .

评论家们理解这一点, 所以他们很友善。

[ðeɪ] [ˈi:v(ə)n] [sed] — “
They even said — “
他们 甚至 说 — “

他们甚至还说——”

“ [daʊnt] [kwəʊt] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhevənz] [seɪk] , ” [sed] [ˈsevrəns] .
“ **Don't quote the critics , for Heaven's sake , ” said Severance** .
“ 不 引用 这 评论家 , 为了 天 清酒 , ” 说 离职 .

“看在上帝的份上, 别引用评论家的话,”塞弗伦斯说道。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm] . ”
“ **It is enough to have read them** . ”
“ 它 是 足够的 到 有 读 他们 . ”

“读过就足够了。”

“ [əʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈtedi] , ” [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **Oh , Mrs . Pendleton , ” exclaimed Teddy , “ if you could have been at the**
“ 哦 , 太太 . 彭德尔顿 , ” 惊呼 泰迪 , ” 如果 你 可以 有 到过 在 这
[jɒt] [reɪs] !
yacht race !
游艇 种族 !

“哦, 彭德尔顿夫人,”泰迪惊呼道, “如果您能来参加游艇比赛就好了! ”

[sʌt] [ɪkˈsaɪtmənt] , [sʌt] — “
Such excitement , such — “
这样的 激动 , 这样的 — “

如此激动人心, 如此——”

“ [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , ” [sed] [trent] , [wɪð] [dɪˈtɜ:mɪˈneɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , ” [ˈmɪsɪz] .
“ **To change the subject , ” said Trent , with determination in his eye , “ Mrs .**
“ 到 改变 这 主题 , ” 说 特伦特 , 和 决心 在 他的 眼睛 , ” 太太 .
[ˈpendəltən] ,
Pendleton ,
彭德尔顿 ,

“换个话题,”特伦特眼神坚定地说, “彭德尔顿夫人,

[dɪd][juː, jʊ] [rɪ'si:v] [ɔ:l][ðə, ði] [mɑ:kt] ['peɪpəz][ai][sent][juː, jʊ] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] ['spi:tʃɪz] ,
did you receive all the marked papers I sent you containing my speeches ,
做过 你 收到 全部 这 标记 文件 我 发送 你 包含 我的 演讲 ,
你收到我寄给你的所有已标记的演讲稿了吗？

[ɪ'speʃəli] [ðə, ði][wʌn][ɒn]['dʒezjuɪtɪzəm][ɪn]['pɒlətɪks] ? "
especially the one on Jesuitism in Politics ? "
尤其 这 一 在 耶稣会 在 政治 ? "
尤其是关于耶稣会政治的那篇？

" [daʊnt]['bʊðə(r)]['mɪsɪz] . ['pendəltən] [wɪð] ['pɒlətɪks] !
" **Don't bother Mrs . Pendleton with politics** !
" 不 打扰 太太 : 彭德尔顿 和 政治 !
"别跟彭德尔顿太太谈政治！ "

" [ɪk'skleɪmd] ['bɔzwəl] , [hu:z] [əʊn]['egətɪz(ə)m; 'i:-][wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ɪts][bɑ:rz] .
" **exclaimed Boswell , whose own egotism was kicking against its bars** .
" 惊呼 博斯韦尔 , 谁 自己的 自负 曾是 踢 反对 它是 酒吧 :
"博斯韦尔惊呼道，他那自负的性格正在挣脱牢笼。"

" [juː, jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [maɪ] [bʊk] [tu:] [lɒŋ] , [dɪd][juː, jʊ] ?
" **You did not think my book too long , did you ?**
" 你 做过 不是 思考 我的 书 也 长的 , 做过 你 ?
你觉得我的书不太长吧？

[wʌn]['pɜ:blaɪnd]['krɪtɪk] [sed] — "
One purblind critic said — "
— 盲人 评论家 说 — "
一位盲目评论家说——"

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['pendəltən] , " [sed] ['sevərəns] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] .
" **Good night , Mrs . Pendleton , " said Severance , rising abruptly** .
" 好的 夜晚 , 太太 : 彭德尔顿 , " 说 离职 , 上升 突然 :
"晚安，彭德尔顿夫人，"塞弗伦斯说着，突然站了起来。

" [gʊd] ['i:vɪŋ] , " [ænd; ənd][hiː, hi] [baʊd] [tuː, tə] [mɪs] ['dekə(r)][ænd; ənd][tuː, tə][ðə, ði][men] .
" **Good evening , " and he bowed to Miss Decker and to the men** .
" 好的 晚上 , " 和 他 鞠躬 到 错过 德克尔 和 到 这 男人 :
"晚上好，"他向德克尔小姐和男士们鞠躬致意。

['dʒesi:kə][rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪm][tuː, tə][ðə, ði][dɔ:(r)] .
Jessica rose suddenly and went with him to the door .
杰西卡 玫瑰 突然 和 去 和 他 到 这 门 :
杰西卡突然起身，和他一起走向门口。

" [ai][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː, tə] [wɔ:k] [ɒn][ðə, ði] [klɪfs] — - ['fɔ:ti] [steps] - — [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][tuː, tə] - ['mɒrəʊ] ,
" **I am going to walk on the cliffs — ' Forty Steps ' — at eleven to - morrow** ,
" 我 是 去 到 走 在 这 悬崖 — - 四十 步骤 - — 在 十一 到 - 明天 ,
" [iː, ji] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,
"我明天上午十一点要去走'四十级台阶'悬崖步道，"她说。

[æz; əz][iː, ji] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
as she gave him her hand .
作为 她 给予 他 她 手 :
她把手递给了他。

" [ðɪs] [meɪ] [biː, bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [tʃu:z] [tuː, tə][duː, də][,aɪ 'ti:] .
" **This may be unconventional , but I choose to do it** .
" 这 可能 是 非传统 , 但 我 选择 到 做 它 :
"这或许不寻常，但我选择这样做。"

“ [hi:; hi] [baʊd] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
“ He bowed over her hand .
“ 他 鞠躬 超过 她 手 .

他俯身亲吻她的手。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] [wɪl] [ˈəʊnli][hæv; həv][set][wʌn][mɔ:(r)] [ˈfæʃ(ə)n] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Mrs Pendleton will only have set one more fashion , “ he said .
“ 太太 . 彭德尔顿 将要 仅有的 有 放 一 更多的 时尚 , “ 他 说 .

“彭德尔顿夫人只会再引领一次时尚潮流,”他说。

“ [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][ðeə(r)] .
“ I shall be there .
“ 我 将 是 那里 .

“我一定会到场。”

“ [æz; əz][hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] [baɪ][wʌn][dɔ:(r)] , [ˈdʒesɪkə] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ˈəʊpənd]
“ As he left the room by one door , Jessica crossed the room and opened
“ 作为 他 左边 这 房间 经过 一 门 , 杰西卡 交叉 这 房间 和 打开
[əˈnʌðə(r)] .
another .
其他 .

“当他从房间的一扇门离开时，杰西卡穿过房间，打开了另一扇门。”

“ [gʊd] [naɪt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] .
“ Good night , she said to the astounded company , and withdrew .
“ 好的 夜晚 , “ 她 说 到 这 震惊 公司 , 和 退出 .

“晚安,”她对目瞪口呆的众人说道，然后退下了。

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六

- [ˈsɔ:ntə, ˈsɑ:n-][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] “ [ˈfɔ:ti] [steps] ,
everance sauntered up and down the “ Forty Steps ,
- 漫步 向上 和 向下 这 “ 四十 步骤 ,

埃弗兰斯在“四十级台阶”上漫步来回，

“ [ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋ] [brɪˈlaɪŋ] [ðə; ði][,ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] .
“ the repose of his bearing belying the agitation within .
“ 这 休息 的 他的 轴承 欺骗 这 搅动 之内 .

他平静的神态掩盖了他内心的激动。

“ [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [ˈdʌznt] [ʃi:; ʃi] [kʌm] ?
“ Why on earth doesn't she come ?
“ 为什么 在 地球 不 她 来 ?

她到底为什么不来？

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌnˈi:zɪli] .
“ he thought uneasily .
“ 他 想法 不安地 .

他不安地想。

“ [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ɪl] [əˈgen] ?
“ Can she be ill again ?
“ 能 她 是 患病的 再次 ?

她会再次生病吗？

[ʃi:; ʃi][ɪz][ten] [ˈmɪnɪts] [brɪˈhaɪnd][taɪm] [naʊ] .
She is ten minutes behind time now .
她 是 十 分钟 在后面 时间 现在 .

她现在晚点十分钟了。

[wɒt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] — [ɔ:l] [ðəʊz] ['feləʊz] [ðeə(r)][lɑ:st] [naɪt] ?
What did it mean — all those fellows there last night ?
什么 做过 它 意思是 — 全部 那些 伙伴们 那里 最后的 夜晚 ?

昨晚在场的那些人到底是什么意思？

[ʃi:; ji] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][ə'mju:zd][spek'tetə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dekə(r)][wɒz; wəz]
She looked like an amused spectator at a play , and Miss Decker was
她 看起来 喜欢 一个 觉得好笑 旁观者 在 一个 玩 , 和 错过 德克尔 曾是
['nɜ:vəs] , [æktʃuəli] ['nɜ:vəs] .
nervous , actually nervous .
紧张的 , 实际上 紧张的 .

她看起来像个看戏的饶有兴致的观众，而德克尔小姐却很紧张，真的非常紧张。

[dæm] [aɪ 'ti:] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] .
Here they all come .
这里 他们 全部 来 .

他们都来了。

[wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [mi:n] [baɪ] ['ki:pɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [hi:lz] [laɪk] [ðɪs] ?
What do they mean by keeping under my heels like this ?
什么 做 他们 意思是 经过 保持 在下面 我的 高跟鞋 喜欢 这 ?

他们说的“一直压在我脚下”是什么意思？

” ['dɛdəm] , [trent] , [ænd; ənd]['bɔ:zwəl] [strəʊl] [ʌp][frɒm; frəm] ['veəriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ,
” **Dedham , Trent , and Boswell strolled up from various directions , and** ,
” 戴德姆 , 特伦特 , 和 博斯韦尔 漫步 向上 从 各种各样的 方向 , 和 ,
[ɔ:l'dəʊ] [i:tʃ] [hæd; həd][ekspek'teɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
although each had expectation in his eye ,
虽然 每个 有 期待 在 他的 眼睛 ,

“德德姆、特伦特和博斯韦尔从不同的方向漫步而来，尽管每个人眼中都充满期待，

[nʌn] [lʊkt] [əʊvə'dʒɔɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ʌðə(r)][men] .
none looked overjoyed to see the other men .
没有任何 看起来 欣喜若狂 到 看 这 其他 男人 .

没有人看起来对见到其他人感到欣喜。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)][kəʊld][nɒdz] , [ə; eɪ] [ded] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] ['tedi] [gerv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
There were four cold nods , a dead pause , and then Teddy gave a little
那里 是 四 寒冷的 点头 , 一个 死的 暂停 , 和 然后 泰迪 给予 一个 小的
[kɒf] .
cough .
咳嗽 .

他冷冷地点了点头，一阵死寂的沉默，然后泰迪轻轻咳嗽了一声。

” ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ɑ:ftə(r)] — [aɪ] [mi:n] ['mɔ:nɪŋ] . ”
” **Beautiful after — I mean morning .** ”
” 美丽的 后 — 我 意思是 早晨 . ”

“清晨——我是说之后——的景色很美。”

” [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] , ” [sed] ['sevərəns] .
” **It is indeed , ” said Severance .**
” 它 是 的确 , ” 说 离职 .

“确实如此，”塞弗伦斯说道。

” [aɪ]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][sɔ:lt] - ['wɔ:tə(r)] [kɒnstɪ'tju:ʃənl] . ”
” **I wonder you are not taking your salt - water constitutional .** ”
” 我 想知道 你 是 不是 采取 你的 盐 - 水 宪法 . ”

“我很好奇你为什么不进行海水浴呢？ ”

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [ˈtedi] [glɑ:ns, glæns] [ˈnɜ:vəsli] [ˈəʊvə(r)]
“ **I always take a walk in the morning ;** ” **and Teddy glanced nervously over**
“ 我 总是 拿 一个 走 在 这 早晨 ; ” 和 泰迪 瞥了一眼 紧张地 超过
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

“我每天早上都会散步;”泰迪紧张地回头看了一眼。

[ˈbɔzwəl] [ænd; ənd] [trent] , [i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsɪv] [ˈbɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [tɜ:nd] [red] ,
Boswell and Trent , each with a little missive burning his pocket , turned red ,
博斯韦尔 和 特伦特 , 每个 和 一个 小的 信函 燃烧 他的 口袋 , 转向 红色的 ,
博斯韦尔和特伦特口袋里各自揣着一封烧焦的小信, 脸都涨红了。

[ˈfɪdʒɪt] , [glɛə] [æt; ət][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɑ:k] .
fidgeted , glared at the ocean , and made no remark .
坐立不安 , 怒目而视 在 这 海洋 , 和 制成 不 评论 .

他坐立不安, 怒视着大海, 一言不发。

[ˈsevərəns] [dɑ:ɪtɪd] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [ɪn] [səkˈse(ə)n] ,
Severance darted a glance at each of the three in succession ,
离职 飞镖 一个 瞥一眼 在 每个 的 这 三 在 演替 ,

塞弗伦斯依次瞥了三人一眼,

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [steə(r)] .
and then looked at the ground with a contemplative stare .
和 然后 看起来 在 这 地面 和 一个 沉思的 盯 .

然后他若有所思地看着地面。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ˈmɪsɪz] . [ˈpendəltən] [əˈprɪəd] .
At this moment Mrs . Pendleton appeared .
在 这 片刻 太太 . 彭德尔顿 出现 .

这时, 彭德尔顿夫人出现了。

[θri:] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ədˈvɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔ:kwəd] [əˈtempt] [æt; ət]
Three of the men advanced to meet her with an awkward attempt at
三 的 这 男人 先进的 到 见面 她 和 一个 尴尬的 试图 在
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

三名男子笨拙地试图装出惊喜的样子上前迎接她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] .
but she waved them back .
但 她 挥手 他们 后退 .

但她挥手示意他们回去。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I have something to say to you ,** ” **she said .**
“ 我 有 某物 到 说 到 你 , ” 她 说 .

“我有话要对你说,”她说。

[ðə; ði][kəʊld][ˈlæŋgə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The cold languor of her face had given place to an expression of
这 寒冷的 倦怠 的 她 脸 有 给定 地方 到 一个 表达 的
[ˈhɔ:ti] [ˈtraɪʌmf] .
haughty triumph .
傲慢 胜利 .

她脸上原本冷漠的倦怠感被一种傲慢的胜利表情所取代。

[ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [ˈkɒŋʃəs] [ˈpaʊə(r)] [leɪ] [di:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈskɔ:nf(ə)] [aɪz] .
A gleam of conscious power lay deep in her scornful eyes .
一个 闪耀 的 有意识的 力量 躺 深的 在 她 轻蔑的 眼睛 .

在她那双轻蔑的眼睛深处, 闪烁着一丝清醒的力量。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][ækʔ][ɪn][ðə; ði][ˈdra:mə][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deˈnu:mā] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi]
The final act in the drama had come , and the dénouement should be
这 最终的 行为 在 这 戏剧 有 来 , 和 这 结局 应该 是
[ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈtælənts] .
worthy of her talents .
值得 的 她 天赋 :

这场戏剧的最终章已经到来，结局应该配得上她的才华。

[ʃi; ji] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [hu:] [hæd; həd][smaɪld] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [dɪˈfendənt]
She looked like a judge who had smiled encouragement to a guilty defendant
她 看起来 喜欢 一个 法官 WHO 有 微笑 鼓励 到 一个 有罪的 被告
[ˈəʊnli][tu;; tə][kənˈfɜ:(r)][ðə; ði] [ˈsentəns] [ɒv; əv][ˈkæpɪt(ə)] [ˈpʌnɪʃmənt] [æt; ət][lɑ:st] .
only to confer the sentence of capital punishment at last .
仅有的 到 授予 这 句子 的 首都 惩罚 在 最后的 :

她看起来就像一位法官，脸上带着鼓励的微笑，最终却判处了有罪被告死刑。

“ [ˈdʒentlmən] , ” [ʃi; ji] [sed] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˌdʒu:dɪkəˈtɔ:riəl] ,
“ **Gentlemen ,** ” **she said , and even her voice was judicatorial ,**
“ 先生们 , ” “ 她 说 , 和 甚至 她 嗓音 曾是 司法 ,
“ 先生们,”她说，就连她的语气都带着审判的意味。

“ [ai][hæv; həv] [ɑ:skt] [ju;; jʊ][ɔ:l][tu;; tə] [mi:t] [ˌem ˈi:][hɪə(r)] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ” — ([θri:] [ˈæŋɡri][stɑ:rts] ,
“ **I have asked you all to meet me here this morning** ” — (**three angry starts** ,
“ 我 有 问 你 全部 到 见面 我 这里 这 早晨 ” — (三 生气的 开始 ,
“我今天早上叫你们所有人到这里来见我”——（三声愤怒的开场白，

[bʌt; bət][ʃi; ji] [went] [ɒn] [ˌʌnˈmu:vɔd]) — “ [brˈkæz; brˈkɒz][ai] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [kənˈklu:ʒn] [lɑ:st] [naɪt]
but she went on unmoved) — “ because I came to the conclusion last night
但 她 去 在 不动) — “ 因为 我 来了 到 这 结论 最后的 夜晚
[ðæt] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][kwɑɪt] [taɪm] [ðɪs] [ˈfɑ:s] [ʃʊd; ʃəd][end] .
that it is quite time this farce should end .
那 它 是 相当 时间 这 闹剧 应该 结尾 :

但她依然无动于衷）——“因为我昨晚得出结论，这场闹剧是时候结束了。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmwɒt] [bɔ:d] [maɪˈself] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] , [æz; əz]
I am somewhat bored myself , and I have no doubt you are so , as
我 是 有些 无聊的 我 , 和 我 有 不 怀疑 你 是 所以 , 作为
[wel] .
well .
出色地 :

我自己也有些无聊，我相信你也是一样。

[jɔ:(r); jə(r)][dʒəʊk][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)][wʌŋ] , [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪd(ə)] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈɔ:təm] .
Your joke was a clever one , worthy of the idle days of autumn .
你的 开玩笑 曾是 一个 聪明的 一 , 值得 的 这 闲置的 天 的 秋天 :

你的笑话很巧妙，很适合秋日闲暇时光。

[wen] [ai] [rɪˈsi:vɔd] [jɔ:(r); jə(r)][fɔ:(r)] [prəˈpəʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] , [ai] [əˈpri:ʃiɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)][wɪt] —
When I received your four proposals by the same mail , I appreciated your wit —
什么时候 我 已收到 你的 四 提案 经过 这 相同的 邮件 , 我 感谢 你的 有 一
[ai] [wɪl] [seɪ] [mɔ:(r)] ,
I will say more ,
我 将要 说 更多的 ,

当我收到你寄来的四份提案时，我很欣赏你的机智——我还会再说些什么。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈdʒi:nɪəs] — [ænd; ənd][felt][ɡlæd][tu;; tə][du;; də] [ˈeniθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][tu;; tə] [kənˈtrɪbjʊ:t] [tu;; tə]
your genius — and felt glad to do anything I could to contribute to
你的 天才 — 和 毛毡 高兴的 到 做 任何事物 我 可以 到 贡献 到
[jɔ:(r); jə(r)] [əˈmju:zmənt] ,
your amusement ,
你的 娱乐 ,

你的才华令我钦佩——我很高兴能尽我所能为你带来欢乐。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [əˈweɪ]
especially as all the world is away
尤其 作为 全部 这 世界 是 离开

尤其是在全世界都远离我们的时候

[ænd; ənd][ai] [ŋju:] [haʊ] [dʌl] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] .
and I knew how dull you must be :
和 我 知道 如何 乏味的 你 必须 是 :

我知道你一定很无趣。

[səʊ][ai] [əkˈseptɪd] [i:tʃ] [ʊv; əv][ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
So I accepted each of you , as you know ,
所以 我 公认 每个 的 你 , 作为 你 知道 ,

所以，我接纳了你们每一个人，你们也都知道这一点。

[hæd; həd][fɔ:(r)] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˈɪntərvju] [ænd; ənd][wʌn][ˈmemərəb(ə)][wʌn][ʊv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈkɒmpəzɪt]
had four charming interviews and one memorable one of a more composite
有 四 迷人 访谈 和 一 难忘 一 的 一个 更多的 合成的
[ˈneɪtʃə(r)] ;
nature ;
自然 ;

进行了四次精彩的采访，还有一次令人难忘的、内容较为综合的采访；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [əˈgri:d] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɑ:si][ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)][ˈlɪt(ə)l][ˈdrɑ:mə]
and now that we have all agreed that the spicy and original little drama
和 现在 那 我们 有 全部 同意 那 这 辛辣的 和 原来的 小的 戏剧

[hæz; həz][rʌn][ɪts][lenʒθ; lenθ][ai] [teɪk] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪŋz] .
has run its length I take pleasure in restoring your rings :
有 跑步 它是 长度 我 拿 乐趣 在 恢复 你的 戒指 :

既然我们都同意这场精彩而独特的小剧已经落幕，我很高兴能为您修复戒指。

" [ɪ:; ji] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [ə; eɪ][ˈbju:tɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑ:skɪt][ʊv; əv] [blu:] [ˈbɒɪks] ,
" **She took from her handkerchief a beautiful little casket of blue onyx** ,
" 她 采取 从 她 手帕 一个 美丽的 小的 棺材 的 蓝色的 缟玛瑙 ,

她从手帕里掏出一个漂亮的小蓝玛瑙首饰盒，

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [riˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈpendəltən] [krest][ɪn][ˈdaɪəməndz] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
upon which reposed the Pendleton crest in diamonds , touched a spring ,
之上 哪个 安息 这 彭德尔顿 波峰 在 钻石 , 感动 一个 春天 ,

其上镶嵌着钻石的彭德尔顿家族徽章，触碰到了弹簧，

[ænd; ənd] [rɪˈvi:ld] [fɔ:(r)] [rɪŋz] [ˈspɑ:klɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈvelvɪt] [ˈkʊʃnz] .
and revealed four rings sparkling about as many velvet cushions .
和 揭晓 四 戒指 闪闪发光 关于 作为 许多 天鹅绒 靠垫 :

然后，他发现了四个闪闪发光的戒指，它们就像四个天鹅绒靠垫一样。

[ðə; ði][fɔ:(r)][men] [stʊd] [ˈspi:tʃləs] ;
The four men stood speechless ;
这 四 男人 站立 无言 ;

四人呆立不动，说不出话来。

[nɒt][wʌn] [deəd] [ˈprəʊtest][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [si:] [ˈrɪdɪkjʊ:l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʊv; əv][hɪz; ɪz]
not one dared protest his sincerity and see ridicule in the eyes of his
不是 一 敢于 反对 他的 诚意 和 看 嘲笑 在 这 眼睛 的 他的
[ˈneɪbə(r)] .
neighbour .
邻居 :

没有一个人敢质疑他的诚意，以免遭到邻居的嘲笑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltən] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][dʒu:ˈdɪʃəl][eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈru:bi] [brˈtwi:n]
Mrs . Pendleton dropped her judicial air , and taking the ruby between
太太 . 彭德尔顿 掉落 她 司法 空气 , 和 采取 这 红宝石 之间
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] ,
her fingers ,
她 手指 ,

彭德尔顿夫人收起了她那副法官般的姿态，用手指轻轻捏住了那颗红宝石。

[smaɪld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈti:tʃə(r)] [biˈstəu] [ə; eɪ][praɪz] .
smiled like a teacher bestowing a prize .
微笑 喜欢 一个 老师 授予 一个 奖 .

笑容如同老师颁奖一般。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɔ:zwəl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ai] [brˈli:v] [ðɪs] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
“ **Mr . Boswell , she said , “ I believe this belongs to you ;**
“ 先生 . 博斯韦尔 , “ 她 说 , “ 我 相信 这 属于 到 你 ;

“博斯韦尔先生,”她说,“我相信这是您的;

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈhændɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstju:pɪfaɪd] [ˈv:θə(r)] .
“ **and she handed the ring to the stupefied author .**
“ 和 她 递交 这 戒指 到 这 目瞪口呆 作者 .

她把戒指递给了目瞪口呆的作者。

[hi:; hi][pʊt][,aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɪð] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .
He put it in his pocket with never a word .
他 放 它 在 他的 口袋 和 绝不 一个 单词 .

他一句话也没说，就把东西放进口袋里了。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][ˈemərəld] .
She raised the emerald .
她 提高 这 翠 .

她举起了那颗祖母绿宝石。

“ [ˈmɪstə(r)] . [trent] , [ðɪs] [ɪz] [jɔ:z] ? — [ɔ:(r)][ɪz][,aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈsæfərə(r)] ? ” “
“ **Mr . Trent , this is yours ? — or is it the sapphire ?** ” “
“ 先生 . 特伦特 , 这 是 你的 ? — 或者 是 它 这 蓝宝石 ? ” “

“特伦特先生，这是您的吗？——还是说这是蓝宝石？”

- [wel] , [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ][gəv] ? - “
' **Well , why don't you go ?** ' ”
- 出色地 , 为什么 不 你 去 ? - “

“那你为什么不去呢？”

“ [ðə; ði][ˈemərəld] , “ [snɔ:t] [trent] .
“ **The emerald , “ snorted Trent .**
“ 这 翠 , “ 哼了一声 特伦特 .

“那颗翡翠,”特伦特冷哼一声。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [,aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜ:vləs] [pɑ:m] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [bend][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
She dropped it in his nerveless palm with a gracious bend of the head ,
她 掉落 它 在 他的 无神经 棕榈 和 一个 亲切 弯曲 的 这 头 ,

她优雅地微微颌首，将信物丢在他毫无反应的手掌中。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈtedi] .
and turned to Teddy .
和 转向 到 泰迪 .

然后转向泰迪。

“ [ju:; jʊ] [geɪv] [,em ˈi:][ə; eɪ][,sɒləˈteə(r)] , [ai][rɪˈmembə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈswɪ:tli] .
“ **You gave me a solitaire , I remember , “ she said sweetly .**
“ 你 给予 我 一个 单人纸牌游戏 , 我 记住 , “ 她 说 甜蜜地 .

“我记得，你送了我一副纸牌游戏纸牌,”她甜甜地说。

“ [ə; eɪ][məʊst] [ə'prəʊpriət] [ɡɪft] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][aɪ'di:əl][laɪf] .
“ **A most appropriate gift , for it is the ideal life .**
“ 一个 最多 合适的 礼物 , 为了 它 是 这 理想的 生活 :
“这是一份非常合适的礼物, 因为它代表着理想的生活。”

“ [ˈtedi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə] [bɜ:st] [ˈɪntu:] [tiəz] , [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [br'si:tʃɪŋ]
“ **Teddy looked as if about to burst into tears , gave her one beseeching**
“ 泰迪 看起来 作为 如果 关于 到 爆裂 进入 眼泪 , 给予 她 一 恳求
[glɑ:ns] ,
glance ,
瞥一眼 ,
泰迪看起来好像要哭出来了, 用恳求的眼神看了她一眼。

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [strəʊd] [ˈfi:bli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs] .
then took his ring and strode feebly over the cliffs .
然后 采取 他的 戒指 和 大步走 虚弱地 超过 这 悬崖 :
然后他拿起戒指, 步履蹒跚地走过悬崖。

[ˈtrent] [ænd; ənd][ˈbɔ:zwəl] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [ˈhʌrɪd] [ˈɑ:ftə(r)] .
Trent and Boswell hesitated a moment , then hurried after .
特伦特 和 博斯韦尔 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 慌忙 后 :
特伦特和博斯韦尔犹豫了一会儿, 然后赶紧跟了上去。

[ˈdʒesi:kə][held][ðə; ði][ˈkɑ:skɪt][tu:; tə] [ˈsevərəns] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈaʊtwəd] [swi:p] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Jessica held the casket to Severance , with a little outward sweep of her
杰西卡 握住 这 棺材 到 离职 , 和 一个 小的 向外 扫 的 她
[rɪst] .
wrist .
手腕 :
杰西卡将棺材举到塞弗伦斯面前, 手腕轻轻向外一挥。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] , [ˈfəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:ms] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈstedəli] .
He took it and , folding his arms , looked at her steadily .
他 采取 它 和 , 折叠式的 他的 武器 , 看起来 在 她 稳步 :
他接过信, 抱起双臂, 目光坚定地看着她。

[ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv][ˈæŋɡri] [ˈkʌlə(r)] [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,
A tide of angry colour rose to her hair ,
一个 潮 的 生气的 颜色 玫瑰 到 她 头发 ,
一抹怒气冲刷着她的头发,

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [tæpt]
then she turned her back upon him and looking out over the water tapped
然后 她 转向 她 后退 之上 他 和 寻找 出去 超过 这 水 轻敲
[hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
her foot on the rocks .
她 脚 在 这 岩石 :
然后她背过身去, 望着水面, 用脚轻轻敲着石头。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt][gəʊ] ?
“ **Why do you not go ?**
“ 为什么 做 你 不是 去 ?
你为什么不去?

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 :
她问道。

“ [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][ɒn] [ɜ:θ] . “
“ **I hate you more than any one on earth .** ”
“ 我 恨 你 更多的 比 任何 一 在 地球 : ”
“我恨你胜过世上任何人。”

“ [nəʊ] . [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] . ”
“ **No . You love me .** ”
“ 不 ； 你 爱 我 ； ”
“不，你爱我。”

“ [ai] [hert] [juː; jʊ] !
“ **I hate you !** ”
“ 我 恨 你 ！ ”
“我恨你！ ”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bruːt] !
You are a brute !
你 是 一个 蛮力 ！
你真是个野蛮人！

[ðə; ði] ['kuːlɪst] , [ðə; ði] ['ruːdɪst] , [ðə; ði][məʊst][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][mæn][ɒn] — [ɒn] [ɜːθ] . ”
The coolest , the rudest , the most exasperating man on — on earth . ”
这 最酷 ， 这 最粗鲁 ， 这 最多 可气 男人 在 — 在 地球 ； ”
“地球上最酷、最粗鲁、最令人恼火的人。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] .
“ **That is the reason you love me .** ”
“ 那 是 这 原因 你 爱 我 ； ”
这就是你爱我的原因。

[maɪ][diə(r)]['mɪsɪz] . ['pendəltən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
My dear Mrs . Pendleton , ” he continued ,
我的 亲爱的 太太 ； 彭德尔顿 ， ” 他 持续 ，
“我亲爱的彭德尔顿夫人，”他继续说道， “

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːskɪt][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)][ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ,
taking the ring from the casket and laying the latter on a rock ,
采取 这 戒指 从 这 棺材 和 躺下 这 后者 在 一个 岩石 ；
从棺材里取出戒指，把棺材放在一块石头上。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] [wɪl] — [bʌt; bət] — [laɪks] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)]
“ **a woman of brains and headstrong will — but unegoistic — likes a brutal**
“ 一个 女士 的 大脑 和 固执己见 将要 — 但 无私的 — 点赞 一个 野蛮
[ænd; ənd] ['mɑːstəfl] [mæn] .
and masterful man .
和 精湛 男人 ；
“一个有才智、意志坚定但又不自私的女人，喜欢一个粗犷而强势的男人。”

[æn; ən][iːgəʊ'ɪstɪk(ə)] ['wʊmən] , ['weðə(r)] [fɪː; fɪ] [biː; bi] [fuːl] [ɔː(r)] ['brɪliənt] , [laɪks] [ə; eɪ] [slɛv] .
An egoistical woman , whether she be fool or brilliant , likes a slave .
一个 利己主义 女士 ， 无论 她 是 傻子 或者 杰出的 ， 点赞 一个 奴隶 ；
一个自私自利的女人，无论愚蠢还是聪明，都喜欢奴隶。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['iːgəʊɪzəm] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['kwɒləti] [praɪ'merəli] , [bʌt; bət] ['bɒrəʊd]
The reason is that egoism , not being a feminine quality primarily , but borrowed
这 原因 是 那 利己主义 ， 不是 存在 一个 女性 质量 主要 ， 但 借来的
[frɒm; frəm][mæn] ,
from man ,
从 男人 ；
原因在于，利己主义并非女性特质，而是从男性那里借来的。

[ˈpleɪsɪz] [ɪts] [feə(r)] [pəˈzeɪə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [s ˌfaɪˈlæksɪs] [ˌlɪmɪˈteɪnɪz] [ænd; ənd] [səˈplaɪz]
places its fair possessor outside of her sex's limitations and supplies
地方 它是 公平的 拥有者 外部 的 她 性 限制 和 补给品
[hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsætɪsfaiɪŋ] [ˌsɪmjʊˈleɪkrəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [strɒŋgə(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
her with the satisfying simulacrum of those stronger characteristics which she
她 和 这 令人满意 拟像 的 那些 更强 特征 哪个 她
[wʊd] [ˈʌðəwaɪz] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [mæn] .
would otherwise look for in man .
会 否则 看 为了 在 男人 .

它使拥有它的女性摆脱了性别的限制，并为她提供了令人满意的、类似男性身上那些她原本会在男性身上寻找的更强势特征的模拟物。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ˈiːgəʊɪst] .
You are not an egoist .
你 是 不是 一个 利己主义者 .

你不是一个自私的人。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hæ(r)] [hænd] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɜː(r); hæ(r)] [glʌv] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)]
" **He took her hand and removed her glove in spite of her**
" 他 采取 她 手 和 已移除 她 手套 在 尽管如此 的 她
[rɪˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .

“他抓住她的手，不顾她的反抗，脱掉了她的手套。”

" [daʊnt] [ˈstrʌg(ə)] .
" **Don't struggle** .
" 不 斗争 .

不要挣扎。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈəʊnli] [lʊk] [rɪˈdɪkjələs] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] .
You would only look ridiculous if any one should pass .
你 会 仅有的 看 荒谬的 如果 任何 一 应该 经过 .

如果有人通过考试，那你才会显得很滑稽。

[brɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈjuːsləs] .
Besides , it is useless .
除了 , 它 是 无用 .

此外，它毫无用处。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] .
I am so much stronger .
我 是 所以 很多 更强 .

我感觉自己强壮多了。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɔː(r)] [keə(r)] [wɒt] [ˈriːəli] [pəˈzest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [friːk]
I do not know or care what really possessed you to indulge in such a freak
我 做 不是 知道 或者 关心 什么 真的 拥有 你 到 放纵 在 这样的 一个 怪物
[æz; əz] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [fɔː(r)] [men] [æt; ət] [wʌnz] ,
as to engage yourself to four men at once ,
作为 到 从事 你自己 到 四 男人 在 一次 ,

我不知道也不关心你究竟是出于什么原因，才会做出这种怪事，同时和四个男人交往。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪŋgə(r)] .
" **he continued , slipping the ring on her finger** .
" 他 持续 , 滑倒 这 戒指 在 她 手指 .

他一边说着，一边把戒指戴在了她的手指上。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **You had your joke , and I hope you enjoyed it** .
" 你 有 你的 开玩笑 , 和 我 希望 你 享受 它 .

“你的笑话讲完了，希望你喜欢。”

[ðə; ði] [de'hu:mã] [wɒz; wəz] ['haɪli] [drə'mætɪk] .
The dénouement was highly dramatic .
这 结局 曾是 高度 戏剧性 。

结局非常戏剧化。

[æz; əz][ai] [sed] , [ai][dr'zaiə(r)][nəʊ][,eksplə'nei(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][,ei 'em]['nevə(r)] [kən'sɜ:nd] [wɪð]
As I said , I desire no explanation , for I am never concerned with
作为 我 说 , 我 欲望 不 解释 , 为了 我 是 绝不 担心的 和
[eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'zʌlts] .
anything but results .
任何事物 但 结果 。

正如我所说，我不需要任何解释，因为我只关心结果。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [,em 'i:] . “
And now — you are going to marry me . ”
和 现在 — 你 是 去 到 结婚 我 。

现在——你要嫁给我了。

“ [ai][,ei 'em][nɒt] ! ” [sɒb] ['dʒesɪkə] .
“ **I am not !** ” **sobbed Jessica** .
“ 我 是 不是 ! ” 啜泣 杰西卡 。

“我不是！”杰西卡抽泣着说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
“ **You are** :
“ 你 是 。

“你是。

“ [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ə'baʊt] .
“ **He glanced about** .
“ 他 瞥了一眼 关于 。

他环顾四周。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
No one was in sight .
不 一 曾是 在 视线 。

周围一个人也没有。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['əʊldəz] , ['fɔ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪdz]
He put his arm about her shoulders , forcing her own to her sides
他 放 他的 手臂 关于 她 肩膀 , 强制 她 自己的 到 她 侧面
,
:
,

他用手臂搂住她的肩膀，迫使她将自己的手臂垂在身侧。

[ðen] [bent] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ʊn][ðə; ði] [maʊθ] .
then bent back her head and kissed her on the mouth .
然后 弯曲 后退 她 头 和 亲吻 她 在 这 嘴 。

然后她仰起头，吻了她的嘴唇。

“ [tʃek'mert; 'tʃekmert] !
“ **Checkmate** !
“ 将死 ！

“将军！”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 。

他说。

[ˈɡɜːtruːd] [ˈæθətən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][sæn; sɑːn][ˈfrænˈsɪskəʊ][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːli]
GERTRUDE **ATHERTON** **was** **born in** **San** **Francisco** **and** **received** **her** **early**
格特鲁德 阿瑟顿 曾是 出生 在 圣 弗朗西斯科 和 已收到 她 早期的
[edʒuˈkeɪ](ə)n][ɪn][ˌkæləˈfɔːniə][ænd; ənd] [kenˈtʌki] ,
education **in California** **and** **Kentucky** ,
教育 在 加利福尼亚州 和 肯塔基州 ,

格特鲁德·阿瑟顿出生于旧金山，早年在加利福尼亚州和肯塔基州接受教育。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][best] [ˈtreɪnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡrænd,fɑːðərz] [ˈlaɪbrəri] , [ə; eɪ] [kəˈlek](ə)n] ,
but **her** **best training** **was** **in** **her** **grandfather's library** , **a** **collection** ,
但 她 最好的 训练 曾是 在 她 祖父的 图书馆 , 一个 收藏 ,
[aɪˈtiː][ɪz] [sed] ,
it **is** **said** ,
它 是 说 ,

但她最好的训练是在她祖父的图书馆里进行的，据说那里收藏了大量的书籍。

[ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɑːstəpiːs, ˈmæs-][ˈəʊnli] , [kənˈteɪnɪŋ] [nəʊ] [əˈmerɪkən] [ˈfɪk](ə)n] [wɒtˈevə(r)] .
of English masterpieces only , containing no American fiction whatever .
的 英语 杰作 仅有的 , 包含 不 美国人 小说 任何 .
只收录英国文学名著，不收录任何美国小说。

[jet] [ˈmɪsɪz] . [ˈæθətən] [ɪz][æz; əz] [ˈθʌrə] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [æz; əz][ə; eɪ] [niːs] , [ɪn][ðə; ði] [θɜːd]
Yet Mrs . Atherton is as thorough an American as a niece , in the third
然而 太太 : 阿瑟顿 是 作为 彻底 一个 美国人 作为 一个 侄女 , 在 这 第三
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

然而，艾瑟顿夫人就像她的侄女一样，是地道的美国人，尽管她已经是第三代了。

[ɒv; əv][ˈbendʒəmin] [ˈfræŋklɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
of Benjamin Franklin should be :
的 本杰明 富兰克林 应该 是 :
应该是本杰明·富兰克林。

[aɪˈtiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkrɪtɪks] [huː] [fɜːst] [ˌɪkəɡn,aɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
It seems to have been the English critics who first recognised her
它 似乎 到 有 到过 这 英语 评论家 WHO 第一的 已确认 她
[əˌrɪdʒəˈnæləti] ,
originality ,
独创性 ,

似乎是英国评论家最先发现了她的独创性。

[ˈpaʊə(r)] , [ɪnˈtensəti] , [ˈvɪvɪdnəs] , [ænd; ənd][vɑːtʌləti] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bʊk] , “
power , intensity , vividness , and vitality , but from her first book , “
力量 , 强度 , 生动性 , 和 活力 , 但 从 她 第一的 书 , “
[wɒt] [driːmz] [meɪ] [kʌm] ,
What Dreams May Come ,
什么 梦想 可能 来 ,

力量、强度、生动性和活力，但从她的第一本书《美梦成真》开始，

” [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - , [hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪtɪŋz] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][ˌkɒmbɪˈneɪ](ə)n][ɒv; əv]
” **published in 1888 , her writings have revealed the unusual combination of**
” 已发布 在 - , 她 著作 有 揭晓 这 异常 组合 的
[breɪnz] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
brains and feeling .
大脑 和 感觉 .

她的作品于 1888 年出版，展现了她非凡的才智和情感的结合。

[ðɪs] [ɡɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [bəʊθ] [kiːn] , [ˈklevə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbrɪljənsɪ] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] ,
This gives her work both keen , clever strength and brilliancy of colour ,
这 给予 她 工作 两个都 敏锐的 , 聪明的 力量 和 才华横溢 的 颜色 ,
这使她的作品既有敏锐、巧妙的力量，又有绚丽的色彩。

[dɪ'veləpt] [θru:] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] , ['meni] [ɒv; əv] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [spɛnt] [ə'brɔ:d] ,
developed through years of hard work , many of which were spent abroad ,
发达 通过 年 的 难的 工作 , 许多 的 哪个 是 花费 国外 ,
这是多年辛勤努力的成果, 其中很多年是在国外度过的。

[ænd; ənd] ['ri:tɪŋ] [ðeə(r)] [best] [ˌmæni'fe'steɪ(ə)n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪtɪst] ['fɪkʃ(ə)n] ,
and reaching their best manifestation in her latest fiction ,
和 到达 他们的 最好的 表现 在 她 最新的 小说 ,
并在她最新的小说作品中得到了最好的体现。

[ðə; ði] [wʌn] ['kwɒləti] [ɪn] “ [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪn] “ [ðə; ði] ['splɛndɪd] ['aɪd(ə)l] ['fɔ:ti:z]
the one quality in “ The Conqueror ” and the other in “ The Splendid Idle Forties
这 一 质量 在 “ 这 征服者 ” 和 这 其他 在 “ 这 灿烂 闲置的 四十年代
:
:
:

《征服者》中的一种特质和《辉煌的闲散四十年代》中的另一种特质。
“ [bəuθ] [ɒv; əv] [ði:z] [bʊks] [gəʊ][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['fɔ:sart] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hærəld] ['fredrɪk] ,
“ Both of these books go to prove the foresight of Mr . Harold Frederic ,
” 两个都 的 这些 图书 去 到 证明 这 远见 的 先生 : 哈罗德 弗雷德里克 ,
“这两本书都证明了哈罗德·弗雷德里克先生的远见卓识。”

[hu:] , ['ɔ:tlɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
who , shortly before his death ,
WHO , 不久 前 他的 死亡 ,
在他去世前不久,

[dɪ'kleəd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] “ [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn] [kən'temp(ə)rəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [hu:]
declared her to be “ the only woman in contemporary literature who
声明 她 到 是 “ 这 仅有的 女士 在 当代的 文学 WHO
[nju:] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ,
knew how to write a novel ,
知道 如何 到 写 一个 小说 ,
有人宣称她是“当代文学界唯一一位懂得如何写小说的女性”,

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fju:tʃə(r)] [wɜ:k] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [best] .
“ and that her future work would be her best .
” 和 那 她 未来 工作 会 是 她 最好的 .
并表示她未来的作品将会是她最好的作品。

[ə'nʌðə(r)] ['emɪnənt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['krɪtɪk] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɒbətsən] ['nɪkəl] ,
Another eminent English critic , Dr . Robertson Nicholl ,
其他 杰出 英语 评论家 , 博士 : 罗伯逊 尼科尔 ,
另一位杰出的英国评论家, 罗伯逊·尼科尔博士

[spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['stju:dnts] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] ['seɪɪŋ] :
spoke for some of the best students of modern literature in saying :
辐 为了 一些 的 这 最好的 学生 的 现代的 文学 在 说 :
—
—
—
一些最优秀的现代文学学生这样说道: ——

“ ['gɜ:tru:d] [æθətən] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] ['wʊmən] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .
“ Gertrude Atherton is the ablest woman writer of fiction now living .
” 格特鲁德 阿瑟顿 是 这 最有能力 女士 作家 的 小说 现在 活的 .
“格特鲁德·阿瑟顿是当今在世最有才华的女小说家。”

“ [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] ['nəʊtəb(ə)l] ['nɒv(ə)l] , “ [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ,
“ In her most notable novel , “ The Conqueror ,
” 在 她 最多 值得注意的 小说 , “ 这 征服者 ,
在她最著名的小说《征服者》中,

“ [gɜ:tru:d] [ˈæθətən] [hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] [ɪn] “ [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk][ˈstɔ:ri][ɒv; əv]
“ **Gertrude Atherton** **has** **chosen** **in** “ **the** **true** **and** **romantic** **story** **of**
“ 格特鲁德 阿瑟顿 有 选定 在 “ 这 真的 和 浪漫的 故事 的
[ælgɪˈzɑ:ndə(r); ælgɪˈzændə(r)][ˈhæmɪltən] “ [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈtræktɪd] [fju:] [ˈwʊmən]
Alexander **Hamilton** “ **a** **subject** **which** **would** **have** **attracted** **few** **woman**
亚历山大 汉密尔顿 “ 一个 主题 哪个 会 有 吸引 很少 女士
[ˈraɪtər] ,
writers ,
作家 ,

格特鲁德·阿瑟顿在《亚历山大·汉密尔顿的真实而浪漫的故事》中选择一个鲜少吸引女作家的主题。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈhændld] [ðəʊz] [pɑ:ts] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmeni] [men][hæv; həv] [ˈbɪzi] [ðeə(r)]
and **has** **handled** **those** **parts** **of** **it** **with** **which** **many** **men** **have** **busied** **their**
和 有 处理 那些 部分 的 它 和 哪个 许多 男人 有 忙碌 他们的
[breɪnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] [ˌjɔ:k] [taɪmz] [ˈsætədeɪ] [rɪˈvju:] [riˈmɑ:k] [ðæt] [,aɪ ˈti:]
brains **in** **such** **a** **way** **that** **The** **New** **York** **Times** **Saturday** **Review** **remarked** **that** **it**
大脑 在 这样的 一个 方式 那 这 新的 约克 《时代周刊》 周六 审查 评论 那 它

并且，他处理那些令许多人绞尽脑汁的部分的方式，使得《纽约时报》周六评论版评论道：

“ [həʊldz][mɔ:(r)][rəʊˈmæns][ðæn; ðən][naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈfɪk(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
“ **Holds** **more** **romance** **than** **nine** - **tenths** **of** **the** **imaginative** **fiction** **of** **the** **day**
“ 持有 更多的 浪漫 比 九 - 十分之一 的 这 富有想象力的 小说 的 这 天
[ænd; ənd][mɔ:(r)][vəˈræsəti][ðæn; ðən] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈhʌndrədθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and **more** **veracity** **than** **ninety** - **nine** **hundredths** **of** **the** **history** .
和 更多的 真实性 比 九十 - 九 百分之一 的 这 历史 .

“比当时十分之九的虚构作品更具浪漫色彩，比百分之九十九的历史作品更具真实性。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][məˈtɪəriəl] . “
She is **master** **of** **her** **material** . “
她 是 掌握 的 她 材料 . “

她对自己的作品驾轻就熟。

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [prəˈdju:st] [nəʊ][ˈraɪtə(r)] [hu:] [əˈprəʊtɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈæθətən] , “
“ **Certainly** **this** **country** **has** **produced** **no** **writer** **who** **approaches** **Mrs** . **Atherton** , “
“ 当然 这 国家 有 生产 不 作家 WHO 方法 太太 . 阿瑟顿 , “
[sez] [wʌn][ˈkrɪtɪk] ,
says **one** **critic** ,
说道 一 评论家 ,

一位评论家说：“可以肯定的是，这个国家还没有出现过能与艾瑟顿夫人相提并论的作家。”

[waɪl] [əˈnʌðə(r)] [ædz] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv][səʊ] “ [ɑ:r ˈi:] - [kriˈetɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][æz; əz][ˈmɪsɪz] .
while **another** **adds** **that** **to** **have** **so** “ **re** - **created** **a** **great** **man** **as** **Mrs** .
尽管 其他 添加 那 到 有 所以 “ 关于 - 创建 一个 伟大的 男人 作为 太太 .
[ˈæθətən] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ˈnɒv(ə)] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [wʌnz] [əʊn] [ˈtaɪt(ə)] [tu:; tə]
Atherton **has** **done** **in** **this** **novel** **is** **to** **have** **written** **one's** **own** **title** **to**
阿瑟顿 有 完毕 在 这 小说 是 到 有 书面 一个人的自己的 标题 到
[ˈgreɪtnəs] .
greatness :
伟大 .

另一位评论者则补充说，像艾瑟顿夫人在这部小说中那样“重塑一位伟人，就等于书写了自己的伟大篇章”。

“ [ɔ:l] [əˈlaɪk] [rɪˈgɑ:d] [,aɪ ˈti:] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑ:t] “ ([ðə; ði][ˈkrɪtɪk]) ; “ [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəb(ə)]
“ **All** **alike** **regard** **it** **as** “ **a** **thing** **apart** “ (**The** **Critic**) ; “ **a** **remarkable**
“ 全部 同样 看待 它 作为 “ 一个 事物 除 “ (这 评论家) ; “ 一个 卓越
[prəˈdʌkʃ(ə)n] ,
production ,
生产 ,

“所有人都一致认为它是独一无二的(《评论家》)；“一部杰出的作品，

[fʊl] [pʊ; əv] [fɔ:s] , [ˈvɪgə(r)] , [breɪnz] , [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] ” ([ˈbɒstən] [ˈherəld]) ; “ [æŋ; ən] [ɪnˈtra:nsɪŋ]
full of force , vigour , brains , and insight ” (Boston Herald) ; “ an entrancing
满的 的 力量 , 活力 , 大脑 , 和 洞察力 ” (波士顿 先驱报) ; “ 一个 迷人的
[bʊk] . . .
book : : :
书 : . . .

“充满力量、活力、智慧和洞察力”(《波士顿先驱报》); “一本引人入胜的书.....”

[ˈbrɪliəntli] [ˈrɪt(ə)n] ” ([ˈglɑ:zgəʊ] [ˈherəld]) .
brilliantly written ” (Glasgow Herald) .
精彩 书面 ” (格拉斯哥 先驱报) .

文笔精湛”(《格拉斯哥先驱报》)。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɑ:dli] [tu:] [mʌtʃ] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæz; həz] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd][pʊ; əv]
“ **It is hardly too much to say that she has invented a new kind of**
“ 它 是 几乎 也 很多 到 说 那 她 有 发明 一个 新的 种类 的
[hɪˈstɒrɪk(ə)l][ˈnɒv(ə)l] ” [ɪz][ðə; ði] [ˈkɒment] [pʊ; əv][ðə; ði] [æθrɪˈni:əm] ([ˈlʌndən]) ,
historical novel ” is the comment of the Athenæum (London) ,
历史 小说 ” 是 这 评论 的 这 雅典娜神庙 (伦敦) ,

《雅典娜神庙》(伦敦)评论道:“毫不夸张地说,她创造了一种新型的历史小说。”

[wɪð] [ðə; ði] [əˈdɪf(ə)n] [ðæt] “ [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [səkˈses] .
with the addition that “ the experiment is a remarkable success .
和 这 添加 那 ” 这 实验 是 一个 卓越 成功 .

此外,还补充说“该实验取得了显著的成功”。

“ [ˈi:kwəli] [strɒŋ] [ɪn][ˈfæsrɪˈnei(ə)n][ænd; ənd][ˈvɪgə(r)] [ɪz] “ [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈaɪd(ə)l] [ˈfɔ:ti:z] ,
“ **Equally strong in fascination and vigour is “ The Splendid Idle Forties ,**
“ 同样地 强的 在 魅力 和 活力 是 “ 这 灿烂 闲置的 四十年代 ,

《辉煌的闲散四十年代》同样引人入胜,充满活力。

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɑ:(r)] [rɪˈmu:vd] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] ” [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈi:stən]
“ **but as far removed from “ The Conqueror ” as were the Eastern**
“ 但 作为 远的 已移除 从 ” 这 征服者 ” 作为 是 这 东
[ænd; ənd] [ˈwestən] [ˈsi:bɔ:d] [pʊ; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [tri:t] ,
and Western seabords of this country in the times of which the stories treat ,
和 西 海岸线 的 这 国家 在 这 时代 的 哪个 这 故事 对待 ,

但正如故事所描绘的时代,这个国家的东西海岸与《征服者》中的场景相去甚远一样,两者之间的距离也相当遥远。

“ [ðə; ði] [lɒŋ] , [ˈdraʊzi] , [ˈʃɪməɪŋ] [deɪz] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][ˈgrɪŋgəʊ] [keɪm] , “ [tu;; tə][ðə; ði][ˌkæləˈfɔ:nɪə]
“ **the long , drowsy , shimmering days before the Gringo came , “ to the California**
“ 这 长的 , 昏昏欲睡 , 闪闪发光 天 前 这 格林戈 来了 , “ 到 这 加利福尼亚州
[pʊ; əv] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [raɪts] .
of which she writes .
的 哪个 她 写 .

她笔下的加利福尼亚,是“在白人到来之前漫长、昏昏欲睡、波光粼粼的日子”。

“ [ˈpɔɪntɪd] , [ˈspɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈspænɪʃ] ” [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] “ [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] ” [ˈstɔ:rɪz] ;
“ **Pointed , spirited , and Spanish ” are these “ rich and impressive ” stories ;**
“ 尖 , 精神抖擞 , 和 西班牙语 ” 是 这些 “ 富有的 和 感人的 ” 故事 ;

这些故事“生动、精彩、充满西班牙风情”,“内容丰富、令人印象深刻”。

“ [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] [təʊld][ɪn][ˈeni][ˈʌðə(r)] [ˈkʌntri] [sɪns] [ðə; ði][ˈbægdæd]
“ **such as could hardly have been told in any other country since the Bagdad**
“ 这样的 作为 可以 几乎 有 到过 讲述 在 任何 其他 国家 自从 这 巴格达
[pʊ; əv][ðə; ði] - [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [naɪts] .
of the ' Thousand and One Nights .
的 这 - 千 和 一 夜晚 .

“自《一千零一夜》中的巴格达以来,在其他任何国家都很难听到这样的故事。”

- [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪəd] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈæθərtənz]
" **The book is full of weird fascination , and will add to Mrs . Atherton's**
- 这 书 是 满 的 诡异的 魅力 , 和 将要 添加 到 太太 : 阿瑟顿的
[dɪˈzːvɪdli] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
deservedly high reputation ,
理所当然 高的 名声 ,

“这本书充满了奇特的魅力，必将进一步提升艾瑟顿夫人应得的崇高声誉。”

" [sez] [ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] .
" **says The Athenæum** .
" 说道 这 雅典娜神庙 .

《雅典娜神庙》杂志如是说。

" [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈʌðə(r)z][ɪz] [jəʊn] [ðæt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈbrɪljənsɪ]
" **In this book even more than in her others is shown that imaginative brilliancy**
" 在 这 书 甚至 更多的 比 在 她 其他的 是 所示 那 富有想象力的 才华横溢
[səʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][set][wʌn] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt]
so striking as to set one wondering what is the secret of the effect
所以 引人注目 作为 到 放 一 好奇 什么 是 这 秘密 的 这 影响

“在这本书中，她展现出的想象力比她其他的作品更加惊人，令人不禁想知道这种效果的秘诀是什么.....”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [hɜː(r); hæ(r)] [tʃɑːm] [laɪz][ɪn] [ˈtemprəmənt] , [mægˈnetɪk] , [ˈrestləs] , [əˈsɜːtɪv] ,
For the rest , her charm lies in temperament , magnetic , restless , assertive ,
为了 这 休息 , 她 魅力 谎言 在 气质 , 磁的 , 不安 , 自信 ,
[ˈvɪvɪd] . " — [ˈwɒʃɪŋtən]
vivid . " — Washington
生动 : " — 华盛顿

至于其他方面，她的魅力在于她的气质：极具吸引力、不安分、自信、生动。——华盛顿

[taɪmz] .
Times :
《时代周刊》 :

时代。

[ɪn] [kləʊz] [rɪˈleɪ(ə)n][tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] " [stændz][ˈmɪsɪz] . [ˈæθərtənz] [stɪl] [mɔː(r)][ˈriːs(ə)nt]
In close relation to " The Conqueror " stands Mrs . Atherton's still more recent
在 关闭 关系 到 " 这 征服者 " 站立 太太 : 阿瑟顿的 仍然 更多的 最近的
[sɪˈlek(ə)n] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ˈhæməltənɪz] [ˈletəz] ,
selection of " A Few of Hamilton's Letters ,
选择 的 " 一个 很少 的 汉密尔顿的 信件 ,

与《征服者》密切相关的是艾瑟顿夫人近期选编的《汉密尔顿书信选集》，

" [ˈtʃəʊzn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈletəz] [ɪn] [sʌt]
" **chosen from the great bulk of his state papers and other letters in such**
" 选定 从 这 伟大的 大部分的 他的 状态 文件 和 其他 信件 在 这样的
[ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈriːdə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈestɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði]
a way as to bring to the average reader the means of estimating the
一个 方式 作为 到 带来 到 这 平均的 读者 这 方法 的 估算 这
[ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .
personality of this remarkable man from his own words .
性格 的 这 卓越 男人 从 他的 自己的 字 .

“从他大量的官方文件和其他信件中精心挑选出来，以便让普通读者能够通过他自己的话语来了解这位杰出人物的个性。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈʊərɪst][ˌrefjuˈteɪ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈheɪsti][kˈrɪtɪsɪzəmz][əˈpɒn]
Incidentally it is the surest refutation of some of the hasty criticisms upon
顺便 它是 这 最可靠的 反驳 的 一些 的 这 仓促 批评 之上
[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn] " [ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] ,
the picture of him in " The Conqueror ,
这 图片 的 他 在 " 这 征服者 ,

顺便一提，这是对一些仓促批评他在《征服者》中的形象的有效反驳。

” [weə(r)] , [æz; əz][ˈmɪstə(r)] : [ˌelˈiː] [ˌgæliˈen] [ˈdʒʌstli] [əbˈzə:vz] ,
” **where** , **as** **Mr** : **Le Gallienne** **justly** **observes** ,
” 在哪里 , 作为 先生 : 乐 加利安 公正地 观察 ,
正如勒加利安先生所正确指出的那样,

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈzɜ:vɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈæθətən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈriːəli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði]
” **it** **was** **reserved** **for** **Mrs** . **Atherton** **to** **make** **him** **really** **alive** **to** **the**
” 它 曾是 预订的 为了 太太 : 阿瑟顿 到 制作 他 真的 活 到 这
[ˈprez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] .
present **generation** :
展示 一代 :

“这是艾瑟顿夫人特意安排的，目的是让他真正与当代人产生共鸣。”

” [ðə; ði] [mækˈmɪlən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɒv(ə)lɪz]
” **The Macmillan Little Novels**
” 这 麦克米伦 小的 小说

《麦克米伦小小小说集》

[baɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz]
BY FAVOURITE AUTHORS
经过 最喜欢的 作者

出自最受欢迎的作者之手

[ˈhænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɒθ]
Handsomely Bound in Decorated Cloth
英俊地 边界 在 装饰 布

精美布面装帧

16mo - [sents] [iːtʃ]
16mo 50 cents each
16mo - 分 每个

16个月，每件50美分

[fəˈlɒsəfi] [fɔː(r)]
PHILOSOPHY FOUR
哲学 四

哲学四

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈhɑːvəd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti]
A STORY OF HARVARD UNIVERSITY
一个 故事 的 哈佛 大学

哈佛大学的故事

[baɪ] [ˈəʊɪn] [ˈwɪstə]
By Owen Wister
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] ” [ðə; ði][vərˈdʒɪniən] , ” [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Author of “ The Virginian , ” etc :
作者 的 ” 这 弗吉尼亚人 , ” ETC :

《弗吉尼亚人》等作品的作者

[mæn] [ˈəʊvəbɔːd]
MAN OVERBOARD
男人 落水

有人落水

[baɪ][ef] . [ˈmɛəriən] [ˈkrɔːfəd]
By F . Marion Crawford
经过 F : 玛丽昂 克劳福德

作者：F·马里恩·克劳福德

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [səˈsiːliə] , ”
Author of “ Cecilia , ”
作者 的 “ 塞西莉亚 , ”

《塞西莉亚》的作者

“ [meərɪˈetə] , ” [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ Marietta , ” etc :
“ 玛丽埃塔 , ” ETC :

“玛丽埃塔”等等。

[ˈmɪstə(r)] .
MR :
先生 :

先生。

[ˈkiːɡənz] [ɪˈləʊpmənt]
KEEGAN'S ELOPEMENT
基根的 私奔

基根的私奔

[baɪ] [ˈwɪnstən] [ˈtʃɜːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , ”
Author of “ The Crisis , ”
作者 的 “ 这 危机 , ”

《危机》一书的作者

“ [rɪtʃəd] [kɑːvəl] , ” [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ Richard Carvel , ” etc :
“ 理查德 平底 , ” ETC :

“理查德·卡维尔”等等。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəndəltənz] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd]
MRS . PENDLETON'S FOUR - IN - HAND
太太 : 彭德尔顿的 四 - 在 - 手

彭德尔顿太太的四手马

[baɪ] [ˈgɜːtruːd] [ˈæθətən]
By Gertrude Atherton
经过 格特鲁德 阿瑟顿

作者：格特鲁德·阿瑟顿

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] , ”
Author of “ The Conqueror , ”
作者 的 “ 这 征服者 , ”

《征服者》的作者

“ [ðə; ði] [ˈsplendɪd]
“ The Splendid
“ 这 灿烂

“辉煌的

[ˈaɪd(ə)l] [ˈfɔːtiːz] , “ [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Idle Forties , ” etc :
闲置的 四十年代 , ” ETC :

“闲散的四十年代”等等。

[ðə; ði] [mækˈmɪlən] [ˈkʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

- [fɪfθ] [ˈævənjuː] , [njuː] [jɔːk]
66 Fifth Avenue , New York
- 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道66号

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˈspeliŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈteɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] .
Spelling and hyphenation have been retained as in the original publication .
拼写 和 连字符 有 到过 保留 作为 在 这 原来的 发布 .

拼写和连字符均与原出版物保持一致。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [nəʊt] .
Punctuation errors have been corrected without note .
标点 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

标点错误已更正，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

